

SACRED

LES CHEFS-D'ŒUVRE DE LA MUSIQUE SACRÉE

MUSIC

CORNERSTONE WORKS OF SACRED MUSIC

INTERAKTIVES INHALTSVERZEICHNIS

Durch einen Klick auf dem gewünschten Titel erreichen Sie die gesungenen Texte.

CD 1 - Chant of the Early Christians	4	CD 7 - The French 'Petit Motet' and 'Grand Motet'	17
AMBROSIAN CHANT	4	GRAND MOTET	17
OLD ROMAN CHANT	4	PETIT MOTET	17
BENEVENTAN CHANT	4		
MOZARABIC CHANT	4	CD 8 - Lamentations & Tenebrae	19
OLD ROMAN CHANT	5	TIBURTIO MASSAINO	19
		ROLAND DE LASSUS	19
CD 2 - A Millenium of Gregorian Chant	6	MARC-ANTOINE CHARPENTIER	20
THE VAST CORPUS OF GREGORIAN CHANT	6	FRANÇOIS COUPERIN	20
MASS FROM THE YEAR 1000	8	ERNST KRENEK	21
CODEX CALIXTINUS	8		
CISTERCIAN CHANT	8	CD 9 - Baroque Vespers (1)	22
MAGNUS LIBER ORGANI	9	CLAUDIO MONTEVERDI - Vespro della Beata Vergine (I)	22
CD 3 - The Birth of Polyphony (1100-1300)	11	CD 10 - Baroque Vespers (2)	25
12TH-CENTURY POLYPHONY IN AQUITAINE	11	CLAUDIO MONTEVERDI - Vespro della Beata Vergine (II)	25
THE NOTRE DAME SCHOOL	11	GIOVANNI ROVETTA - Vespro solenne	25
HOQUETS FROM BAMBERG MANUSCRIPT	12		
13TH-CENTURY MARIAN SONGS	12	CD 11 - Great Oratorios (1)	27
THE GRADUAL OF ELEANOR OF BRITTANY	13	ALESSANDRO SCARLATTI - Cain overo Il primo omicidio (I)	27
AN ENGLISH LADYMASS	13		
		CD 12 - Great Oratorios (2)	30
CD 4 - The Polyphonic Motet from Ars Antiqua to the Renaissance	14	ALESSANDRO SCARLATTI - Cain overo Il primo omicidio (II)	30
ARS ANTIQUA	14		
ARS NOVA & PRÉ-RENAISSANCE	14	CD 13 - Great Oratorios (3)	34
RENAISSANCE	15	GEORGE FRIDERIC HANDEL - Messiah (I)	34
CD 5 /6 - The Polyphonic Mass from the Middle Ages to the Renaissance	16	CD 14 - Great Oratorios (4)	36
MACHAUT, DESPREZ, JANEQUIN, LASSUS, PALESTRINA, BYRD	16	GEORGE FRIDERIC HANDEL - Messiah (II) et (III)	36

CD 15 - Great Oratorios (5)	38	CD 22 - Requiem (1)	54
FELIX MENDELSSOHN-BARTHOLDY - Paulus, oratorio op.36 (I)	38	WOLFGANG AMADEUS MOZART	54
CD 16 - Great Oratorios (6)	40	CD 23 - Requiem (2)	56
FELIX MENDELSSOHN-BARTHOLDY - Paulus, oratorio op.36 (II)	40	JOHANNES BRAHMS	56
CD 17 - Music from the Reformed Church (1)	42	CD 24 - Requiem (3)	57
CHANSONS ET PSAUMES DE LA RÉFORME.....	42	GABRIEL FAURÉ	57
THOMAS TALLIS - 9 Psalm Tunes for Archbishop Parker's Psalter	42	MAURICE DURUFLÉ	58
HENRY PURCELL - Remember not, Lord, our offences, full anthem Z.50	43	CD 25 - 19th and 20th centuries (1)	59
HEINRICH SCHÜTZ	43	LUDWIG VAN BEETHOVEN - Missa Solemnis op.123	59
NIKOLAUS BRUHNS - Deutsche Kantaten	44	CD 26 - 19th and 20th centuries (2)	60
JOHANN SEBASTIAN BACH - Missa brevis in F-dur BWV 233	45	FELIX MENDELSSOHN-BARTHOLDY	60
CD 18 - Music from the Reformed Church (2)	46	CD 27 - 19th and 20th centuries (3)	62
JOHANN SEBASTIAN BACH - Weihnachts-Oratorium BWV 248 (I)	46	LEONARD BERNSTEIN - MASS: A Theatre Piece for Singers, Players and Dancers (I)	62
CD 19 - Music from the Reformed Church (3)	48	CD 28 - 19th and 20th centuries (4)	64
JOHANN SEBASTIAN BACH - Weihnachts-Oratorium BWV 248 (II)	48	LEONARD BERNSTEIN MASS: A Theatre Piece for Singers, Players and Dancers (II)	64
CD 20 - Stabat Mater (1)	50	CD 29 - Orthodox Church Music	70
GIOVANNI BATTISTA PERGOLESI	50	ORTHODOX CHANT 17th & 18th Centuries	70
LUIGI BOCCHERINI	50	SERGEI RACHMANINOV - All-Night Vigil op.37. Vespers	72
CD 21 - Stabat Mater (2)	52		
ANTONIO VIVALDI	52		
GIOACCHINO ROSSINI	52		

Chant of the Early Christians

AMBROSIAN CHANT

1. Paravi lucernam Christo meo: inimicos ejus induam confusione.
Super ipsum autem florebit sanctificatio mea.
Verset: Memento Domine David et omnis mansuetudinis ejus.
Super ipsum autem florebit sanctificatio mea.
2. Lux fulgebit hodie super nos, quia natus est nobis Dominus.
Et vocabitur admirabilis Deus, princeps pacis, Pater futuri seculi, cujus regni non erit finis.
3. Tecum principium in die virtutis tue, splendoribus sanctorum genui te.
Verset: Dixit Dominus Domino meo: sede a dextris meis, donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum.

OLD ROMAN CHANT

4. Introit: Resurrexi
Resurrexi et adhuc tecum sum, alleluia.
Posuisti super me manum tuam, alleluia.
Mirabilis facta est scientia tua, alleluia, alleluia.
v/ 1. Domine probasti me et cognovisti me,
tu cognovisti sessionem meam et resurrectionem meam.
v/ 2. Ecce tu Domine cognovisti omnia
novissima et antiqua,
tu formasti me et posuisti super me manum tuam.
v/ 3. Gloria Patri et Filio et Spiritui sancto,
sicut erat in principio et nunc et semper
in secula seculorum, amen.
5. Offertoire: Terra tremuit v/ Notus in Iudea
v/ Et factus est in pace
v/ Ibi confregit
Terra tremuit et quievit
dum resurgeret in iudicio Deus, alleluia.
v/ 1. Notus in Iudea Deus,
in Israhel magnum nomen eius,
alleluia.
v/ 2. Et factus est in pace locus eius,
et habitatio eius in Syon,
alleluia.
v/ 3. Ibi confregit cornu, arcum,
scutum, gladium et bellum,
illuminans tu mirabiliter a montibus eternis,
alleluia.

Ich habe Christus ein Licht bereitet. Seine Feinde stürze ich in Verwirrung, denn laut will ich ihn heiligen.
Vers: Denke, Herr, an David, seine Güte.
Denn laut will ich ihn heiligen.

Ein Licht erschien heut über uns, denn uns ist der Herr geboren. Großer Gott wird er genannt, Friedensfürst, Herr kommender Zeiten, dessen Reiches kein Ende sein wird.

Mit dir vom Anbeginn des Tages, in deiner Kraft, im Glanze der Heiligen habe ich dich gezeugt.
Vers: Der Herr sagte zu meinem Herrn: Sitze zu meiner Rechten, deine Feinde will ich dir zu Füßen werfen.

Auferstanden bin ich und bin nun immer bei dir, Alleluja.
Du legtest deine Hand auf mich, Alleluja.
Gar wunderbar ist deine Weisheit, Alleluja, Alleluja.
V.1 Herr, du prüfst mich und du durchschaust mich,
Du kennst mein Ruhen und mein Auferstehen.
V.2 Du, Herr, weißt alles,
Gegenwärtiges und Vergangenes, [auf mich.
Du hast mich geschaffen, du legtest deine Hand
V.3 Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem
Wie es war im Anfang, [Heiligen Geiste,
so auch jetzt und allezeit und in Ewigkeit. Amen.

Die Erde erbebt und schwieg,
als Gott aufstand zum Gerichte, Alleluja.
V.1 Gott gibt sich zu erkennen in Juda,
sein Name ist groß in Israhel.
Alleluja.
V.2 Und im Frieden erstand seine Stätte,
und seine Wohnung auf dem Zion.
Alleluja.
V.3 Dort zerbrach er die blitzenden Pfeile des Bogens,
Schild und Schwert, die Waffen des Krieges.
Du bist furchtbar und herrlich, mehr als die
Alleluja. [ewigen Berge.

6. Alleluia: Epi si kyrie
Alleluia.
Epi si kyrie ilpysa,
mi catecinterin is ton eona,
em ti diceossini su rixe me ce xelu men,
clinon pros me ton us u,
tachinon tu esceleste me.

BENEVENTAN CHANT

7. Ingressa
Maria vidit angelum amictum splendorem
Quem cum lacrimis interrogavit de Xristo salvatore.
Ubi est meus Dominus et filius excelsis? Alleluia.
Quem Iudas per osculum ut agnum crucifixit.
Lapis revolutum est ab ore monumenti
Illum quem queris Dominum surrexit sicut dixit
Alleluia Alleluia Alleluia

MOZARABIC CHANT

8. *Presbiterus:*
– Per gloriam nominis tui, Christe fili Dei vivi
et per intercessionem Sancte Marie Virginis
et beati Jacobi et omnium Sanctorum tuorum
auxiliare et miserere indignis servis tuis
et esto in medio nostri Deus
qui vivis et regnas in secula seculorum.
Deo gratias.
9. *Presbiterus:*
– Gloria in excelsis Deo.

Chorus:
– Et in terra pax hominibus bone voluntatis. Laudamus te. Benedicimus te. Adoramus te. Glorificamus te. Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam. Domine Deus, Rex coelestis, Deus Pater omnipotens. Domine Fili unigenite Jesu Christe. Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris. Qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram patris, miserere nobis. Quoniam tu solus sanctus. Tu solus Dominus. Tu solus altissimus, Jesu Christe. Cum Sancto Spiritu, in gloria Dei Patris. Amen.

Alleluja.
Auf dich, Herr, hoffe ich,
laß mich nicht zuschanden werden,
leite mich in deiner Gerechtigkeit,
neige dein Ohr zu mir,
eile, mich zu erretten.

Messe am Ostersonntag
Ingressa
Maria sah einen Engel, in Licht gekleidet, und weinend
befragte sie ihn über Christus, den Erlöser. Wo ist mein Gott,
der Sohn des Himmels? Alleluja.
Er, den Judas wie ein Lamm der Kreuzigung überantwortet
hat. Der Stein war weggerollt vom Eingang des Grabes. Er,
den du hier suchst, der Herr, ist auferstanden, wie Er gesagt
hat.
Alleluja, Alleluja, Alleluja.

Priester:
– Durch die Herrlichkeit deines Namens, Christus, Sohn des
lebendigen Gottes,
und auf die Fürsprache der heiligen Jungfrau Maria,
des seligen Jakobus und aller Heiligen,
komm deinem unwürdigen Diener zu Hilfe mit deinem
Erbarmen
und sei in unsere Mitte, Gott,
du lebst und herrschest, von Ewigkeit zu Ewigkeit.
Dank sei Gott.

Priester:
– Ehre sei Gott in der Höhe.

Chor:
– Und auf Erden Friede den Menschen, die guten Willens
sind. Wir loben dich. Wir preisen dich. Wir beten dich an,
wir verherrlichen dich. Wir sagen dir Dank ob deiner großen
Herrlichkeit. Herr und Gott, König des Himmels, Gott,
allmächtiger Vater. Herr Jesus Christus, eingeborener Sohn.
Herr und Gott, Lamm Gottes, Sohn des Vaters. Du nimmst
hinweg die Sünden des Welt, erbarme dich unser. Du nimmst
hinweg die Sünden des Welt, nimm unser Flehen gnädig auf.
Du sitzt zur Rechten des Vaters, erbarme dich unser. Denn
du allein bist heilig. Du allein der Herr. Du allein der Höchste,

Diaconus:

– Hymnus trium puerorum: Angelus Domini similiter descendit cum Anania et sociis ejus in fornacem. Et excussit flammam ignis de fornace: et fecit medium fornacis: tanquam spiritus roris flantem. Et non tetigit eos omnino ignis: nec constitavit: nec quicquam moleste eis intulit. Tunc illi tres quasi ex uno ore laudabant: et magnificabant et benedicebant Dominum de fornace dicentes: Domine Deus patrum nostrorum et laudabilis es et superexaltatus in secula. Amen.

Prière eucharistique

10. *Chorus: ad confractorium*

– Qui venit ad me non esuriat, qui credit in me non siciet unquam.
Verset: Ego sum lux mundi et qui sequitur me non ambulabit in tenebris sed habebit lucem vite.

11. *Presbiterus:*

– Humiliate vos ad benedictionem. Dominus sit semper vobis cum.
Chorus:
– Et cum spiritu tuo.

12. *Ad accedentes:*

– Gustate et videte quam suavis est Dominus, alleluya, alleluya, alleluya.

OLD ROMAN CHANT

13. **Ad processionem**

Hodie Christus resurrexit alleluia dicite eia.
Kyrie eleyson
Angelus michi nuntiavit dulci voce surrexit sicut dixit.
Kyrie eleyson
Flebant que nimium sed ibant separiter verasque audiunt.
Kyrie eleyson
Christus iam liberans de inferno restaurans sanctorum animas.
Christe eleyson
Dragmam quam perdidit reportavit in regno regnansque perpetuo.
Christe eleyson
Nosque tibi flagitamus et canimus nosque cunctos rex agie ut des vitam.
Christe eleyson
O quam beata animas qua meruit de tartara atque seva.
Kyrie eleyson
O quam pretiosa erit vita, O quam pulchra est deique donantia.
Kyrie eleyson
O crux alma que abstraxisti totumque orbem salvasti presentem.
Kyrie eleyson

Jesus Christus. Mit dem Heiligen Geiste, in der Herrlichkeit Gottes des Vaters. Amen.

Diakon:

– *Lobgesang der drei Jünglinge:* Der Engel des Herrn war zusammen mit Hananja und seinen Gefährten in den Ofen hinabgestiegen. Er trieb die Flammen des Feuers aus dem Ofen hinaus und machte das Innere des Ofens so, als wehte ein taufrischer Wind. Das Feuer berührte sie gar nicht; es tat ihnen nichts zuleide und belästigte sie nicht. Da sangen die drei im Ofen wie aus einem Mund, sie rühmten und priesen Gott im Feuerofen mit den Worten: Gepriesen bist du, Herr, du Gott unserer Vater, gelobt und gerühmt in Ewigkeit. Amen.

Chor: ad confractionem

– Wer zu mir kommt, wird nie mehr hungern, und wer an mich glaubt wird nie mehr Durst haben.
Versus: Ich bin das Licht der Welt. Wer mir nachfolgt, wird nicht in der Finsternis umhergehen, sondern wird das Licht des Lebens haben.

Priester:

– Kniet nieder, den Segen zu empfangen. Der Herr sei allezeit mit euch.

Chor:

– Und mit deinem Geist.

Chor: ad accedentes

– Kostet und seht, wie gütig der Herr ist. Alleluja, Alleluja, Alleluja.

Zur Prozession

Heute ist Christus auferstanden. Da laßt uns frohlocken und fröhlich sein.
Herr, erbarme dich
Die liebliche Stimme des Engels hat es verkündigt: er ist auferstanden, wie er gesagt hat.
Herr, erbarme dich
Die sich in großer Trauer auf den Weg gemacht hatten, vernehmen diese Worte der Wahrheit:
Herr, erbarme dich
Christus hat sie von der Hölle erlöst, die Seelen der Heiligen hat er vor dem Verderben bewahrt.
Christus, erbarme dich
Christus herrscht als König, er hat die verlorene Drachme heimgebracht in sein ewiges Reich.
Christus, erbarme dich
Wir bitten Dich, König, und singen alle zusammen: hilf, daß wir das ewige Leben erlangen.
Christus, erbarme dich

14. **Alleluia**

Versus: O kyrios evasileosen euprepiam enedisato, enedisato kyrios dinamin ke periezosato.

Alleluia

Versus: Ke gar estereosen tin icumenin itis u saleuthisete.

Alleluia

Alleluia

Seilig die, durch die er die Seelen dem grausamen Tartarus entriß.

Herr, erbarme dich

Wie köstlich wird das Leben sein, wie schön es ist, das Geschenk Gottes.

Herr, erbarme dich

O lebenspendendes Kreuz, hast du doch die ganze Welt in dieser Zeit zu dir gezogen und erlöst.

Herr, erbarme dich.

Alleluja

Versus: Der Herr ist König, bekleidet mit Hoheit; der Herr hat sich bekleidet und mit Macht umgürtet.

Alleluja

Versus: Der Erdkreis ist fest gegründet, nie wird er wanken.

Alleluja

Alleluja

A Millenium of Gregorian Chant

Universi qui te expectant

1. Natali regis glorie

Natali regis glorie
letatur celi curia,
dampnatur dux perfidie
perit eius potencia.

Tristatur hostis impius,
gaudet genus mortalium,
advenit dei filius
carnis sumens hospicium.

Sanavit quod perierat
carnis indutus pallio,
ponendo quod induerat
nos traxit ab exilio.

Nos traxit ab exilio
nostri misertus hominis,
crucis lavit suspendio
humani labem criminis.

Induta carne deitas
hamus sub esca latuit,
et cor hostis capacitas,
hamus mordentem tenuit.

O quanta mirabilia,
quam felix matrimonium,
Christo nubit ecclesia,
celebratur convivium.

Celebratur convivium
superni regis filio,
hoc predixere gaudium
prophete vaticinio.

Novo cantemus homini
novis induti vestibus,
laudes canamus virgini
fugatis procul sordsibus.

Quis umquam vidit talia:
deus creator omnium,
o inenarrabilia,
venit hoc in exilium.

Am Geburtstag des Königs der Ehre
freut sich das Himmelsrund,
der Fürst der Bosheit wird verdammt,
seine Macht ist dahin.

Der böse Feind trägt Trauer,
es freut sich das Volk der Sterblichen,
Gottes Sohn ist angekommen
und hat im Fleisch Wohnung genommen.

Er hat gerettet, was verloren war,
umkleidet mit dem Mantel des Fleisches,
und da er ablegt, womit er bekleidet war,
führt er uns aus der Verbannung.

Er führt uns aus der Verbannung
unseres Menschenelends,
durch die Kreuzigung hat er
die Schande menschlicher Schuld getilgt.

Die Gottheit im Gewand des Fleisches
hält sich wie der Haken im Köder verborgen
und das Herz ist der Raum des Feindes,
doch der Haken hält den Beissenden auf.

Oh welch grosses Wunder,
welch glückliche Ehe,
die Kirche wird Christus angetraut,
ein Fest wird gefeiert.

Ein Fest wird gefeiert
dem Sohn des höchsten Königs,
diese Freude haben die Propheten
in ihrer Weissagung vorhergesagt.

Lasst uns dem neuen Menschen singen,
mit neuen Kleidern angetan,
Lob lasst uns der Jungfrau singen,
da die Trauer weit weggejagt ist.

Wer jemals solches gesehen:
Gott, der Schöpfer aller Dinge,
oh, wie unbeschreiblich,
kommt in dieses Elend!

MISSA DA REQUIEM

2. Introit

Requiem aeternam dona eis, Domine,
Et lux perpetua luceat eis.
Te decet hymnus, Deus, in Sion,
Et tibi reddetur votum in Jerusalem.
Exaudi orationem meam,
Ad te omnis caro veniet.

3. Kyrie

Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

4. Graduel

Requiem aeternam dona eis, Domine,
Et lux perpetua luceat eis.
In memoria aeterna erit justus,
Ab auditione mala non timebit.

5. Trait

Absolve, Domine, animas omnium fidelium defunctorum
ab omni vinculo delictorum.
Et gratia tua illis succurrente,
mereantur evadere iudicium ultionis.
Et lucis aeternae beatitudine perfrui.

6. Séquence

Dies irae, dies illa,
Solve saeculum in favilla:
Teste David cum Sibylla.
Quantum tremor est futurus,
Quando iudex est venturus,
Cuncta stricte discussurus!
Tuba mirum spargens sonum
Per sepulchra regionum,
Coget omnes ante thronum.
Mors stupebit et natura,
Cum resurget creatura,
Judicanti responsura.
Liber scriptus proferetur,
In quo totum continetur,
Unde mundus iudicetur.
Iudex ergo cum sedebit,
Quidquid latet apparebit:
Nil inultum remanebit.
Qui sum miser tunc dicturus?
Quem patronum rogaturus?
Cum vix justus sit securus?
Rex tremendae majestatis,

Herr, gib ihnen die ewige Ruhe,
und das ewige Licht leuchte ihnen.
O Gott, Dir gebührt ein Loblied in Sion,
Die erfülle man sein Gelübde in Jerusalem.
Erhöre mein Gebet,
zu Dir kommt alles Fleisch.

Herr, erbarme Dich.
Christus, erbarme Dich.
Herr, erbarme Dich.

Herr, gib ihnen die ewige Ruhe,
und das ewige Licht leuchte ihnen.
In ewigem Gedenken lebet der Gerechte,
vor böser Kunde braucht er nicht zu bangen.

Tag des Zornes, Tag der Zähren,
Wird die Welt in Asche kehren,
Wie Sibyll' und David lehren.
Welches Zagen, welches Beben,
Wenn, zu richten alles Leben,
Sich der Richter wird erheben!
Laut wird die Posaune klingen,
Durch der Erde Gräber dringen,
Hin zum Throne alle zwingen.
Tod, Natur mit Staunen sehen
Dann die Kreatur erstehen,
Um zur Rechenschaft zu gehen.
Und das Buch wird aufgeschlagen,
Darin ist alles eingetragen,
Welt, daraus dich anzuklagen!
Sitzt der Richter dann, zu richten,
Wird sich das Verborgne lichten,
Nichts kann vor der Strafe flüchten.
Ach, was werd' ich Armer sagen,
Welchen Anwalt mir erfragen,
Wo Gerechte selber zagen?
herr, dem sich der Weltkreis beugte,

Qui salvandos salvas gratis,
Salva me, fons pietatis.
Recordare Jesu pie,
Quod sum causa tuae viae:
Ne me perdas illa die.
Quaerens me, sedisti lassus:
Redemisti crucem passus:
Tantus labor non sit cassus.
Juste iudex ultionis,
Donum fac remissionis,
Ante diem rationis.
Ingemisco, tamquam reus:
Culpa rubet vultus meus:
Supplicanti parce Deus.
Qui Mariam absolvisti,
Et latronem exaudisti,
Mihi quoque spem dedisti.
Preces meae non sunt dignae:
Sed tu bonus fac benigne,
Ne perenni cremere igne.
Inter oves locum praesta,
Et ab haedis me sequestra,
Statuens in parte dextra.
Confutatis maledictis,
Flammis acribus addictis,
Voca me cum benedictis.
Oro supplex et acclinis,
Cor contritum quasi cinis:
Gere curam mei finis.
Lacrimosa dies illa,
Qua resurget ex favilla
Judicandus homo reus:
Huic ergo parce Deus.
Pie Jesu Domine,
Dona eis requiem. Amen.

7. **Offertoire**

Domine Jesu Christe, Rex gloriae,
libera animas omnium fidelium defunctorum
de poenis inferni, et de profundo lacu:
libera eas de ore leonis
ne absorbeat eas tartarus,
ne cadant in obscurum:
sed signifer sanctus Michael repraesentet eas in lucem sanctam:
Quam olim Abrahae promisisti, et semini ejus.
Hostias et preces tibi Domine laudis offerimus:
tu suscipe pro animabus illis,
quarum hodie memoriam facimus:
fac eas, Domine, de morte transire ad vitam.
Quam olim...

Der aus Gnade Gad' erzeiget,
Rette mich, zur Huld geneiget.
Denk, o Jesu, der Beschwerden,
Die um mich du trugst auf Erden,
Laß mich nicht zuschanden werden!
Bist, mich suchend, müd' gegangen,
Mir zum Heil am Kreuz gegangen:
Laß solch Mühen Frucht erlangen.
Strenger Richter aller Sünden,
Laß mich hier Verzeihung finden,
Eh' der Hoffnung Tage schwinden.
Seufzend steh' ich, schuldbehaftet,
Schamrot glühen meine Wangen:
Laß, ach laß mich Gad' erlangen!
Du, der einst vergabst Marien,
Und dem Schächer hast verziehen.
Hast auch Hoffnung mir verliehen.
Zwar nicht würdig ist mein Flehen,
Doch aus Gnaden laß geschehen,
Daß ich mög' der Höll' entgehen.
Bei den Schafen Platz bereite
Und mich von den Böcken scheidet,
Stellend mich zur rechten Seite.
Stürzen hin die Maledikten,
die der Flammenglut Geweihten,
Ruf mich mit den Benedikten.
Mit zerknirschem Herzen wende
Flehend ich zu dir die Hände:
Trage Sorge für mein Ende.
Tränenreich der Tag wird werden,
Wann der Mensch vom Staub der Erden
Zum Gericht sich wird erheben.
Woll' ihm dann, o Gott, vergeben!
Milder Jesu, Heiland du,
Schenke allen ew'ge Ruh'! Amen.

Herr Jesu Christus, König der Herrlichkeit,
bewahre die Seelen der Verstorbenen
vor den Qualen der Hölle und vor den Tiefen der Unterwelt.
Bewahre sie vor dem Rachen des Löwen, daß die Hölle sie
nicht verschlinge, daß sie nicht hinabstürzen in die Finsternis.
Sondern es führe sie der heilige Erzengel Michael
zum heiligen Licht, das du einstens Abrahams und seinen
Nachkommen verheißten hast.
Opfergaben und Gebete bringen wir zum Lobe dir dar,
o Herr; nimm sie an für jene Seelen,
deren wir heute gedenken.
Herr, laß sie vom Tode hinübergehen zum Leben,
das du einst...

8. **Sanctus**

Sanctus, sanctus, sanctus, Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt coeli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis.
Benedictus qui venit in nomine Domini.
Hosanna in excelsis.

9. **Agnus Dei**

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:
dona eis requiem.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:
dona eis requiem.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:
dona eis requiem sempiternam.

10. **Communion**

Lux aeterna luceat eis, Domine:
Cum sanctis tuis in aeternum, quia pius es.
Requiem aeternam dona eis Domine,
et lux perpetua luceat eis.
Cum sanctis tuis in aeternum, quia pius es.

11. **Répons**

Libera me, Domine, de morte aeterna,
In die illa tremenda:
Quando coeli movendi sunt et terra.
Dum veneris judicare
Saeculum per ignem.
Tremens factus sum ego et timeo,
Dum discussio venerit,
Atque ventura ira.
Quando coeli movendi sunt et terra.
Dies illa, dies irae,
Calamitatis et miseriae,
Dies magna et amara valde.
Dum veneris judicare
Saeculum per ignem.
Requiem aeternam dona eis Domine,
Et lux perpetua luceat eis.

12. **Antienne**

In paradissum deducant Angeli
in tuo adventu,
suscipiant te Martyres,
et perducant te in civitatem sanctam Jerusalem.
Chorus Angelorum te suscipiat,
et cum Lazaro quondam paupere
aeternam habeas requiem.

Heilig, heilig, heilig, Herr, Gott der Heerscharen!
Himmel und Erde sind erfüllt von deiner Herrlichkeit.
Hosanna in der Höhe.
Hochgelobt sei, der da kommt im Namen des Herrn.
Hosanna in der Höhe.

Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünden der Welt:
gib ihnen die Ruhe.
Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünden der Welt:
gib ihnen die Ruhe.
Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünden der Welt:
gib ihnen die ewige Ruhe.

Das ewige Licht leuchte ihnen, o Herr.
Bei Deinen Heiligen in Ewigkeit, denn du bist mild.
Herr, gib ihnen die ewige Ruhe,
und das ewige Licht leuchte ihnen.
Bei Deinen Heiligen in Ewigkeit, denn du bist mild.

Rette mich, Herr, vor dem ewigen Tod
an jenem Tag des Schreckens:
wo Himmel und Erde wanken,
das Du kommt,
die Welt durch Feuer zu richten.
Zittern befällt mich und Angst,
denn die Rechenschaft naht
und der drohenden Zorn.
Wo Himmel und Erde wanken.
O jener Tag! Tag des Zornes,
des Unheils, des Elends!
Das Du kommt,
die Welt durch Feuer zu richten.
O Tag so groß und so bitter!
Herr, gib ihnen die ewige Ruhe,
und das ewige Licht leuchte ihnen.

Ins Paradies geleiten dich die Engel
bei deiner Ankunft,
die Märtyrer nehmen dich auf
und geleiten dich in die heilige Stadt Jerusalem.
Der Chor der Engel nimmt dich auf,
und mit dem einstmals armen Lazarus
wirst du ewige Ruhe finden.

MASS FROM THE YEAR 1000

13. **Agnus Dei : omnipotens eterne**

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Omnipotens eterne dei sapientia christe
miserere nobis.
Verum subsistens, vero de lumine lumen
miserere nobis
Optima perpetue concede gaudia vite
miserere nobis.

Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünden der Welt,
erbarme Dich unser.
Allmächtige und ewige Weisheit des Vaters, o Christus,
erbarme Dich unser.
Wahrhaftig vorher vorhanden, Licht des wahren Lichtes,
erbarme Dich unser.
Gewähre uns die größten Freuden ewigen Lebens,
erbarme Dich unser.

14. **corpus quod nunc/psallite domino**

Corpus quod nunc in terra sumimus
iam sedet ad dexteram patris in celum,
et ideo consona voce:

Der Leib, den wir nun auf Erden empfangen,
sitzt bereits zur Rechten des himmlischen Vaters;
darum singt mit anderen Stimmen im Chor

Psallite domino, qui ascendit super celos celorum
in orientem, alleluia.

Loblieder dem Herrn, der über den Himmel der Himmel
auffährt, gen Osten, alleluia.

Ps. Date gloriam deo nostro
magnificentia et virtus ejus in nubibus.

Gebt unserem Gott die Ehre,
seine Macht und Größe sind in den Wolken.

... in orientem, Alleluia.

... gen Osten, alleluia.

15. **regnantem sempiterna**

Alleluia.
Regnantem sempiterna per secla susceptura
concio devote concrepa,
divino sono factori reddendo debita.
Quem jubulant agmina cetera
ejus vultu exhilarata;
quem expectant omnia terrea
ejus nutu examinanda,

Alleluia.
Ihn, der in aller zukünftigen Zeit regieren wird,
preist demütig mit euren Liedern, o versammeltes Volk,
erweist eurem Schöpfer Achtung mit himmlischen Klängen.
Laßt die himmlischen Heerscharen mit dem jauchzen,
dessen Anblick sie glücklich macht;
alle irdischen Dinge sollen Ausschau halten nach ihm,
die durch das Nicken seines Kopfes gerichtet werden,

districtum ad judicium
clementem in potentia.

streng in seinem Richterspruch,
mächtig in seiner Gnade.

Tua nos salva, christe, clementia,
propter quos passus es dira;
ad poli astra subleva nitida
qui sorde tergis secula.

O Christus, rette uns durch deine Gnade,
uns, für die du Schreckliches erlittest.
Zu den leuchtenden Sternen nimm uns empor,
der du die Welt von ihren Sünden reinwäschst.

Influa salus vera, effuga pericula;
omnia ut sint munda tribue pacifica,
ut, hic tua salvi misericordia,
leti regna post adamus supera,

Fließe in uns hinein, wahrer Heiland, verjage alle Gefahr.
O Friedensstifter, mache, daß alles rein und schön wird,

dass wir, gerettet durch die Güte deines Herzens,
voller Freude in das himmlische Reich eingehen,

quo regnas secula per infinita.

wo du bis in alle Ewigkeit regieren wirst.

CODEX CALIXTINUS (c. 1150)

16. **REGEM REGUM DOMINUM**

Regem regum dominum venite adoremus:
his sacris vigiliis beati iacobi.
— *a domno papa calixto ex evangelis edita*

REGEM REGUM DOMINUM

Kommt, laßt uns den Herrn anbeten, den König der Könige,
in dieser heiligen Vigil des seligen Jakobus.
— *geschrieben von seiner Exzellenz Papst Calixtus nach den*
Evangelientexten

17. **IACOBE SERVORUM**

Iacobe servorum spes et medicina tuorum,
alleluia, alleluia:
suscipe servorum miserans pia vota tuorum,
alleluia.
Gloria patri et filio et spiritui sancto.
Iacobe servorum spes et medicina tuorum,
alleluia, alleluia.
— *[Calixtus?]*

IACOBE SERVORUM

Jakobus, Hoffnung und Rettung für deine Diener,
alleluja, halleluja:
Nimm die fromme Verehrung deiner Diener gnädig an,
halleluja.
Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist.
Jakobus, Hoffnung und Rettung für deine Diener,
halleluja, halleluja.
— *[Calixtus?]*

18. **ASCENDENS IHESUS IN MONTEM**

Ascendens ihesus in montem,
vocavit ad se iacobum zebedei
et iohannem fratrem iacobi;
et imposuit eis nomina boanerges,
quod est filii tonitruui. Alleluia.
Et enim sagitte tue, domine, transeunt;
vox tonitruui in rota.
quod est filii tonitruui. Alleluia.
— *[Calixtus?]*

ASCENDENS IHESUS IN MONTEM

Als Jesus auf den Berg stieg,
rief er Jakobus Zebedäus
und dessen Bruder Johannes zu sich
und nannte sie Boanerges,
das heißt Donnersöhne. Halleluja.
Denn deine Pfeile, Herr, fliegen wahrhaftig;
die Stimme des Donners ist überall zu hören.
Das sind die Donnersöhne. Halleluja.
— *[Calixtus?]*

CISTERCIAN CHANT

4^e Répons

19. In timore Dei, patris sancti gloriatio,
et in sensu eius cogitatus Dei:
Et omnis narratio eius in preceptis altissimi.

Versus Pastor populi Dei factus est in sapientia
sermonis sacris:

Et omnis narratio eius in preceptis Altissimi.

Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto:

Et omnis narratio eius in preceptis altissimi.

Matutin zum Fest des Heiligen Bernhard:

4. Responsorium

Wegen seiner Gottesfürchtigkeit wurde der heilige Vater erhöht,
ohne Unterlaß blieb sein Geist im Herrn,
und jedes seiner Worte kündete die Gebote des Allerhöchsten.

Versus Der Hirte des Volkes Gottes ist geschaffen
aus der Weisheit des heiligen Wortes.

Und jedes seiner Worte kündete die Gebote des Allerhöchsten.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geiste.

Und jedes seiner Worte kündete die Gebote des Allerhöchsten.

8° Répons

20. Testamentum eternum cum beato patre Bernardo constituit Dominus:
Et iusticiam a iudicia sua ostendit illi.

Versus Magnalia honoris Dei vidit oculus eius:

Et iusticiam ac iudicia sua ostendit illi.

Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto:

Et iusticiam ac iudicia sua ostendit illi.

12° Répons

21. Dedit Dominus confessionem sancto suo
et excelso in verbo glorie.
Ex omni corde laudavit Dominum:
Et dilexit eum qui fecit illum.

Versus Dedit decus in celebratione operis sancti
et ornavit tempora sua usque in finem:

Et dilexit eum qui fecit illum.

Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto:

Et dilexit eum qui fecit illum.

MAGNUS LIBER ORGANI (XII^e siècle)

Natus est rex

Natus est rex
de virgine Maria
mundi salus
eterne vita via
quem peperit
intacta mater pia.

O quanta gaudia
dant in ecclesia
hec natalitia
Christi presentia
et eius gratia
et gratia.

8. Responsorium

Der Herr hat einen ewigen Bund geschlossen mit dem seligen
Vater Bernhard:
Und Er offenbarte ihm seine Gerechtigkeit und sein Recht.

Versus Seine Augen haben die Herrlichkeit der Ehre Gottes
geschaut.

Und Er offenbarte ihm seine Gerechtigkeit und sein Recht.

Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem
Heiligen Geiste.

Und Er offenbarte ihm seine Gerechtigkeit und sein Recht.

12. Responsorium

Der Herr ließ seinem Heiligen die Belohnung zuteil werden,
ihm, der sich wie kein anderer auf das Lob Gottes verstand.
Von ganzem Herzen rühmte er den Herrn,
Und er liebe den, der ihn erschaffen.

Versus Er erhöhte das Lob der Werke des Heiligen
und Er verschönerte seine Tage bis an sein Ende.

Und er liebe den, der ihn erschaffen.

Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem
Heiligen Geiste.

Und er liebe den, der ihn erschaffen.

Natus est rex

Ein König ist geboren
von der Jungfrau Maria,
Retter der Welt,
Weg ewigen Lebens,
den die unbefleckte, fromme Mutter
zur Welt brachte.

O welche Freude
herrscht in der Kirche
über diese Geburt,
die Ankunft Christi
und seine Gnade
und Gnade.

Dat gaudia
celestia.
Sunt per via
in patria.
Patet via.
Perfidia,
superbia,
potentia,
hostis frangitur.

Introitus
est redditus.
Rex genitus
humanitus
dat additus,
et perditus,
expositus,
ad genitus,
homo solvitur.

Novum regem
laudat orbis terrarum
cum novarum
laude melodiarum.
Qui nos trahit
de lacu tenebrarum
et cunctarum
mole miseriarum.

Adam, quem fregerat
hostis deceperat,
regnum perdidit,
quod Deus dederat
et eius gratia
et gratia.

Dat gaudia ...

Iam sunt dicta
completa prophetarum,
namque nobis
propago divinarum
deum natum
testatur scripturarum,
quod cum caede
salus est animarum.

Virgo virginibus
dignior omnibus,
subvenientibus
salva nos precibus.
Laus et gratia
et gratia.

Dat gaudia ...

Er schenkt uns
himmlische Freude.
Sie ist für das
Land bestimmt.
Die Tür steht oVen.
Unglaube,
Hochmut,
Gewalt,
der Feind ist besiegt.

Der Eingang ist
wieder geöVnet.
Der König, geboren
in Menschengestalt,
gewährt Eintritt,
und der seit
Generationen verlorene
und verlassene
Mensch wird erlöst.

Einem neuen König
huldigt der Erdkreis
mit neuen
Lobgesängen.
Er zog uns heraus
aus dem Pfluhl der Finsternis
und der Last
des drückenden Elends.

Adam, den der Feind
schwächte und täuschte,
hat das Königreich verloren,
das Gott ihm gab,
und seine Gnade,
und Gnade.

Er schenkt uns ...

Nun haben sich die Worte
der Propheten erfüllt,
denn uns ist
auf göttliches Geheiß
ein Gott geboren,
wie es die Schrift bezeugt,
denn durch seinen Tod
wird unsere Seele gerettet.

Jungfrau aller Jungfrauen,
als einzige würdig,
unser aller Heil zu sein,
erlöse uns von den Sünden.
Lob und Dank
und Dank.

Er schenkt uns ...

Primus Adam
in morte nos prostravit.
Secundus hic
ad vitam reparavit.
Carnem sumptam
miro modo beavit,
quam ad dextram
summi patris locavit.

Quod reddit aditum
per gustum perditum,
non fuit debitum
vel nostrum meritum,
sed sola gratia
et gratia.

Dat gaudia ...

In natale

In natale Salvatoris
angelorum nostra choris
succinat conditio;
armonia diversorum
sed in unum redactorum
dulcis est connexio.

Felix dies hodiernus,
in quo Patri coeternus
nascitur ex virgine;
felix dies et iocundus!
Illustrari gaudet mundus
veri solis lumine.

Ne periret homo reus
redemptorem misit Deus,
Pater unigenitum;
visitavit quos amavit
nosque vite revocavit
gratia non meritum.

Infinitus et immensus,
quem non capit ullus sensus
nec locorum spacia;
ex eterno temporalis,
ex immenso fit localis
ut restauret omnia.

Non peccatum, sed peccati
formam sumens, vetustati
nostre se contemperat;
immortalis se mortali,
spiritalis corporali
ut natura conferat.

Zuerst brachte Adam
uns den Tod.
Dann half er uns
ins Leben zurück.
Er hat das Fleisch gesegnet,
das er in wundersamer Gestalt annahm,
Er, der da sitzt zur Rechten
des Vaters.

Denn er hat den Zugang wieder geöVnet,
der durch den Genuß [des Apfels] verlorenging.
Es war weder seine Pflicht
noch unser Verdienst,
sondern allein Gnade,
und Gnade.

Er schenkt uns ...

In natale

Zur Geburt unseres Heilandes
singt unser Herz
mit dem Chor der Engel.
Der Klang der verschiedenen Stimmen,
in Harmonie vereint,
vermischt sich auf das Süßeste.

Glückseliger Tag,
an dem der dem Vater ewiggleiche Sohn
von einer Jungfrau geboren wird.
Es ist ein Tag voller Glück und Freude!
Die Welt frohlockt, weil sie von dem Licht
der wahren Sonne erleuchtet wird.

Damit der sündige Mensch nicht umkommt,
hat Gott den Erlöser geschickt,
seinen eingeborenen Sohn.
Er ist zu denen gekommen, die er liebt,
und seine Gnade, nicht unser Verdienst,
hat uns ins Leben zurückgerufen.

Er ist unendlich und grenzenlos,
er, den kein Verstand begreift
und kein Raum begrenzt.
Aus der Ewigkeit kommend wird er zeitlich,
der Unendliche hat sich Grenzen gesetzt,
damit er alle Dinge zum Heil führt.

Nicht die Sünde, sondern die Sünder
nimmt er an und begibt sich
in unsere Armseligkeit,
damit seine Unsterblichkeit den Sterblichen
und sein Geist dem Fleisch
dereinst gewährt wird.

Sic concurrant in persone
singularis unione
verbum, caro, spiritus:
ut natura non mutetur
nec persona geminetur,
sed sit una penitus.

Tante rei sacramentum
latet hostem fraudulentum,
fallitur malicia;
cecus hostis non presagit
quod sub nube carnis agit
Dei sapientia.

Huius nodum sacramenti
non subtilis argumenti
solvit inquisitio;
modum nosse non est meum,
scio tamen posse Deum
quod non capit ratio.

Quam subtile Dei consilium,
quam sublime rei misterium!
Virga florem
vellus rorem,
virgo profert filium.

Nec pudorem lesit conceptio,
nec virorem floris emissio:
concipiens
et pariens
comparatur lilio.

O Maria, stella maris,
spes post Deum singularis
naufragantis seculi,
vide quam nos fraudulenter,
quam nos vexant violenter
tot et tales emuli.

Per te virtus nobis detur,
per te, mater, exturbetur
demonum superbia;
tue Proli nos commenda
ne nos brevis et tremenda
feriat sententia.

Ihesu noster salutaris,
qui prudenter operaris
salutis misterium,
his qui colunt hunc natalem
da salutem temporalem,
da perhenne gaudium.

So findet in der Einheit einer
einigen Person alles zusammen:
Wort, Fleisch und Geist,
so daß seine Natur sich nicht verändert,
seine Person sich nicht teilt,
sondern ein Gesamtes bleibt.

Das Sakrament einer solchen Sache
treibt den tückischen Feind ins Versteck;
das Böse wird besiegt.
Der blinde Feind erkennt nicht,
was – unter dem Mantel des Fleisches –
die Weisheit Gottes bewirkt.

Keine noch so scharfsinnige Beweisführung
kann den Knoten
dieses Vermächtnisses lösen.
Mir ist die Fähigkeit dazu nicht gegeben;
trotzdem weiß ich, daß Gott etwas kann,
was der Verstand nicht begreift.

Wie wundersam ist Gottes Plan,
wie erhaben das Mysterium der Dinge!
Das Reis bringt eine Blüte hervor,
das Fell des Lammes Blut,
die Jungfrau einen Sohn.

Die Empfängnis befleckte nicht die Keuschheit,
die Geburt zerstörte nicht die Frische der Blüte,
empfangend
und gebärend
bleibt sie eine Lilie.

O Maria, Stern des Meeres,
nach Gott unsere einzige HoVnung
in der Mühsal der Zeiten,
schau an, mit welcher Tücke
und welcher Gewalt
so viele neidische Feinde uns quälen!

Durch dich wird uns Kraft gegeben,
durch dich, Mutter, wird der Hochmut
des Bösen vertrieben.
Bitte für uns bei deinem Sohn,
damit uns sein rasches und schreckliches
Urteil nicht trüVt.

Jesus, unser Heiland,
der mit soviel Weisheit
das Wunder der Erlösung vollbringt,
gewähre denen, die diese Geburt ehren,
das Heil auf Erden
und immerwährende Freude!

The Birth of Polyphony (1100-1300)

12TH CENTURI POLYPHONY IN AQUITAINE

1. Domine labia mea aperies

Et os meum annuntiabit laudem tuam.
Deus in adiutorium meum intende,
Domine ad adjuvandum me festina.
Gloria Patri et Filio et Spiritui sancto,
Sicut erat in principio et nunc et semper
et in secula seculorum.
Amen.

2. O primus homo corrui in fraude feminea Sed secundus profuit in carne virginea.

O nichil rubo nocuit ardenti vis ignea
Dumque vellus maduit sicca manet area.

Dum se Deus induit nostre carnis trabea
Naturam non destruit divina potentia.

Sed dum esse voluit que non erat antea
Deitatis latuit sol in nube carnea.

Et celis egreditur et in terris nascitur
Et in se complectitur utramque substantiam.

Ut trahat superius assumptos inferius
Coheredes filius ad supernam patriam.

Dic, seductor invide, quid valet nunc, fraus tua?
Redde Christo, perfide, que tulisti spolia.

3. Resonemus hoc natali

Resonemus hoc natali
cantu quodam speciali,
Deus ortu temporali
de secreto virginali
processit hodie,
cessant argumenta perfidie.

Magnum quidem sacramentum,
mundi factor fit sic mentum,
sumens carnis indumentum,
ut conferat adiumentum,
humano generi,
cetus inde mirantur superi.

Resonemus hoc natali

Laßt uns zu dieser Geburt
ein besonderes Lied singen.
Heute erscheint Gott in irdischer Geburt
aus einem jungfräulichen Geheimnis;
es ende der Streit
der Ungläubigen.

So wird der mächtige Weltenschöpfer
wahrlich zum Sakrament des Geistes,
indem er Fleisch wird,
damit er den Menschen
Hilfe bringe;
darüber staunt die himmlische Schar.

Post memorem redit risus,
aperitur paradusus,
et in terris Deus visus,
lapis manus ne precisus,
quem vidit Daniel,
quem venturum predixit Gabriel.

Hic est noster angularis,
spes iustorum salutaris,
hic est noster salutaris,
potens celi, terre, maris,
facture condolens,
quam premebat tyrannus insolens.

NOTRE DAME SCHOOL Mass for Christmas Day

4. Introit

Gaudeamus hodie
quia Deus descendit de celis
et propter nos in terris.
Puer natus est nobis
quem prophete diu vaticinati sunt.
Et Filius datus est nobis.
Hunc a Patre iam novimus
esse missum in mundum,
cuius imperium super humerum eius
et vocabitur nomen eius
admirabilis Consiliarius,
Deus fortis, Princeps pacis,
magni consilii Angelus.
Cantate Domino canticum novum,
eya, dic Domine, eya.
Cantate Domino canticum novum,
quia mirabilia fecit.
Puer natus est nobis,
et Filius datus est nobis,
cuius imperium super humerum eius
et vocabitur nomen eius
magni consilii Angelus.

Vera Dei forma Patris
hodie suscepit pro nostra salute
formam humanam.
Hoc iam psallite et ovantes canite.
Glorietur Pater cum Filio suo unigenito.
Gloria Patri et Filio et Spiritui sancto,
sicut erat in principio et nunc et semper
et in secula seculorum, amen.

Nach dem Wehklagen kommt das Lachen;
das Paradies wird geöffnet,
Gott ist sichtbar auf der Erde,
der von Menschen unbehauene Stein,
den Daniel sah,
dessen Ankniff Gabriel voraussagte.

Dies ist unser Eckstein,
die heilsame Hoffnung der Gerechten;
dies ist unsere rettende Macht
über Himmel, Erde und Meer,
welche damit jene tröstet,
die der freche Tyrann unterdrückte.

Introit

Freuet euch heute,
Denn Gott ist unseretwillen
Vom Himmel auf die Erde gekommen.
Ein Kind ist uns geboren,
Das die Propheten angekündigt hatten.
Ein Sohn ist uns geschenkt.
Jetzt wissen wir, daß er vom Vater
Auf die Erde geschickt wurde,
Und seine Herrschaft ruht auf seinen Schultern,
Und sein Name, der wird sein:
Wunder-Rat,
Gott-Held, Friedensfürst,
Künder des großen Rates.
Singet dem Herrn ein neues Lied,
Eya, dem Herrn, Eya!
Singet dem Herrn ein neues Lied,
Weil Wunder er getan.
Uns ist ein Kind geboren,
Ein Sohn ist uns geschenkt,
Und die Herrschaft ruht auf seinen Schultern,
Und sein Name, der wird sein:
Künder der großen Rates.

Die wahre Gestalt des Gottvaters
Hat heute zu unserem Heil
Menschengestalt angenommen.
Lobet ihn mit Musik und mit fröhlichem Gesang.
Ehre sei dem Vater mit seinem einziggeborenen Sohn.
Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste.
Wie es war im Anfang und jetzt und allzeit
Und zu ewigen Zeiten. Amen.

Ecce adest de quo prophete cecinerunt dicentes:
Puer natus est nobis
quem virgo Maria genuit
et Filius datus est nobis;
nomen eius Emmanuel vocabitur,
cuius imperium super humerum eius,
et vocabitur nomen eius
magni consilii Angelus.

5. **Kyrie**

Kyrie eleison
Christe eleison
Kyrie eleison

6. **Léonin : Propter veritatem**

Propter veritatem et mansuetudinem et iustitiam et deducet te mirabiliter dextera tua.

Audi filia et vide et inclina aurem tuam quia concupivit rex speciem tuam.

Propter veritatem ...

7. [Gradual] **Viderunt omnes
V Notum fecit Dominus**
(PEROTIN) Tutti

Viderunt omnes fines terre salutare dei
nostri iubilate Deo omnis terra.
Notum fecit dominus salutare suum ante
conspectum gentium revelavit, iusticiam suam. Viderunt omnes...

HOQUETS FROM THE **BAMBERG CODEX** (13TH. CENT)

8-11. In seculum longum 
In seculum viellatoris 
In seculum breve 
In seculum d'Amiens longum 

Derjenige ist gekommen, den die Propheten verheißen hatten.
Ein Kind ist uns geboren,
Das die Jungfrau Maria gebar,
Und ein Sohn ist uns geschenkt,
Und sein Name, der wird sein Emmanuel,
Und die Herrschaft ruht auf seiner Schulter,
Und sein Name, der wird sein:
Künder des großen Rates.

Kyrie

Herr, erbarme Dich unser
Christus, erbarme Dich unser
Herr, erbarme Dich unser

Propter veritatem

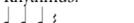
Wegen deiner Lauterkeit, Sanftmut und
Gerechtigkeit wird er dich wunderbar herausführen an seiner
rechten Hand.

Höre, Tochter, schau und neige dein Ohr, denn der König hat
nach deiner Schönheit verlangt.

Wegen deiner Lauterkeit, ...

1–4 Four In seculum Hockets

Diese Sequenz besteht aus vier ursprünglich textlosen Hoquetus aus dem Bamberger Codex, einer bedeutenden Quelle für Mehrstimmigkeit aus der Mitte des dreizehnten Jahrhunderts. Herkömmlicherweise führte man diese Stücke instrumental auf; für die vorliegende CD haben wir sie mit den Silben des Wortes "Alleluja" (pro Hoquetus eine Silbe) für Stimmen eingerichtet. Die beiden hoquetierenden Oberstimmen entwickeln sich frei über einem von der untersten Stimme gesungenen Cantus firmus, der auf dem Segment "In seculum" eines gregorianischen Chorals basiert. Jeder Hoquetus bedient sich eines anderen rhythmischen Modus; die Wirkung verstärkt sich noch durch die kontinuierliche Klangfarbe eines einzigen Vokals, der erst jeweils am Ende der ersten drei Hoquetus wechselt. Dies sind die vollständigen Titel mit dem in den Stücken vorherrschenden Rhythmus:

In seculum longum 
In seculum viellatoris 
In seculum breve 
In seculum d'Amiens longum 

12. **Conductus:**

Ave maria gracia plena

Ave maria gracia plena dominus tecum.
Benedicta tu in mulieribus
et benedictus fructus ventris tui.
Jhesum sancta maria ora pro nobis.

13. **Conductus:**

Pia mater gratie

Pia mater gratie
pia vena venie
pia regis filia
o regi glorie
servos tuos hodie
pie reconcilia.

14. **Conductus:**

Ave nobilis venerabilis

Ave nobilis venerabilis maria
amicabilis comes utilis in via
mentes erige cursum dirige
per hec in via.
Mores corrige tuo remige
lux superna nos gubernata
per hec maria.

Virgo propera nos refedera superbis
captos libera daque prospera miseris.
Cara castitas casta caritas,
tuis aperi
celi semitas numquam dimittas
mentes fessas et oppressas
mole ponderis.

Mater regie regis glorie solio
tuos libera pro nobis impera filio
ut eterna sorte superata morte
sine termino
tecum gaudeamus et benedicamus
celestium terrestrium
domino.

Deo gracias.

Conductus:

Ave maria gracia plena

Gegrüßet seist du, Maria, voll der Gnade. Der Herr ist mit dir.
Du bist gebenedeit unter den Frauen,
und gebenedeit ist die Frucht deines Leibes.
Heilige Maria, bitte bei Jesus für uns.

Conductus:

Pia mater gratie

Heilige Mutter der Gnade,
heiliger Pfad der Vergebung,
heilige Tochter des Königs:
o versöhne deine Knechte
heute in frommer Ehrfurcht
mit dem König der Herrlichkeit.

Conductus:

Ave nobilis venerabilis

Sei gegrüßt, erhabene, verehrungswürdige Maria,
freundliche, hilfreiche Gefährtin auf unserem Weg:

mache uns Mut, lenke unsere Schritte
in dieser Unwegsamkeit.
Lehre uns das rechte Tun durch deine Unterweisung,
himmlisches Licht, leite uns
auf unserer Fahrt durch die Meere.

Eile dich, Jungfrau, den Bund zu erneuern, befreie
die Gefangenen der Tyrannen und gib den Elenden Wohlstand.
Teure Jungfräulichkeit, unbefleckte Jungfräulichkeit, öffne
den Deinen
den Weg zum Himmel, weise niemals
die schwachen und geknechteten Seelen zurück,
die von schwerer Bürde gebeugt sind.

Mutter des Königs auf dem Thron der Herrlichkeit,
befreie die Deinen, bitte für uns bei deinem Sohn,
dass wir in Ewigkeit, wenn der Tod überwunden ist,
ohne Ende
mit dir frohlocken und den Herrn
des Himmels und der Erde
lobpreisen.

Dank sei Gott.

GRADUEL D'ALIENOR DE BRETAGNE (XIII^e-XIV^e siècles)

15. Kyrie: **Orbis factor**

Orbis factor rex eterne eleison
Kyrie eleison
Pietatis rex immense eleison
Kyrie eleison
Noxas omnes nostras pelle eleison
Kyrie eleison

Christe qui lux est mundi dator vite eleison
Christe eleison
Arte iesos demones iutuere elieson
Christe eleison
Confirmans te credentes conservansque eleison
Christe eleison
Deum scimus vivum te que trinum esse eleison
Kyrie eleison
Patrem tuum teque flamen utrorumque eleison
Kyrie eleison
Clemens nobis adsis ihesu bone ut vivamus vite eleison.
Kyrie eleison.

AN ENGLISH LADYMASS

16. **Kyria christifera**

[K]yria christifera,
plebis modulantis, eley[son].
Aulula florigera,
plasmata regentis, eley[son].
Nostra luens scelera,
[tu] more medentis, eley[son].

Christe tue patris,
nato mi[sterium], eleyson.
Regna tue matris,
rerum do[minium], eleyson.
Visceribus fratris,
vite re[medium], eleyson.

[Spi]ritus intacta,
quo fecundatur, eleyson.
[Qu]o duce confracta,
pax confirmatur, eleyson.
[V]era sunt peracta,
serpens calcatur, eleyson.

Orbis factor

Schöpfer der Welt, König ewiger Zeiten, erbarme Dich unser.
Herr, erbarme Dich unser. König voll Gültigkeit, erbarme Dich unser.
Herr, erbarme Dich unser.
Rechne uns unsere Schuld nicht zu.
Herr, erbarme Dich unser.

Christus, Licht der Welt, Lebensspender, erbarme Dich unser.
Christus, erbarme Dich unser.
König voll Gültigkeit, erbarme Dich unser.
Christus, erbarme Dich unser.
Rechne uns unsere Schuld nicht zu.
Herr, erbarme Dich unser.
Der Du der lebendige Gott, der dreieinige Gott bist, erbarme Dich unser.
Herr, erbarme Dich unser.
Dein Vater, Du und der Geist, der Euch vereint, erbarme Dich unser. Herr, erbarme Dich unser.
Sei mit uns voll der Gnade, süßer Jesus, auf daß wir in Dir leben, erbarme Dich unser.
Herr, erbarme Dich unser.

Kyria christifera

O Gebieterin über dein singendes Volk,
die Du Christus trägst, erbarme Dich.
Schale voller Blumen,
Gebärierin des Herrschers, erbarme Dich.
Die uns von Sünden reinigt
wie ein Heilkundige, erbarme Dich.

O Christus, bewahre das Geheimnis
des Vaters in dem Sohn und erbarme Dich.
Beschütze das Königreich Deiner Mutter,
ihre Herrschaft über die Dinge, erbarme Dich.
O Christus, Arznei für das Wohlergehen
deiner Brüder, erbarme Dich.

O Heiliger Geist, durch den die Unberührte
fruchtbar wurde, erbarme Dich.
O Du, durch dessen Führung der gebrochene Friede
wieder hergestellt wurde, erbarme Dich.
Die Wahrheiten haben sich erfüllt,
und die Schlage ist zertreten. Erbarme Dich.

17. **Gloria**

Gloria in excelsis deo. Et in terra pax hominibus bone voluntatis.
Laudamus te. Benedicimus te. Adoramus te. Glorificamus te. Gracias
agimus tibi propter magnam gloriam tuam. Domine deus rex celestis,
deus pater omnipotens. Domine fili unigenite Jesu Christe. Domine
deus, agnus dei, filius patris. Qui tollis peccata mundi, miserere nobis.
Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad
dexteram patris, miserere nobis. Quoniam tu solus sanctus, tu solus
dominus, tu solus altissimus Jesu Christe. Cum sancto spiritu in gloria
dei patris. Amen.

18. **Sanctus & Benedictus**

Sanctus. Sanctus. Sanctus. Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt celi et
terra gloria tua. Osanna in excelsis.
Benedictus qui venit in nomine Domini. Osanna in excelsis.

19. **Virtute numinis**

[Agnus dei qui tollis peccata mundi]
Virtute numinis
non natura,
dei et hominis
mater pura,
[miserere nobis.

Agnus dei qui tollis peccata mundi]
Modo miserentis
morbum lese mentis
te sitientis
virgo cura,
[miserere nobis.

Agnus dei qui tollis peccata mundi]
Vota penitentis
de te confidentis
more medentis
tu procura,
[dona nobis pacem.]

Gloria

Ehre sei Gott in der Höhe, und Friede auf Erden den
Menschen, die guten Willens sind. Wir loben Dich. Wir preisen
Dich. Wir beten Dich an. Wir sagen Dir Dank ob Deiner
großen Herrlichkeit. Herr und Gott, König des Himmels, Gott,
allmächtiger Vater. Herr Jesus Christus, eingeborener Sohn.
Du nimmst hinweg die Sünden der Welt: erbarme Dich unser.
Du nimmst hinweg die Sünden der Welt: Nimm unser Flehen
gnädig auf. Du sitztest zur Rechten des Vaters: erbarme Dich
unser. Denn Du allein bist der Heilige, Du allein der Herr, Du
allein der Höchste, Jesus Christus. Mit dem Heiligen Geiste in
der Herrlichkeit Gottes, des Vaters. Amen.

Sanctus & Benedictus

Heilig, heilig, heilig. Herr, Gott der Heerscharen. Himmel und
Erde sind voll Deiner Herrlichkeit. Hosanna in der Höhe.
Hochgelobt sei, der da kommt in Namen des Herrn. Hosanna
in der Höhe.

Virtute numinis

Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünden der Welt;
o Jungfrau,
nicht durch die Kraft der Natur,
sondern durch göttliche Kraft bist Du
die unbefleckte Mutter Gottes und der Menschen;
erbarme Dich unser.

Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünden der Welt;
helle mit Deinem Mitleid
die Krankheit der gequälten Seele
dessen, der nach Dir
dürstet;
erbarme Dich unser.

Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünden der Welt;
wie ein Arzt nimm Dich
an der Gelübde
des reuigen Sünders,
der auf Dich hofft;
gib uns Frieden.

The Polyphonic Motet from Ars Antiqua to the Renaissance

ARS ANTIQUA

1. Virgo flagellatur

Virgo flagellatur
crucianda fame religatur
carcere clausa manet
lux celica fusa refulget.
Flagrat odor dulces
cantant celi agmina laudes.

Sponsus amat sponsam
salvator visitat illam.

Flagrat odor ...

Gloria Patri et Filio
et Spiritui Sancto.

Virgo flagellatur ...

2. Mors

Mors.

3. Campanis cum cymbalis

4. Wordes blisse have good day

5. Valde mane diluculo

6. Ovet mundus letabundus

ARS NOVA & PRÉ-RENAISSANCE

GUILLAUME DUFAY (c.1400-1474)

7. Ave Regina celorum

Ave Regina celorum,
ave domina angelorum.
Miserere tui labentis Dufay.
Ne peccatorum ruat in ignem fervorum.

Virgo flagellatur

Die Jungfrau wird gequält
von entsetzlichem Hunger,
sie ist im Gefängnis gefesselt,
ein himmlisches Licht scheint auf.
Weihrauch brennt,
die himmlische Schar singt Loblieder.

Der Bräutigam liebt seine Braut,
der Erlöser naht.

Weihrauch brennt, ...

Ehre sei dem Vater und dem Sohn
und dem Heiligen Geist.

Die Jungfrau ...

Mors

Tod.

Sei begrüßt, Himmelskönigin,
sei begrüßt, Gebieterin der Engel.
Habe Erbarmen mit deinem strauchelnden Dufay,
auf daß er nicht in der Sünde brennendes Feuer stürze.

Salve radix sancta,
ex qua mundo lux est orta.
Miserere, miserere, genitrix Domini,
ut pateat porta celi debili.

Gaude gloriosa,
super omnes speciosa.
Miserere, miserere supplicanti Dufay,
sitque in conspectu mors eius speciosa.

Vale, valde decora,
et pro nobis semper Christum exora,
in excelsis ne damnemur,
miserere nobis, et iuva
ut in mortis hora nostra sint corda decora.

JOHN DUNSTABLE (1390-1453)

8. Salve scema / Salve salus servulorum / Cantant celi agmina *Isorhythmic motet* (Tutti)

Triplum

Salve scema sanctitatis,
Christi cara Katerina,
sponsa speciosa satis,
castitate crystallina,
cuius caro columbina
reges rerefulsa
Casti celi cacumina
rotis revinxit reclusa,
ruptis rotulis recusa;
plangens plebs precipitatur,
rixa rectorum recusa
pira pestilens paratur.
Poli princeps postulat
Christo cremantur credentes,
piis palio prestatur.
celum constantium clientes
claudunt carcere clientes
votis virginem urentem;
clatrix confluunt clementes
vitam vitant vix volentem.
Virgo virtute vigentem
poscit plebem prosperari,
vitam vincens et vilrentem
polo poscit premiari.

Quadruplum

Salve salus servulorum
circumfulsa carcerata
sole summo serenorum
cibo celico cibata;

Sei begrüßt, heilige Wurzel,
aus der das Licht der Welt entsprungen ist.
Habe Erbarmen, habe Erbarmen, Mutter des Herrn,
auf daß sich die Pforte des Himmels öffne den Schwachen.

Freue dich, Glorwürdige,
du über die Maßen Prachtige.
Habe Erbarmen mit deinem demütig bittenden Dufay,
auf daß sein Tod schön sei in deinen Augen.

Lebe wohl, du Allerschönste,
und bitte beständig für uns bei Christus,
auf daß wir nicht verdammte werden im Himmel,
habe Erbarmen mit uns und hilf,
daß unsere Herzen würdig sind in der Stunde unseres Todes.

Salve scema / Salve salus servulorum / Cantant celi agmina *Isorhythmische Motette*

Sei begrüßt, Idealbild der Heiligkeit,
Christi teure Katharina,
überaus wohlgestaltete Braut,
von einer Keuschheit klar wie Kristall,
deren Leib wie der einer Taube...

*Von dieser Stelle an ist der Text nicht mehr übersetzbar.
Wahrscheinlich ist der Inhalt wie folgt: die Schönheit
Katharinas reizte den Kaiser; sie wurde zum Tode durch
das Rad verurteilt, doch dieses zerbrach wie durch ein
Wunder; durch die umberfliegenden Teile wurden viele
Heiden getötet. Als Katharina die Philosophen, die man zum
Streitgespräch zu ihr schickte, zum christlichen Glauben
bekehrte, befahl der Kaiser, diese zu töten, sie starben durch
Pfählung oder auf dem Scheiterhaufen.*

Sei begrüßt, Rettung deiner demütigen Diener,
die du erleuchtet bist in deinem Kerker
vom himmlischen Licht der Verkärten
und gespeist mit himmlischer Speise;

cuius caro carnicata
modo miro mancipatur;
crudo carceri collata
mox medelis medicatur
miro mulsa mens munitur
ruta remanens regine
mamillis martyritur
raptis reiectis ruine.
Ringit radix rex rapine
Katerine conciaturo
rosa rubens repentine
collo ceso cruentatur
cruor candens conspicatur
mox mirifice manare
celi culmine curatur
morbi medelam mandare.
Martyr mitis, meditare
servulorum suffragari
mestas mentes moderare
sospitate salutari.

Tenor 1 & 2 Cantant celi agmina laudes.

JOHN PLUMMER (c.1410-c.1484)

9. Anna mater Matris Christi

Anna mater Matris Christi nos pie considera, quae Mariae meruisti pro-
pinare ubera. O quam digne veneraris ab humano germine, quae Ma-
riam mundo parisi, magno Dei munere. Nam tu confers spem medelae
sacro puerperio; esto memor clientelae huius in exilio. Anna felix ascen-
disti supra cuncta sidera; tu in hora mortis tristis nos ab hoste libera. Sic
matrona singularis digneris succurrere; extans mater salutaris fac nos
Christo vivere. Amen.

RENAISSANCE

JOSQUIN DESPREZ (c.1440-1521)

10. Salve Regina

Salve Regina, Mater misericordiae,
Vita dulcedo et spes nostra, salve.
Ad te clamamus exules filii Evae.
Ad te suspiramus gementes et flentes
In hac lacrimarum valle.
Eja ergo advocata nostra
Illos tuos misericordes oculos
Ad nos converte.
Et Jesum benedictum fructum ventris tui
Nobis post hoc exilium ostende.
O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria.

deren gemarteter Leib
auf wundersame Weise befreit ist:
man hat sie in einen grausamen Kerker geworfen,
doch bald schon wurde ihr Heilung zuteil,
wurde ihr Geist, o Wunder, gestärkt und getröstet...

*Der letzte Abschnitt des Textes ist wiederum unübersetzbar,
und wir müssen uns auf eine Inhaltsangabe beschränken:
Katharina wird im Kerker von der Kaiserin besucht; der
Kaiser ist darüber so zornig, dass er sie töten lässt, wobei
ihm zuerst beide Brüste abgerissen werden. Katharina wird
entbauptet, ihre Seele aber wird in den Himmel entrückt:
der Dichter betet, sie möge ihren Dienern beistehen und sie
trösten.*

Die himmlischen Heerscharen frohlocken.

Anna mater Matris Christi

Anna, Mutter der Mutter Christi, würdig, Maria die Brust zu
reichen, gedenke uns gnadenreich. Wie gebührend wirst du
von dem Menschengeschlecht verehrt, denn du hast durch
Gottes Gnade, Maria der Welt geboren. Du bringst die Hoffnung
auf Heil ans gesegnete Wohnbett; sei diesem, deinem Diener
im Exil eingedenk. Selige Anna, du bist über alle Sterne
hinausgestiegen; in der Stunde des Todes rettetest du uns vom
gefürchteten Feind. So, wundersame Mutter, stehe uns bei;
vorzüglichste der Mütter, hilfespennend, laß uns in Christus
leben. Amen.

Salve Regina

Sei begrüßt, o Königin, Mutter der Barmherzigkeit;
unser Leben, unsere Wonne und unsere Hoffnung, sei
gegrüßt!
Zu dir rufen wir verbannte Kinder Evas.
Zu dir seufzen wir trauernd und weinend
in diesem Tal der Tränen.
Wohlan denn, unsere Fürsprecherin,
wende deine barmherzigen Augen uns zu.
Und nach diesem Elend zeige uns Jesus,
die gesegnete Frucht deines Leibes.
O gütige, o milde, o süße Jungfrau Maria.

CLEMENT JANEQUIN (c.1485-1558)

11. Congregati sunt

Congregati sunt inimici nostri
Et gloriantur in virtute sua,
Contere fortitudinem illorum Domine
Et disperge illos ut cognoscant
Quia non est alius qui pugnet pro nobis
Nisi tu Deus noster.

Disperge illos in virtute tua,
Et destrue eos,
Protector noster Domine
Quia non est alius qui pugnet pro nobis
Nisi tu Deus noster.

WILLIAM BYRD (1543-1623)

Canciones Sacrae

12. Peccantem me quotidie

Peccantem me quotidie et non me poenitentem,
timor mortis conturbat me,
quia in inferno nulla est redemptio.
Miserere mei, Deus, et salva me.

CARLO GESUALDO (1560-1613)

13. Tribulationem et dolorem

Tribulationem et dolorem inveni
Et nomen Domini invocavi
O Domine, libera animam meam
Misericors Dominus et justus
Et Deus noster miseretur.

14. Ecce quomodo moritur justus

Resp. 6: Ecce quomodo moritur justus, et nemo percipit corde: et
viri justii tolluntur, et nemo considerat: a facie iniquitatis sublatus est
justus: Et erit in pace memoria ejus.

V: Tamquam agnus coram tondeute se obmutuit, et non aperuit os
suum: de angustia, et de iudicio sublatus est.

HANS LEO HASSLER (1562-1612)

15. Ad Dominum

Ad Dominum cum tribularer, clamavi et exaudivit me.
Domine, libera animam meam a labiis iniquis et a lingua dolosa.
Psalmus 120, 1-2

Congregati sunt

Unsere Feinde haben sich versammelt
Und rühmen sich ihrer Tapferkeit.
Mache ihren Mut zunichte, Herr,
Und zerstreue sie, auf daß sie erkennen,
Daß kein anderer für uns streitet
Als du, unser Gott.

Zerstreue sie durch deine Kraft
Und vernichte sie,
Herr, unser Schutz,
Denn kein anderer streitet für uns
Als du, unser Gott.

Peccantem me quotidie

Ich, der ich täglich sündige und keine Buße tue,
lebe in großer Angst vor dem Tod.
Denn in der Hölle gibt es keine Erlösung.
Erbarne Dich meiner, mein Gott, und errette mich.

Tribulationem et dolorem

Qual und Schmerz habe ich erfahren
und den Namen des Herrn angerufen.
Oh Herr, befreie meine Seele.
Der Herr ist mitleidig und gerecht,
er, unser Gott voll Erbarmen.

Ecce quomodo moritur justus

R.6: So stirbt der Gerechte, und niemand nimmt es zu Herzen:
die Gerechten werden entführt und niemand beachtet es: Der
Gerechte wird dem Angesicht der Ungerechtigkeit entzogen und
sein Andenken währet in Frieden.

V: Er ward geduldigt wie das Lamm vor seinem Scherer und öffnete
nicht seine Lippen: Er ward dem Unglück und dem Gericht
entzogen.

Ad Dominum

Ich rufe zum Herrn in meiner Not, und er erhört mich.
Herr, errette meine Seele von den Lügenmäulern,
von den falschen Zungen.
Psalm 120, 1-2

The Polyphonic Mass from the Middle Ages to the Renaissance (1)

GUILLAUME DE MACHAUT (c. 1300-1377)

Messe de Notre Dame

1. Kyrie

Kyrie eleison. Christe eleison. Kyrie eleison.

2. Gloria

Gloria in excelsis Deo. Et in terra pax hominibus bone voluntatis. Laudamus te. Benedicimus te. Adoramus te. Glorificamus te. Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam. Domine Deus rex caelestis, Deus pater omnipotens. Domine fili unigenite, Jesu Christe. Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris. Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus sanctus, tu solus Dominus, tu solus altissimus, Jesu Christe. Cum sancto spiritu in gloria Dei patris. Amen.

3. Credo

Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem, factorem caeli et terrae, visibilibus omnium et invisibilibus. Et in unum Dominum Jesum Christum, Filium Dei unigenitum. Et ex Patre natum ante omnia secula. Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero. Genitum non factum, consubstantialem Patri: per quem omnia facta sunt. Qui propter nos homines et propter nostram salutem descendit de caelis. Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine et homo factus est. Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato passus, et sepultus est. Et resurrexit tertia die, secundum Scripturas. Et ascendit in caelum, sedet ad dexteram Patris. Et iterum venturus est cum gloria, iudicare vivos et mortuos; cuius regni non erit finis. Et in Spiritum Sanctum, Dominum et vivificantem: qui ex Patre filioque procedit. Qui cum Patre et Filio simul adoratur et conglorificatur; qui locutus est per Prophetas. Et unam sanctam catholicam et apostolicam Ecclesiam. Confiteor unum baptismum in remissionem peccatorum. Et expecto resurrectionem mortuorum. Et vitam venturi saeculi. Amen.

4. Sanctus - Benedictus

Sanctus, sanctus, sanctus, Dominus Deus Sabaoth; pleni sunt caeli et terra gloria tua. Osanna in excelsis.
Benedictus qui venit in nomine Domini; Osanna in excelsis.

Kyrie

Herr, erbarme dich unser. Christus, erbarme dich unser. Herr, erbarme dich unser.

Gloria

Ehre sei Gott in der Höhe. Und auf Erden Friede den Menschen, die guten Willens sind. Wir loben Dich, wir preisen Dich, wir beten Dich an, wir verherrlichen Dich. Wir sagen Dir Dank ob Deiner großen Herrlichkeit. Herr und Gott, König des Himmels, Gott, allmächtiger Vater! Herr Jesus Christus, eingeborener Sohn! Herr und Gott, Lamm Gottes, Sohn des Vaters! Du nimmst hinweg die Sünden der Welt, erbarme Dich unser. Du nimmst hinweg die Sünden der Welt, nimm unser Flehen gnädig auf. Du sitzt zur Rechten des Vaters, erbarme dich unser. Denn Du allein bist der Heilige, Du allein der Herr, Du allein der Höchste: Jesus Christus. Mit dem Heiligen Geiste in der Herrlichkeit Gottes des Vaters. Amen.

Credo

Ich glaube an den einen Gott, den allmächtigen Vater, Schöpfer des Himmels und der Erde, aller sichtbaren und unsichtbaren Dinge. Ich glaube an den einen Herrn Jesus Christus, Gottes eingeborenen Sohn. Er ist aus dem Vater geboren vor aller Zeit. Gott von Gott, Licht vom Lichte, wahrer Gott vom wahren Gott. Gezeugt, nicht geschaffen, eines Wesens mit dem Vater, durch ihn ist alles geschaffen. Für uns Menschen und um unseres Heiles willen ist er vom Himmel herabgestiegen. Er hat Fleisch angenommen durch den Heiligen Geist aus Maria der Jungfrau, und ist Mensch geworden. Gekreuzigt wurde er sogar für uns; unter Pontius Pilatus hat er den Tod erlitten und ist begraben worden. Er ist auferstanden am dritten Tage, gemäß der Schrift. Er ist aufgefahren in den Himmel und sitzt zur Rechten des Vaters. Er wird wiederkommen in Herrlichkeit, Gericht zu halten über Lebende und Tote, und seines Reiches wird kein Ende sein. Ich glaube an den Heiligen Geist, den Herrn und Lebensspender, der vom Vater und vom Sohne ausgeht. Er wird mit dem Vater und dem Sohne zugleich angebetet und verherrlicht; er hat gesprochen durch die Propheten. Ich glaube an die eine, heilige, katholische und apostolische Kirche. Ich bekenne die eine Taufe zur Vergebung der Sünden. Ich erwarte die Auferstehung der Toten. Und das Leben der zukünftigen Welt. Amen.

Sanctus – Benedictus

Heilig, heilig, heilig, Gott der Heerscharen, Himmel und Erde sind erfüllt von Deiner Herrlichkeit. Hosanna in der Höhe.
Hochgelobt sei, der da kommt im Namen des Herrn! Hosanna in der Höhe!

5. Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.

6. Ite missa est

Ite missa est: Deo gracias.

Agnus Dei

Lamm Gottes, Du nimmst hinweg die Sünden der Welt, erbarme Dich unser.
Lamm Gottes, Du nimmst hinweg die Sünden der Welt, erbarme Dich unser.
Lamm Gottes, Du nimmst hinweg die Sünden der Welt, gib uns den Frieden.

Ite missa est

Gehet hin, Ihr seid entlassen. Gott sei Dank.

The French 'Petit Motet' and 'Grand Motet'

GRAND MOTET

HENRY DUMONT (1610-1684)

1. Memorare

Memorare, o piissima Virgo Maria!
Non esse auditum a saeculo quemquam,
Ad tua currentem praesidia,
Tua implorantem auxilia
Tua petentem suffragia
Esse derelictum.
Ego tali animatus confidentia
Ad te Virgo Virginum mater curro,
Ad te venio, coram te gemens
Peccator assisto.
Noli mater verbi mea verba despiciere
Sed audi propitia et exaudi.

JEAN-BAPTISTE LULLY (1632-1687)

2. Dies irae

Dies irae, dies illa,
Solvat saeculum in favilla,
Teste David cum Sybilla.
Quantus tremor est futurus,
Quando iudex est venturus
Cuncta stricte discussurus.
Tuba mirum spargens sonum
Per sepulchra regionum
Coget omnes ante thronum;
Mors stupebit et natura,
Cum resurget creatura,
Judicanti responsura.
Liber scriptus proferetur
In quo totum continetur
Unde mundus judicetur.
Iudex ergo cum sedebit,
Quidquid latet apparebit,
Nil inultum remanebit.
Quid sum miser tunc dicturus?
Quem pronum rogaturus?
Cum vix justus quis securus.
Rex tremendae majestatis,
Qui salvandos salvas gratis,
Salve me, fons pietatis.
Recordare Jesu pie,
Quod sum causa tuae viae:
Ne me perdas illa die.
Quaerens me, sedisti lassus:

Memorare

Gedenke, allermitleidigste Jungfrau Maria,
Daß man noch niemals vernommen hat,
Von denen, die bei dir Zuflucht suchten,
Deine Hilfe erflehten,
Oder dich um Fürsprache baten,
Sie wären verlassen worden.
Von gleichem Vertrauen erfüllt,
Laufe ich zu dir, o Jungfrau,
Zu dir komme ich,
Als säufzender Sünder.
Verachte meine Worte nicht,
Sondern hör mich gnädig an und erhör' mich.

Dies irae

Tag des Zornes, Tag der Zähren,
Wird die Welt in Asche kehren,
Wie Sibyll' und David lehren.
Welches Zagen, welches Beben,
Wenn, zu richten alles Leben,
Sich der Richter wird erheben!
Laut wird die Posaune klingen,
Durch der Erde Gräber dringen,
Hin zum Throne alle zwingen.
Tod, Natur mit Staunen sehen
Dann die Kreatur erstehen,
Um zur Rechenschaft zu gehen.
Und das Buch wird aufgeschlagen,
Drin ist alles eingetragen,
Welt, daraus dich anzuklagen!
Sitzt der Richter dann, zu richten,
Wird sich das Verborgne lichten,
Nichts kann vor der Strafe flüchten.
Ach, was wird' ich Armer sagen,
Welchen Anwalt mir erfragen,
Wo Gerechte selber zagen?
Herr, dem sich der Weltkreis beuget,
Der aus Gnade Gnad' erzeiget,
Rette mich, zur Huld geneiget.
Denk, o Jesu, der Beschwerden,
Die um mich du trugst auf Erden,
Laß mich nicht zuschanden werden!
Bist, mich suchend, müd' gegangen,

Redemisti crucem passus:
Tantus labor non sit cassus.
Juste iudex ultionis,
Donum fac remissionis,
Ante diem rationis.
Ingemisco, tanquam reus:
Culpa rubet vultus meus:
Supplicandi pace Deus.
Qui Mariam absolvisti,
Et latronem exaudisti,
Mihi quoque spem dedisti.
Preces meae non sunt dignae:
Sed tu bonus fac benigne,
Ne perenni cremer igne.
Inter oves locum praesta,
Et ab haedis me sequestra,
Statuens in parte dextra.
Confutatis maledictis,
Flammis acribus addictis,
Voca me cum benedictis.
Oro supplex et acclinis,
Cor contritum quasi cinis:
Gere curam mei finis.
Lacrimosa dies illa,
Qua resurget ex favilla
Judicandus homo reus:
Huic ergo parce Deus.
Pie Jesu Domine,
Dona eis requiem. Amen.

MICHEL-RICHARD DELALANDE (1657-1726)

Super flumina Babilonis (1687)

- Super flumina Babilonis illic sedimus et flevimus, cum recordaremur Sion.
- In salicibus in medio ejus suspendimus organa nostra.
- Quia illic interrogaverunt nos, qui captivos duxerunt nos, verba cantionum, et qui abduxerunt nos:
- Hymnum cantate nobis de canticis Sion. Quomodo cantabimus canticum Domini in terra aliena?
- Si oblitus fuero tui, Jerusalem, oblivioni detur dextera mea.
- Adhaereat lingua mea faucibus meis, si non meminero tui; si non proposuero Jerusalem in principio laetitiae meae.

Mir zum Heil am Kreuz gegangen:
Laß solch Mühen Frucht erlangen.
Strenger Richter aller Sünden,
Laß mich hier Verzeihung finden,
Eh' der Hoffnung Tage schwinden.
Seufzend steh' ich, schuldbehaftet,
Schamrot glühen meine Wangen:
Laß, ach laß mich Gnad' erlangen!
Du, der einst vergabst Marien,
Und dem Schächer hast verziehen,
Zwar nicht würdig ist mein Flehen,
Doch aus Gnaden laß geschehen,
Daß ich mög' der Höll' entgehen.
Bei den Schafen Platz bereite
Und mich von den Böcken scheidet,
Stellend mich zur rechten Seite.
Stürzen hin die Maledikten,
die der Flammenglut Geweihten,
Ruf mich mit den Benedikten.
Mit zerknirschten Herzen wende
Flehend ich zu dir die Hände:
Trage Sorge für mein Ende.
Tränenreich der Tag wird werden,
Wann der Mensch vom Staub der Erden
Zum Gericht sich wird erheben.
Woll' ihm dann, o Gott, vergeben!
Milder Jesu, Heiland du,
Schenke allen ew'ge Ruh'! Amen.

An den Wassern zu Babel (1687)

- An den Wassern zu Babel saßen wir und weinten, wenn wir an Zion gedachten.
- Unsere Harfen hängten wir an die Weiden dort im Lande.
- Denn die uns gefangen hielten, hießen uns dort singen und in unserm Heulen fröhlich sein:
- Singet uns ein Lied von Zion!
Wie könnten wir des Herrn Lied singen in fremdem Lande?
- Vergesse ich dich, Jerusalem, so verdorre meine Rechte.
- Meine Zunge soll an meinem Gaumen kleben wenn ich nicht lasse Jerusalem meine höchste Freude sein.

9. Memor esto, Domine, filiorum Edom, in die Jerusalem, qui dicunt: exinanite usque ad fundamentum in ea.
10. Filia Babilonis misera: beatus qui retribuet tibi retributionem tuam, quam retribuisti nobis.
11. Filia Babilonis misera! Beatus qui tenebit et allidet parvulos tuos ad petram.

MARC-ANTOINE CHARPENTIER (1643-1704)

Te Deum H.146

12. Prélude
13. Te Deum laudamus:
te Dominum confitemur.
14. Te aeternum Pater, omnis terra veneratur.
Tibi omnes Angeli, tibi coeli
et universae potestates:
- Tibi Cherubim et Seraphim
incessabili voce proclamant:
Sanctus, Sanctus, Sanctus
Dominus Deus Sabaoth.
- Pleni sunt coeli et terra
majestatis gloriae tuae.
Te gloriosus Apostolorum chorus
Te Prophetarum laudabilis numerus:
Te Martyrum candidatus
laudat exercitus.
15. Te per orbem terrarum
sancta confitetur Ecclesia.
Patrem immensae majestatis.
Venerandum tuum verum et
unicum Filium:
Sanctum quoque Paraclitum Spiritum.
Tu Rex gloriae, Christe.
Tu Patris sempiternus es Filius.
Tu ad liberandum suscepturus
hominem, non horruisti
Virginis uterum.
16. Tu devicto mortis aculeo,
aperuisti credentibus regna
coelorum.
Tu ad dexteram Dei sedes
in gloria Patris.
Judex crederis esse venturus.
17. Te ergo quaesumus
famulis tuis subveni,
quos pretioso sanguine redemisti.

Herr, vergiß den Söhnen Edom nicht, was sie sagten am Tage
Jerusalems: Reißt nieder, reißt nieder bis auf den Grund!

Tochter Babel, du Verwüsterin, wohl dem, der dir vergilt, was
du uns angetan hast!

Tochter Babel, du Verwüsterin! Wohl dem, der deine jungen
Kinder nimmt und sie am Felsen zerschmettert!

[PRÉLUDE]

Dich, o Gott, loben wir.
Dich, o Gott, preisen wir.

Dich, den ewigen Vater, betet der ganze Erdkreis an.
Alle Engel, die Himmel
und alle Kräfte.

Die Cherubim und Seraphim
singen dir unaufhörlich:
Heilig, heilig, heilig
ist der Herr, Gott Sabaoth.

Himmel und Erde sind voll
des Ruhmes deiner Herrlichkeit.
Dich preist der Apostel glorreicher Chor.
Dich lobt der Propheten lobwürdige Zahl.
Dich rühmt der Martyrer
Leuchtendes Heer.

Überall auf Erden
bekennt die heilige Kirche dich.
Den Vater unermeßlicher Herrlichkeit
Auch deinen anbetungswürdigen, wahren
und einzigen Sohn,
Und den heiligen Geist, den Tröster,
König der Herrlichkeit, Christus.
Du bist des Vaters ewiger Sohn.
Du hast zur Erlösung
der Menschen
der Jungfrau Schoß nicht verschmäht.

Du hast den Stachel des Todes überwunden
und den Gläubigen geöffnet
das Himmelreich.
Du sitztest zur Rechten Gottes
in des Vaters Herrlichkeit.
Wir glauben, daß du als Richter kommen wirst.

Dich also flehen wir an.
Steh deinen Dienern bei,
die du mit deinem Blute teuer erworben hast.

18. Aeterna fac cum Sanctis tuis
in gloria numerari.
Salvum fac populum tuum Domine
et benedic haereditati tuae.
Et rege eos, et extolle illos
usque in aeternum.
Per singulos dies benedicimus te.
Et laudamus nomen tuum in saeculum,
et in saeculum saeculi.

19. Dignare Domino die isto
sine peccato nos custodire.
Miserere nostri Domine.

20. Fiat misericordia tua Domine
super nos, quemadmodum speravimus in te.

21. In te Domine speravi:
non confundar in aeternum.

PETIT MOTET

JEAN-BAPTISTE LULLY (1632-1687)

22. Ave Coeli

Ave coeli munus supernum,
Ave corpus, ave sanguis!
Qui te gustaverit, manna suave,
qui te libaverit, nectar divinum,
non morietur in aeternum.

MICHEL-RICHARD DELALANDE (1657-1726)

23. Miserator et misericors (Ps. 144 & 67)

Miserator et misericors Dominus, patiens et multum misericors. Suavis
Dominus universis et miserationes ejus super omnia opera ejus. Regna
terrae, cantate Deo. Psallite Domino qui ascendit super coelum coeli
ad Orientem.

Laß uns in ewiger Seligkeit
deinen Heiligen beigezählt werden.
Hilf deinem Volk, o Herr,
und segne dein Erbe.
Und führe die deinen,
hege und erhebe sie in Ewigkeit.
Von Tag zu Tag preisen wir dich,
Und rühmen deinen Namen
von Geschlecht zu Geschlecht.

Wolle heute, o Herr, an diesem Tag
uns vor Sünde bewahren.
Erbarme dich unser, o Herr.

Laß deine Barmherzigkeit mit uns sein,
gleichwie wir gehofft auf dich.

Auf dich, o Herr, hab ich meine Hoffnung gestellt,
du läßt mich nicht zuschanden werden in alle Ewigkeit.

Gnädig und barmherzig ist der Herr, geduldig und von großer
Güte. Der Herr ist allen gütig und erbarnt sich aller seiner
Werke. Ihr Königreiche auf Erden, singet Gott, lobset dem
Herrn! Er fährt einher durch die Himmel, die von Anbeginn
sind.

Lamentations & Tenebrae

TIBURTIO MASSAINO (c.1550-c.1609)

**Musica super Threnos Ieremiae prophete
in maiori hebdomada decantadas à 5
Feria V. In coena Domini**

1. Lectio prima

Incipit lamentatio Jeremiae Prophetæ

ALEPH.
Quomodo sedet sola civitas plena populo,
facta est quasi vidua domina Gentium.
Princeps provinciarum facta est sub tributo.

BETH.
Plorans ploravit in nocte,
et lacrimæ ejus in maxillis ejus:
non est qui consoletur eam
ex omnibus caris ejus:
omnes amici ejus spreverunt eam,
et facti sunt ei inimici.

Jerusalem,
convertere ad Dominum Deum tuum.

2. Lectio Secunda

GHMEL.
Migravit Judas propter afflictionem,
et multitudinem servitutis:
habitavit inter Gentes,
nec invenit requiem:
omnes persecutores ejus
apprehenderunt eam inter angustias.

DALETH.
Viæ Sion lugent eo quod non sint
qui veniant ad solemnitatem.
Omnes portæ ejus destructæ
sacerdotes ejus gementes
virgines ejus squalidæ,
et ipsa oppressa est amaritudine.
Jerusalem,
convertere ad Dominum Deum tuum.

3. Lectio Tertia

VAL.
Et egressus est a filia Sion omnis decor ejus:
facti sunt principes ejus
velut arietes non inventientes pascua.
Et abierunt absque fortitudine ante faciem subsequenteris.

Hier beginnt das Klagelied des Propheten Jeremias.

ALEPH.
Wie liegt die Stadt so verlassen, die voll Volks war.
Sie ist wie eine Witwe;
die eine Königin in den Ländern war, muß nun dienen.

BETH.
Sie weint des Nachts,
daß ihr die Tränen über die Backen laufen.
Es ist niemand unter allen ihren Liebhabern,
der sie tröstet.
Alle ihre Freunde sind ihr untreu
und ihre Feinde geworden.

Jerusalem,
bekehre dich zu dem Herrn, deinem Gott.

GHMEL.
Juda ist gefangen in Elend
und schweren Dienst,
es wohnt unter den Heiden
und findet keine Ruhe;
alle seine Verfolger
kommen heran und bedrängen es.

DALETH.
Die Straßen nach Zion liegen wüst,
weil niemand auf ein Fest kommt.
Alle Tore der Stadt stehen öde,
ihre Priester seufzen,
ihre Jungfrauen sehen jammervoll drein,
und sie ist betrübt.
Jerusalem,
bekehre dich zu dem Herrn, deinem Gott.

VAL.
Es ist von der Tochter Zion aller Schmuck dahin.
Ihre Fürsten sind wie Hirsche,
die keine Weide finden
und matt vor dem Verfolger herlaufen.

HETH.
Peccatum peccavit Jerusalem,
propterea instabilis facta est:
omnes qui glorificabant eam,
spreverunt illam, quia viderunt ignominiam ejus:
ipsa autem gemens conversa est retrorsum.

LAMED.
O vos omnes qui transitis per viam,
attendite, et videte si est dolor sicut dolor meus.

Jerusalem,
convertere ad Dominum Deum tuum.

ROLAND DE LASSUS (1532-1594)

**Lamentationes Hieremiae
Feria sexta in Parasceve à 5**

4. De lamentatione Jeremiae Prophetæ

HETH.
Cogitavit Dominus dissipare murum filia: Sion:
tetendit funiculum suum,
et non avertit manum suam a perditione:
luxitque antemurale, et murus pariter dissipatus est.

TETH.
Defixæ sunt in terra portæ ejus:
perdidit, et contrivit vectes ejus:
regem ejus et principes ejus in Gentibus:
non est lex, et prophætæ ejus non invenerunt
visionem a Domino.

JOD.
Sederunt in terra, conticuerunt senes filia: Sion:
consperserunt cinere capita sua,
accincti sunt ciliciis,
abjecerunt in terram capita sua virgines Jerusalem.

Jerusalem,
convertere ad Dominum Deum tuum.

5. Lamentatio Secunda

MEM.
Cui comparabo te?
vel cui assimilabo te, filia Jerusalem?
cui exæquabo te, et consolabor te,
virgo filia Sion?
Magna est enim velut mare contritio tua:
quis medebitur tui?

HETH.
Jerusalem hat sich versündigt;
darum muß sie sein wie ein unreines Weib.
Alle, die sie ehrten,
verschmähen sie jetzt, weil sie ihre Blöße sehen;
sie aber seufzt und hat sich abgewendet.

LAMED.
Euch allen, die ihr vorübergeht, sage ich:
Schaut doch und seht, ob irgendein Schmerz ist wie mein
Schmerz, der mich getroffen hat.

Jerusalem,
bekehre dich zu dem Herrn, deinem Gott.

Aus dem Klagelied des Propheten Jeremias.

HETH.
Der Herr gedachte zu vernichten die Mauer der Tochter Zion;
er hat die Meßschnur über die Mauern gezogen
und seine Hand nicht abgewendet, bis er sie vertilgte.
Er ließ Mauer und Wall trauern und miteinander fallen.

TETH.
Ihre Tore sind tief in die Erde gesunken;
er hat ihre Riegel zerbrochen und zunichte gemacht.
Ihr König und ihre Fürsten sind unter den Heiden,
wo sie das Gesetz nicht üben können, und ihre Propheten
haben keine Gesichte vom Herrn.

JOD.
Die Ältesten der Tochter Zion sitzen auf der Erde und sind still,
sie werfen Staub auf ihre Häupter
und haben den Sack angezogen.
Die Jungfrauen von Jerusalem senken ihre Köpfe zur Erde.

Jerusalem,
bekehre dich zu dem Herrn, deinem Gott.

MEM.
Ach du Tochter Jerusalem,
wem soll ich dich vergleichen?
Denn dein Schaden ist groß wie das Meer.
Wer kann dich heilen?

NUN.
Prophetae tui viderunt tibi falsa et stulta,
nec aperiebant iniquitatem tuam,
ut te ad poenitentiam provocarent:
viderunt autem tibi assumptiones falsas et ejectiones.

SAMECH.
Plausuerunt super te manibus omnes transeuntes per viam.
Sibilaverunt, et moverunt caput suum super filiam Jerusalem:
Hæcine est urbs, dicentes, perfecti decoris, gaudium universæ terræ?

Jerusalem,
converte ad Dominum Deum tuum.

6. Lamentatio Tertia

ALEPH.
Ego vir videns paupertatem meam in virga indignationis ejus.
Me minavit, et adduxit in tenebras, et non in lucem.

BETH.
Vetustam fecit pellem meam et carnem meam,
contrivit ossa mea.
Ædificavit in gyro meo, et circumdedit me felle et labore.

GHMEL.
Circumædificavit adversum me, ut non egrediar:
aggravavit compedem meum.
Conclusit vias meas lapidibus quadris,
semitas meas subvertit.

Jerusalem,
converte ad Dominum Deum tuum.

MARC-ANTOINE CHARPENTIER (1643-1704)

Leçons de Ténèbres du Mercredi Saint

7. Seconde Leçon du Mercredi

VAU. Et egressus est a filia Sion omnis decor ejus: facti sunt principes
ejus velut arietes non inveniētes pascua: et abierunt absque
fortitudine ante faciem subsequentis.

ZAIN. Recordate est Jerusalem dierum afflictionis suae, et
praevaricationis omnium desiderabilium suorum, quae habuerat a
diebus antiquis, cum caderet populus ejus in manu hostili, et non
esset auxiliator: viderunt eam hostes, et deriserunt sabbata ejus.

NUN.
Deine Propheten haben dir trügerisch und törichte Geschichte
und dir deine Schuld nicht offenbart, [verkündet
wodurch sie dein Geschick abgewandt hätten,
sondern sie haben dich Worte hören lassen, die Trug waren
und dich verführten.

SAMECH.
Alle, die vorübergehen, klatschen in die Hände,
pfeifen und schütteln den Kopf über die Tochter Jerusalem:
ist das die Stadt, von der man sagte, sie sei die aller-
schönste, an der sich alles Land freut?

Jerusalem,
bekehre dich zu dem Herrn, deinem Gott.

ALEPH.
Ich bin der Mann, der Elend sehen muß durch die Rute des
Grimmes Gottes; er hat mich geführt und gehen lassen in die
Finsternis und nicht ins Licht.

BETH.
Er hat mir Fleisch und Haut alt gemacht und mein Gebein
zerschlagen; er hat mich ringsum eingeschlossen und
mich mit Bitternis und Mühsal umgeben.

GHMEL.
Er hat mich ummauert, daß ich nicht heraus kann,
und mich in harte Fesseln gelegt;
er hat meinen Weg vermauert mit Quadern
und meinen Pfad zum Irrweg gemacht.

Jerusalem,
bekehre dich zu dem Herrn, deinem Gott.

VAU. Es ist von der Tochter Zion aller Schmuck dahin. Ihre Fürsten
sind wie Hirsche, die keine Weide finden und matt vor dem Verfolger
herlaufen.

ZAIN. Jerusalem denkt in dieser Zeit, da sie elend und verlassen
ist, wie viel Gutes sie von alters her gehabt hat, wie aber all ihr Volk
daniedersank unter des Feindes Hand und ihr niemand half. Ihre
Feinde sehen auf sie herab und spotten über ihren Untergang.

HETH. Peccatum peccavit Jerusalem, propterea instabilis facta
est: omnes qui glorificabant eam, spreverunt illam, quia viderunt
ignominiam ejus: ipsa autem gemens conversa est retrorsum.

TETH. Sordes ejus in pedibus ejus, nec recordata est finis sui: deposita
est vehementer, non habens consolatorem: vide Domine afflictionem
meam, quoniam erectus est inimicus.

Jerusalem, Jerusalem, convertere ad Dominum Deum tuum.

FRANÇOIS COUPERIN (1668-1733)

8. Leçons de Ténèbres

Troisième Leçon

JOD. Manum suam misit hostis ad omnia desiderabilia ejus: quia vidit
gentes ingressas sanctuarium suum, de quibus praeceperas ne intrar-
ent in ecclesiam tuam.

CAPH. Omnis populus ejus gemens, et quaerens panem: dederunt
pretiosa quaeque pro cibo ad refocillandam animam. Vide Domine et
considera, quoniam facta sum vilis.

LAMED. O vos omnes qui transitis per viam, attendite, et videte si est
dolor sicut dolor meus: quoniam vindemiavit me, ut locutus est Domi-
nus in die irae furoris sui.

MEM. De excelso misit ignem in ossibus meis et erudit me: expandit
rete pedibus meis, convertit me retrorsum; posuit me desolatam, tota
die maerore confectam.

NUN. Vigilavit jugum iniquitatum mearum: in manu ejus convolutae
sunt, et impositae collo meo: infirmata est virtus mea: dedit me Domi-
nus in manu, de qua non potero surgere.
Jerusalem, Jerusalem, convertere ad Dominum Deum tuum.

HETH. Jerusalem hat sich versündigt; darum muß sie sein wie ein
unreines Weib. Alle, die sie ehrten, verschmähen sie jetzt, weil sie
ihre Blöße sehen; sie aber seufzt und hat sich abgewendet.

TETH. Ihr Unflat klebt an ihrem Saum. Sie hätte nicht gemeint, daß
es ihr zuletzt so gehen würde. Sie ist ja greulich heruntergestoßen
und hat dazu niemand der sie tröstet. Ach Herr, sieh an mein Elend;
denn der Feind triumphiert.

Jerusalem, bekehre dich zu dem Herrn deinem Gott.

JOD. Der Feind hat seine Hand gelegt an alle ihre Kleinode. Ja,
sie mußte zusehen, daß die Heiden in ihr Heiligtum gingen,
während du geboten hast, sie sollten nicht in deine Gemeinde
kommen.

CAPH. Alles Volk seufzt und geht nach Brot, es gibt seine
Kleinode um Speise, um sein Leben zu erhalten. "Ach Herr,
sieh doch und schau, wie verachtet ich bin!"

LAMED. Euch allen, die ihr vorübergeht, sage ich: "Schau
doch und seht, ob irgendein Schmerz ist wie mein Schmerz,
der mich getroffen hat; denn der Herr hat Jammer über mich
gebracht am Tage seines grimmigen Zorns.

MEM. Er hat ein Feuer aus der Höhe in meine Gebeine
gesandt und läßt es wüten. Er hat meinen Füßen ein Netz
gestellt und mich rückwärts fallen lassen; er hat mich zur
Wüste gemacht, daß ich für immer siech bin.

NUN. Schwer ist das Joch meiner Sünden; durch seine Hand
sind sie zusammengeknüpft. Sie sind mir auf den Hals
gekommen, so daß mir alle meine Kraft vergangen ist. Der
Herr hat mich in die Gewalt derer gegeben, gegen die ich
nicht aufkommen kann."
Jerusalem, Jerusalem, bekehre dich zum Herrn, deinem Gott.

ERNST KRENEK (1900-1991)

Hieremie prophetae Lamentationes

9. Lectio Secunda

ALEPH. Quomodo obscuratum est aurum, mutatus est color optimus, dispersi sunt lapides sanctuarii in capite omnium platearum?

BETH. Filii Sion inclyti, et amicti auro primo: quomodo reputati sunt in vasa testea, opus manuum figuli?

GHIMEL. Sed et laminæ nudaverunt mammam, lactaverunt catulos suos: filia populi mei crudelis, quasi struthio in deserto.

DALETH. Adhæsit lingua lactentis ad palatum ejus in siti: parvuli petierunt panem, et non erat qui frangeret eis.

HE. Qui vescebantur voluptuose, interierunt in viis: qui nutriebantur in croceis, amplexati sunt stercora.

VAU. Et major effecta est iniquitas filia: populi mei peccato Sodomorum, quæ subversa est in momento, et non ceperunt in ea manus.

Jerusalem, convertere ad Dominum Deum tuum.

Zweite Lektion

ALEPH. Wie ist das Gold so ganz dunkel und das feine Gold so häßlich geworden, und wie liegen die Edelsteine an allen Straßenecken zerstreut!

BETH. Die edlen Kinder Zions, dem Golde gleich geachtet, wie sind sie nun den irdenen Töpfen gleich, die ein Töpfer macht!

GHIMEL. Auch Schakale reichen ihren Jungen die Brüste und säugen sie; aber die Tochter meines Volks ist unbarmherzig wie ein Strauß in der Wüste.

DALETH. Dem Säugling klebt seine Zunge an seinem Gaumen vor Durst; die kleinen Kinder verlangen nach Brot, und niemand ist da, der's ihnen bricht.

HE. Die früher leckere Speisen aßen, verschmachten jetzt auf den Gassen; die früher auf Purpur getragen wurden, die müssen jetzt im Schmutz liegen.

VAU. Die Missetat der Tochter meines Volks ist größer als die Sünde Sodoms, das plötzlich unterging, und keine Hand kam zu Hilfe.

Jerusalem, bekehre dich zu dem Herrn, deinem Gott.

Baroque Vespers (1)

CLAUDIO MONTEVERDI (1567-1643)

Vespro della Beata Vergine (I)

da concerto, composto sopra canti fermi, 1610

1. Deus in adiutorium

Psalmus 69, 2

Deus in adiutorium meum intende
Domine, ad adiuuandum me festina.
Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto,
sicut erat in principio et nunc et semper
et in saecula saeculorum. Amen.
Alleluia.

2. Antiphona

Nigra sum sed formosa filiae Jerusalem.
Ideo dilexit me Rex et introduxit me
in cubiculum suum.

Dixit Dominus

Psalmus 109

Dixit Dominus Domino meo:
Sede a dextris meis,
Donec ponam inimicos tuos,
scabellum pedum tuorum.
Virgam virtutis tuae
emittet Dominus ex Sion:
dominare in medio inimicorum tuorum.
Tecum principium in die virtutis tuae
in splendoribus sanctorum,
ex utero ante luciferum
genui te.
Juravit Dominus, et non poenitebit eum:
Tu es sacerdos in aeternum
secundum ordinem Melchisedech.
Dominus a dextris tuis,
confregit in die irae suae reges.
Iudicabit in nationibus, implebit ruinas,
conquassabit capita in terra multorum.
De torrente in via bibet:
propterea exaltabit caput.
Gloria Patri et Filio
et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio et nunc et semper,
et in saecula saeculorum. Amen.

3. Nigra sum. Concerto

Canticum Canticorum 1, 4; 2, 3; 2, 11-12

Nigra sum, sed formosa,
filiae Jerusalem.

Nach Psalm 69 (70), 2

Eile, Gott, mich zu erretten,
Herr, mir zu helfen!
Ehre sei dem Vater und dem Sohn
und dem Heiligen Geist,
wie im Anfang, so auch jetzt
und alle Zeit und in Ewigkeit. Amen.
Alleluja.

Antiphona

Ich bin braun, aber gar lieblich, ihr Töchter Jerusalems.
Darum führt mich der König in sein Gemach.

Psalm 109 (110)

Der Herr sprach zu meinem Herrn:
"Setze dich zu meiner Rechten,
bis ich deine Feinde zum Schemel deiner Füße mache."
Der Herr wird das Zepter deiner Macht
ausstrecken aus Zion.
Herrsche mitten unter deinen Feinden!
Wenn du dein Heer aufbietest, wird dir
dein Volk willig folgen in heiligem Schmuck.
Deine Söhne werden dir geboren
wie der Tau aus der Morgenröte.
Der Herr hat geschworen, und es wird ihn nicht gereuen:
"Du bist ein Priester ewiglich
nach der Weise Melchisedeks.
Der Herr zu deiner Rechten wird zerschmettern
die Könige am Tage seines Zorns.
Er wird richten unter den Heiden, wird viele erschlagen,
wird Häupter zerschmettern auf weitem Gefilde.
Er wird trinken vom Bach auf dem Wege,
darum wird er das Haupt emporheben.
Ehre sei dem Vater...

Nach Hobelied 1, 5; 2, 4; 2, 11-12

Ich bin braun, aber gar lieblich,
ihr Töchter Jerusalems.

Ideo dilexit me rex
et introduxit me in cubiculum suum
et dixit mihi:
Surge, amica mea, et veni.
Iam hiems transit,
imber abiit et recessit,
flores apparuerunt in terra nostra.
Tempus putationis advenit.

Antiphona

Iam hiems transit,
imber abiit et recessit:
surge amica mea,
et veni.

4. Laudate Pueri

Psalmus 112

Laudate pueri Dominum,
laudate nomen Domini.
Sit nomen Domini benedictum ex hoc
nunc et usque in saeculum.
A solis ortu usque ad occasum
laudabile nomen Domini.
Excelsus super omnes gentes Dominus
et super coelos gloria ejus.
Quis sicut Dominus Deus noster,
qui in altis habitat,
et humilia respicit in coelo et in terra?
Suscitans a terra inopem,
et de stercore erigens pauperem;
Ut collocet eum cum principibus,
cum principibus populi sui.
Qui habitare fecit sterilem in domo,
matrem filiorum laetantem.
Gloria Patri et Filio
et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio
et nunc et semper
et in saecula saeculorum. Amen.

5. Pulchra es. Concerto

Canticum Canticorum 6, 3-4

Pulchra es, amica mea,
suavis et decora filia Jerusalem.
Pulchra es, amica mea,
suavis et decora sicut Jerusalem,
terribilis ut castrorum
acies ordinata.
Averte oculos tuos a me,
quia ipsi me volare fecerunt.

Darum führt mich der König in sein Gemach
und die Liebe ist sein Zeichen
über mir. Er spricht zu mir:
Steh auf, meine Freundin, und komm her!
Denn siehe, der Winter ist vergangen,
der Regen ist vorbei und dahin.
Die Blumen sind angegangen im Lande,
und die Reben duften mit ihren Blüten.

Antiphona

Denn siehe, der Winter ist vergangen,
der Regen ist vorbei und dahin.
Steh auf, meine Freundin,
und komm her!

Psalm 113

Lobet, ihr Knechte des Herrn,
lobet den Namen des Herrn!
Gelobt sei der Name des Herrn
von nun an bis in Ewigkeit!
Vom Aufgang der Sonne bis zu ihrem Niedergang
sei gelobet der Name des Herrn!
Der Herr ist hoch über alle Völker;
seine Herrlichkeit reicht, so weit der Himmel ist.
Wer ist wie der Herr, unser Gott,
im Himmel und auf Erden?
Der oben thront in der Höhe,
der herniederschaut in die Tiefe,
der den Geringen aufrichtet aus dem Staube
und erhöht den Armen aus dem Schmutz
daß er ihn setze neben die Fürsten,
neben die Fürsten seines Volkes;
der die Unfruchtbare im Hause zu Ehren bringt,
daß sie eine fröhliche Kindermutter wird.
Ehre sei dem Vater...

Nach Hobelied 6, 4-5

Du bist schön, meine Freundin,
wie Tirza, lieblich wie Jerusalem,
Du bist schön, meine Freundin,
wie Tirza, lieblich wie Jerusalem,
gewaltig wie ein Heer.
Wende deine Augen von mir,
denn sie verwirren mich.

6. *Antiphona*

Pulchra es et decora filia Jerusalem:
terribilis ut castrorum
acies ordinata.

Laetatus sum

Psalmus 121

Laetatus sum in his, quae dicta sunt mihi:
In domum Domini ibimus.
Stantes erant pedes nostri,
in atriis tuis Jerusalem.
Jerusalem, quae aedificatur ut civitas:
cujus participatio ejus in idipsum.
Illuc enim ascenderunt tribus,
tribus Domini:
testimonium Israel
ad confitendum nomini Domini.
Quia illic sederunt sedes in iudicio,
sedes super domum David.
Rogate quae ad pacem sunt Jerusalem:
et abundantia diligentibus te:
Fiat pax in virtute tua:
et abundantia in turribus tuis.
Propter fratres meos et proximos meos,
loquebar pacem de te:
Propter domum Domini Dei nostri,
quaesivi bona tibi.
Gloria Patri et Filio
et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio
et nunc et semper,
et in saecula saeculorum. Amen.

7. **Duo Seraphim. Concerto**

Isaie 6, 3 / Jean 1, 5, 7-8

Duo Seraphim clamabant alter ad alterum:
Sanctus Dominus Deus Sabaoth.
Plena est omnis terra gloria ejus.
Tres sunt qui testimonium dant in coelo:
Pater, Verbum et Spiritus Sanctus.
Et hi tres unum sunt.
Sanctus Dominus Deus Sabaoth.
Plena est omnis terra gloria ejus.

8. *Antiphona*

Reverte, revertere, sulamitis:
reverte, revertere ut intueamur te.
Vox Christi : quid videbis in sulamite
nisi castrorum acies ordinata.

Nisi Dominus

Psalmus 126

Nisi Dominus aedificaverit domum,
in vanum laboraverunt qui aedificant eam.
Nisi Dominus custodierit civitatem,
frustra vigilat qui custodit eam.

Antiphona

Du bist schön und liebeliche
Tochter Jerusalems,
und schrecklich wie Heerscharen.

Psalm 121

Ich freute mich über die, die mir sagten:
Lasset uns ziehen zum Haus des Herrn!
Num stehen unsere Füße
in deinen Toren, Jerusalem.
Jerusalem ist gebaut als eine Stadt,
in der man zusammenkommen soll,
wohin die Stämme hinaufziehen,
die Stämme des Herrn,
wie es geboten ist dem Volke Israel,
zu preisen den Namen des Herrn.
Denn dort stehen die Throne zum Gericht,
die Throne des Hauses David.
Wünschet Jerusalem Glück!
Es möge wohl gehen denen, die dich lieben!
Es möge Friede sein in deinen Mauern
und Glück in deinen Palästen!
Um meiner Brüder und Freunde willen
will ich dir Frieden wünschen.
Um des Hauses des Herrn willen, unseres Gottes,
will ich dein Bestes suchen.
Ehre sei dem Vater...

Nach Isaia 6, 3 / Job. epist. I. 5, 7-8

Zwei Seraphim riefen einander zu:
"Heilig ist der Herr der Heerscharen!
Alle Lande sind seiner Ehre voll!"
Drei sind, die da Zeugnis geben im Himmel:
der Vater, das Wort und der Heilige Geist,
und diese drei sind eins.
Heilig ist der Herr der Heerscharen!
Alle Lande sind seiner Ehre voll.

Antiphona

Wende dich hin, wende dich her,
O Sulamit! Wende dich hin, wende dich her,
daß wir dich schauen! Was seht ihr an
Sulamit beim Reigen im Lager?

Psalm 126 (127)

Wenn der Herr nicht das Haus baut,
so arbeiten umsonst, die daran bauen.
Wenn der Herr nicht die Stadt behütet,
so wacht der Wächter umsonst.

Vanum est vobis ante lucem surgere:

surgite postquam sederitis,
qui manducatis panem doloris.
Cum dederit dilectis suis somnum:
ecce hereditas Domini filii:
merces, fructus ventris.
Sicut sagittae in manu potentis,
ita filii excussorum.
Beatus vir qui implevit
desiderium suum ex ipsis:
non confundetur
cum loquetur inimicis suis in porta.
Gloria Patri et Filio
et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio et nunc et semper,
et in saecula saeculorum. Amen.

9. **Audi Coelum. Concerto**

Audi, coelum, verba mea,
plena desiderio
et perfusa gaudio.
— audio. —
Dic, quaeso, mihi:
Quae est ista,
quae consurgens ut aurora rutilat,
ut benedicam?
— dicam. —
Dic nam ista pulchra
ut luna electa,
ut sol replet laetitiam
terras, coelos, maria
— Maria. —
Maria virgo illa dulcis
praedicata de propheta Ezechiel
porta Orientalis
— talis. —
Illa sacra et felix porta,
per quam mors fuit expulsa,
introduxit autem vitam
— ita. —
Quae semper tutum est medium
inter homines et Deum
pro culpis remedium
— medium. —
Omnes hanc ergo sequamur,
qua cum gratia mereamur
vitam aeternam.
Consequamur
— sequamur. —
Praestet nobis Deus,
Pater hoc et Filius
et Mater, cujus nomen invocamus dulce
miseris solamen.
—Amen. —
Benedicta es, virgo Maria,
in saeculorum saecula.

Es ist umsonst, daß ihr früh aufsteht
und hernach lange sitzt
und esset euer Brot mit Sorgen;
denn seinen Freunden gibt er es im Schlaf.
Siehe, Kinder sind eine Gabe des Herrn,
und Leibesfrucht ist ein Geschenk.
Wie Pfeile in der Hand eines starken,
so sind die Söhne der Jugendzeit.
Wohl dem, der seinen Köcher mit ihnen gefüllt hat!
Sie werden nicht zuschanden,
wenn sie mit ihren Feinden verhandeln im Tor.
Ehre sei dem Vater...

Höre, Himmel, meine Worte
voll Verlangen,
voller Freude.
— Ich höre. —
Sage mir, ich bitte dich,
wer ist jene,
die emporsteigt, leuchtend wie die Morgenröte,
daß ich sie preise.
— Ich sage es. —
Sprich, denn sie ist schön
wie der köstliche Mond,
wie die Sonne erfüllt sie mit Freude
Erde, Himmel und Meer.
— Maria. —
Die süße Jungfrau Maria,
geweihsagt durch den Propheten Ezechiel
als das Tor gegen Morgen.
— Ja. —
Die heilige und gesegnete Pforte,
durch die der Tod vertrieben ward
und die das Leben gebracht hat.
— Sie ist es! —
Sie gewährt sicheren Schutz, ist Mittlerin
zwischen Mensch und Gott
und reinigt von aller Schuld.
— Die Mittlerin. —
Darum laßt uns ihr folgen,
durch ihre Gnade wird uns
ewiges Leben zuteil.
Folgen wir ihr nach!
— Folgen wir! —
Das verleihe uns Gott,
der Vater und der Sohn
und die Mutter, deren süßen Namen
wir anrufen, der Elenden Trost.
— Amen. —
Gebenedeit bist du, Jungfrau Maria,
von Ewigkeit zu Ewigkeit.

10. *Antiphona*

Ista est speciosa inter filias Jerusalem.

Lauda Jerusalem

Psalmus 147

Lauda, Jerusalem, Dominum:
lauda Deum tuum, Sion.
Quoniam confortavit seras
portarum tuarum:
benedixit filiis tuis in te.
Qui posuit fines tuos pacem:
et adipe frumenti satiat te.
Qui emittit eloquium suum terrae:
velociter currit sermo ejus.
Qui dat nivem sicut lanam:
nebulam sicut cinerem spargit.
Mittit crystallum suam sicut buccellas:
ante faciem frigoris ejus quis sustinebit?
Emittet verbum suum, et liquefaciet ea:
flabit spiritus ejus, et fluent aquae.
Qui annuntiat verbum suum Jacob:
justitias et judicia sua Israel.
Non fecit taliter omni nationi:
et judicia sua non manifestavit eis.
Gloria Patri et Filio
et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio et nunc et semper,
et in saecula saeculorum. Amen.

11. **Sonata sopra "Sancta Maria ora pro nobis"**

Sancta Maria, ora pro nobis.

12. **Ave maris stella**

Hymnus

Ave maris stella,
Dei mater alma,
atque semper Virgo,
felix coeli porta.

Sumens illud Ave
Gabrielis ore,
funda nos in pace,
mutans Evae nomen.

Solve vincla reis,
profer lumen caecis,
mala nostra pelle,
bona cuncta posce.

Monstra te esse matrem,
sumat per te precem,
qui pro nobis natus
tulit esse tuus.

Antiphona

Hier ist die Schönste unter den Töchtern von Jerusalem.

Psalm 147

Preise, Jerusalem, den Herrn;
lobe, Zion, deinen Gott!
Denn er macht fest die Riegel deiner Tore
und segnet deine Kinder in deiner Mitte.
Er schafft deinen Grenzen Frieden
und sättigt dich mit dem besten Weizen.
Er sendet sein Gebot auf die Erde,
sein Wort läuft schnell.
Er gibt Schnee wie Wolle,
er streut Reif wie Asche.
Er wirft seine Schloßen herab
wie Brocken;
wer kann bleiben vor seinem Frost?
Er sendet sein Wort,
da schmilzt der Schnee;
er läßt seinen Wind wehen, da taut es.
Er verkündigt Jakob sein Wort,
Israel seine Gebote und sein Recht.
So hat er an keinem Volk getan;
sein Recht kennen sie nicht.
Ehre sei dem Vater...

Heilige Maria, bitte für uns.

Sei begrüßt,
du Stern des Meeres,
gütige Mutter Gottes,
ewige Jungfrau,
sel'ge Himmelsforte.

Die du das Ave empfängst
aus Gabriels Mund
gib uns des Friedens Geist,
kehre Evas Namen um.

Löse aus Banden die Sünder,
erleuchte die Blinden,
unsere Gebrechen nimm hinweg,
alles Gute erwirke für uns.

Erzeuge dich als Mutter,
durch dich empfangen unser Gebet,
der um unseretwillen
dein Sohn wurde.

Virgo singularis,
inter omnes mitis,
nos culpis solutos
mites fac et castos.

Vitam praesta puram,
iter para tutum,
ut videntes Jesum
semper collaetemur.

Sit laus Deo Patri,
summo Christus decus,
Spiritus Sancto
tribus honor unus. Amen.

Jungfrau, auserkoren,
mild vor allen,
mach uns, von Sünden frei,
mild und keusch.

Gib ein reines Leben,
beschütze unsern Weg,
daß wir einst Jesus sehen
und uns allezeit freuen.

Lob sei Gott, dem Vater,
Ehre sei Christus, dem Allerhöchsten,
und dem Heiligen Geist,
ein Lobpreis sei den dreien. Amen.

Baroque Vespers (2)

CLAUDIO MONTEVERDI (1567-1643)

Vespro della Beata Vergine (II)

1. *Antiphona*

Ave Maria gratia plena,
Dominus tecum.
Benedicta tu in mulieribus.

Magnificat

Luc 1, 46-55

Magnificat anima mea Dominum.
Et exultavit spiritus meus
in Deo salutari meo.

Quia respexit humilitatem
ancillae suae:

Ecce enim ex hoc beatam me dicent
omnes generationes.

Quia fecit mihi magna qui potens est:
et sanctum nomen ejus.

Et misericordia ejus a progenie
in progenies timentibus eum.

Fecit potentiam in brachio suo:
dispersit superbos mente cordis sui.

Deposuit potentes de sede,
et exaltavit humiles:

Esurientes implevit bonis:
et divites dimisit inanes.

Suscepit Israel puerum suum
recordatus misericordiae suae.

Sicut locutus est ad patres nostros,
Abraham et semini ejus in saecula.

Gloria Patri et Filio
et Spiritui Sancto.

Sicut erat in principio
et nuncet semper
et in saecula saeculorum.
Amen.

Antiphon

Gegrüßet seist du Maria, voller Gnaden,
Der Herr ist mit dir.
Du bist ebenedeilt unter den Weibern.

Lukas 1, 46-55

Meine Seele erhebt den Herrn,
Und mein Geist freut sich über Gott,
meinen Heiland;

Denn er hat seine Magd
in ihrer Niedrigkeit angesehen.
Siehe, von nun an werden mich
alle Geschlechter preisen.

Denn er hat Großes an mir getan,
der mächtig ist und dessen Name heilig ist.

Und seine Barmherzigkeit währt von Geschlecht
zu Geschlecht bei denen, die ihn fürchten.

Er vollbringt machtvoll Taten mit seinem Arm
und zerstreut alle,
die in ihrem Herzen hochmütig sind.

Er stößt die Machthaber vom Thron
und erhebt die Niedrigen.

Die Hungern den sättigt er mit Gutem
und läßt die Reichen leer ausgehen.

Er denkt an seine Barmherzigkeit
und nimmt sich seines Dieners Israel an,

wie er es unsern Vätern zugesagt hat,
Abraham und seinen Nachkommen in Ewigkeit.

Ehre sei dem Vater...

GIOVANNI ROVETTA (1596-1668)

Vespro solenne

2. *Dixit Dominus*

Psalmus 109

Dixit Dominus Domino meo:
Sede a dextris meis,
donec ponam inimicos tuos,
scabellum pedum tuorum.
Virgam virtutis tuae
emittet Dominus ex Sion:
dominare in medio inimicorum tuorum.
Tecum principium in die virtutis tuae
in splendoribus sanctorum,
ex utero ante luciferum
genui te.

Juravit Dominus, et non poenitebit eum:
Tu es sacerdos in aeternum
secundum ordinem Melchisedech.

Dominus a dextris tuis,
confregit in die irae suae reges.
Judicabit in nationibus, implebit ruinas,
conquassabit capita in terra multorum.
De torrente in via bibet:
propterea exaltabit caput.

Gloria Patri et Filio
et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio et nunc et semper,
et in saecula saeculorum. Amen.

3. *Confitebor*

Psalmus 110

Confitebor tibi Domine in toto corde meo,
in consilio justorum et congregatione.
Magna opera Domini exquisita in omnes voluntates ejus.
Confessio, et magnificentia opus ejus
et iustitia ejus manet in saeculum saeculi.
Memoriam fecit mirabilium suorum,
miserors et miserator Dominus
escam dedit timentibus se.
Memor erit in saeculum testamenti sui.
Virtutem operum suorum annuntiabit populo suo,
ut det illis, hereditatem gentium
opera manuum ejus, veritas et iudicium.

Fidelia omnia mandata ejus,
confirmata in saeculum saeculi,
facta in veritate et aequitate,
redemptionem misit populo suo,
mandavit in aeternum testamentum suum.
Sanctum et terribile nomen ejus

Psalm 109 (110)

Der Herr sprach zu meinem Herrn:
"Setze dich zu meiner Rechten,
bis ich deine Feinde zum Schemel deiner
Füße mache."
Der Herr wird das Zepter deiner Macht
ausstrecken aus Zion.
Herrsche mitten unter deinen Feinden!
Wenn du dein Heer aufbietest, wird dir dein
Volk willig folgen in heiligem Schmuck.
Deine Söhne werden dir geboren
wie der Tau aus der Morgenröte.
Der Herr hat geschworen, und es wird ihn nicht gereuen:
"Du bist ein Priester ewiglich
nach der Weise Melchisedeks."
Der Herr zu deiner Rechten wird zerschmettern
die Könige am Tage seines Zorns.
Er wird richten unter den Heiden, wird viele erschlagen,
wird Häupter zerschmettern auf weitem Gefilde.
Er wird trinken vom Bach auf dem Wege,
darum wird er das Haupt emporheben.
Ehre sei dem Vater und dem Sohn
und dem Heiligen Geist,
wie im Anfang, so auch jetzt
und alle Zeit und in Ewigkeit. Amen.

Psalm 110 (111)

Den Herrn will ich preisen von ganzem Herzen
im Kreis der Frommen, inmitten der Gemeinde.
Groß sind die Werke des Herrn, kostbar allen, die sich an
ihnen freuen.
Er waltet in Hoheit und Pracht,
seine Gerechtigkeit hat Bestand für immer.
Er hat ein Gedächtnis an seine Wunder gestiftet,
der Herr ist gnädig und barmherzig.
Er gibt denen Speise, die ihn fürchten.
An seinen Bund denkt er auf ewig.
Er hat seinem Volk seine machtvollen Taten kundgetan,
um ihm das Erbe der Völker zu geben.
Die Werke seiner Hände sind gerecht und beständig,
all seine Gebote sind verlässlich;
Sie stehen fest für immer und ewig,
geschaffen in Treue und Redlichkeit.
Er gewährte seinem Volk Erlösung
und bestimmte seinen Bund für ewige Zeiten.

initium sapientiae timor Domini,
intellectus bonus omnibus,
facientibus eum laudatio ejus manet in saeculum saeculi.
Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto,
sicut erat in principio et nunc et semper,
in saecula saeculorum.
Amen.

4. **Beatus vir**

Psalmus 111
Beatus vir qui timet Dominum,
in mandatis ejus volet nimis.
Potens in terra erit semen ejus;
generatio rectorum benedicetur.
Gloria et divitiae in domo ejus,
et justitia ejus manet in saeculum saeculi.
Exortum est in tenebris lumen rectis,
miserans, et miserator, et justus.
Jucundus homo qui miseretur et commodat,
disponet sermones suos in judicio;
quia in aeternum non commovebitur.
In memoria aeterna erit justus;
ab auditione mala non timebit.
Paratum cor ejus sperare in Domino.
Confirmatum est cor ejus;
non commovebitur donec despiciat inimicos suos.
Dispersit, dedit pauperibus.
Justitia ejus manet in saeculum saeculi.
Cornu ejus exaltabitur in gloria.
Peccator videbit, et irascetur,
dentibus suis fremet et tabescet,
desiderium peccatorum peribit.
Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto,
sicut erat in principio et nunc et semper
et in saecula saeculorum. Amen.

5. **Laudate pueri**

Psalmus 112
Laudate pueri Dominum,
laudate nomen Domini.
Sit nomen Domini benedictum
ex hoc nunc et usque in saeculum.
A solis ortu usque ad occasum
laudabile nomen Domini.
Excelsus super omnes gentes Dominus
et super caelos gloria ejus.
Quis sicut Dominus Deus noster,
qui in altis habitat,
et humilia respicit in coelo et in terra?
Suscitans a terra inopem,
et de stercore erigens pauperem;
Ut collocet eum cum principibus,
cum principibus populi sui.

Furchtgebietend ist sein Name und heilig.
Die Furcht des Herrn ist der Anfang der Weisheit,
alle, die danach leben, sind klug.
Sein Ruhm hat Bestand für immer.
Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste,
wie es war im Anfang, so auch jetzt und allezeit
und in Ewigkeit.
Amen.

Psalm 111 (112)

Wohl dem Mann, der den Herrn fürchtet
und ehrt und sich herzlich freut an seinen Geboten.
Seine Nachkommen werden mächtig im Land,
das Geschlecht der Redlichen wird gesegnet.
Wohlstand und Reichtum füllen sein Haus,
sein Heil hat Bestand für immer.
Den Redlichen erstrahlt im Finstern ein Licht;
der Gnädige, Barmherzige und Gerechte.
Wohl dem Mann, der gütig und zum Helfen bereit ist,
der das Seine ordnet, wie es recht ist.
Niemals gerät er ins Wanken;
ewig denkt man an den Gerechten.
Er fürchtet sich nicht vor Verleumdung.
Stark ist sein Mut, denn er hofft auf Jahwe.
Sein Herz ist getrost, er kennt keine Furcht,
bis er sieht seinen Feind in Verwirrung.
Er teilet aus und spendet den Armen,
seine Gerechtigkeit währet für immer,
herrlich hebt sich empor sein Horn.
Der Gottlose sieht es voll Unmut,
er knirscht mit den Zähnen und schwindet dahin;
der Sünder Gelüst wird zunichte.
Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist,
wie im Anfang, so auch jetzt und alle Zeit
und in Ewigkeit. Amen.

Psalm 112 (113)

Lobet, ihr Knechte des Herrn,
lobet den Namen des Herrn!
Gelobt sei der Name des Herrn
von nun an bis in Ewigkeit!
Vom Aufgang der Sonne bis zu ihrem Niedergang
sei gelobet der Name des Herrn!
Der Herr ist hoch über alle Völker;
seine Herrlichkeit reicht, so weit der Himmel ist.
Wer ist wie der Herr, unser Gott, im Himmel und auf Erden?
Der Herr ist hoch über alle Höhen,
der herniederschaut in die Tiefe,
der den Geringen aufrichtet aus dem Staube
und erhöht den Armen aus dem Schmutz
daß er ihn setze neben die Fürsten,
neben die Fürsten seines Volkes;

Qui habitare facit sterilem in domo,
matrem filiorum laetantem.
Gloria Patri et Filio, et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio et nunc et semper
et in saecula saeculorum. Amen.

6. **Lauda Jerusalem**

Psalmus 147
Lauda, Jerusalem, Dominum:
lauda Deum tuum, Sion.
Quoniam confortavit seras portarum tuarum:
benedixit filiis tuis in te.
Qui posuit fines tuos pacem:
et adipe frumenti satiat te.
Qui emittit eloquium suum terrae:
velociter currit sermo ejus.
Qui dat nivem sicut lanam:
nebulam sicut cinerem spargit.
Mittit cristallum suum sicut buccellas:
ante faciem frigoris ejus quis sustinebit?
Emittit verbum suum, et liquefaciet ea:
flabit spiritus ejus, et fluent aquae.
Qui annuntiat verbum suum Jacob:
justitias et judicia sua Israel.
Non fecit taliter omni nationi:
et judicia sua non manifestavit eis.
Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio et nunc et semper,
et in saecula saeculorum. Amen.

7. **Magnificat**

Luc 1, 46-55
Magnificat anima mea Dominum.
Et exultavit spiritus meus in Deo salutari meo.
Quia respexit humilitatem ancillae suae:
Ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes.
Quia fecit mihi magna qui potens est
et sanctum nomen ejus.
Et misericordia ejus a progenies
in progenies timentibus eum.
Fecit potentiam in brachio suo:
dispersit superbos mente cordis sui.
Deposuit potentes de sede,
et exaltavit humiles.
Esurientes implevit bonis:
et divites dimisit inanes.
Suscepit Israel puerum suum
recordatus misericordiae suae.
Sicut locutus est ad patres nostros,
Abraham et semini ejus in saecula.
Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio et nunc et semper
et in saecula saeculorum. Amen.

der die Unfruchtbare im Hause zu Ehren bringt,
daß sie eine fröhliche Kindermutter wird.
Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist,
wie im Anfang, so auch jetzt und alle Zeit
und in Ewigkeit. Amen.

Psalm 147

Preise, Jerusalem, den Herrn;
lobe, Zion, deinen Gott!
Denn er macht fest die Riegel deiner Tore
und segnet deine Kinder in deiner Mitte.
Er schafft deinen Grenzen Frieden
und sättigt dich mit dem besten Weizen.
Er sendet sein Gebot auf die Erde,
sein Wort läuft schnell.
Er gibt Schnee wie Wolle,
er streut Reif wie Asche.
Er wirft seine Schloßen herab wie Brocken;
wer kann bleiben vor seinem Frost?
Er sendet sein Wort, das schmilzt der Schnee;
er läßt seinen Wind wehen, da taut es.
Er verkündigt Jakob sein Wort,
Israel seine Gebote und sein Recht.
So hat er an keinem Volk getan;
sein Recht kennen sie nicht.
Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist,
wie im Anfang, so auch jetzt und alle Zeit
und in Ewigkeit. Amen.

Lukas, 1, 46-55

Meine Seele erhebt den Herrn,
Und mein Geist freut sich über Gott, meinen Heiland;
Denn er hat seine Magd in ihrer Niedrigkeit angesehen.
Siehe, von nun an werden mich alle Geschlechter selig
preisen.
Denn er hat Großes an mir getan, der mächtig ist
und dessen Name heilig ist.
Und seine Barmherzigkeit währt von Geschlecht
zu Geschlecht bei denen, die ihn fürchten.
Er vollbringt machtvoll Taten mit seinem Arm
und zerstreut alle, die in ihrem Herzen hochmütig sind.
Er stößt die Machthaber vom Thron
und erhebt die Niedrigen.
Die Hungernden sättigt er mit Gutem
und läßt die Reichen leer ausgehen.
Er denkt an seine Barmherzigkeit
und nimmt sich seines Dieners Israel an,
wie er es unsern Vätern zugesagt hat,
Abraham und seinen Nachkommen in Ewigkeit.
Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist,
Wie im Anfang so auch jetzt und alle Zeit
und in Ewigkeit. Amen.

Great Oratorios (1) - Il primo omicidio (I)

ALESSANDRO SCARLATTI (1660-1725)

Cain ovvero **Il primo omicidio** (I)
Oratorio a 6 voci, 1707

PARTE PRIMA

ADAMO

Figli miseri figli,
Miseri perché miei,
Sol per mia colpa rei.

Il mio tardo rimorso or vi consigli.

Figli miseri figli.

Eva troppo credesti, io troppo amai

Mi porgesti, io gustai,

E perdei crudo padre, incauto sposo

Grazia, vita, e riposo.

Mi balena ancor sul ciglio
Quella spada fulminante,
Che dal Ciel mi discacciò
Io vi trassi nel periglio;
Ma dall'ira del Tonante
Poi difendervi non sò.

Mi balena e c.

EVA

Di Serpe ingannator perfida frode

Fé veder quanto possa

In cor di donna ambiziosa lode;

Io sola, io sola ho scossa

La tua costanza, e ben che in Ciel sia scritto

Il castigo per tutti, è mio il delitto.

Caro sposo, prole amata,
Toleriam la giusta pena,
Voi di Re fatti bifolchi
Di sudor bagnate i solchi,
Ch'io ne' parti tormentata
Non godrò vita serena.

Caro sposo e c.

ABEL

Genitori adorati

Tanto non v'affliggete; è Dio pietoso,

E quant'odia i peccati,

Tant'ama il pentimento; io sperar oso,

(Ancor che sia del Divin guardo indegno)

Ch'il sacrificio mio plachi il suo sdegno.

ERSTER TEIL

ADAM

O Söhne, unselige Söhne,
unselig weil ihr meine seid,
nur durch meine Schuld sündig,

meine späte Reue sei euch nun eine Lehre,

meine Söhne, unselige Söhne!

Eva, du warst zu leichtgäubig, und ich zu liebestoll;

du reichtest mir das, was ich kostete,

und verlor, ich grausamer Vater, unbedachter Gatte,

Gnade, Leben und Ruhe.

Mir blitzt noch vor meinen Augen
jenes Schwert, das flammende,
das mich vom Himmel vertrieb.

Ich war's, der in Not euch brachte,
doch euch vor dem Zorn des grollenden Gottes
nun schützen, das kann ich nicht.

Mir blitzt noch... usw.

EVA

Der lügnerischen Schlange tückischer Betrug

hat gezeigt, wieviel sie doch vermag

in ehrgeizigen Frauenherzen, eine Schmeichelei!*

Ich allein, ich allein erschütterte

deine Standhaftigkeit, und mag auch im Himmel die Strafe

für alle bestimmt sein, es war mein Vergehen.

Teurer Gatte, geliebte Kinder,
erdulden wir denn die gerechte Strafe!
Ihr, von Prinzen zu Bauern geworden,
näßt mit eurem Schweiß die Ackerfurchen,
während ich, unter Schmerzen gebärend,
kein frohes Leben mehr genießen darf.

Teurer Gatte... usw.

ABEL

Verehrte Eltern,

quält euch nicht so! Gott ist barmherzig,

und so sehr er Sünden haßt,

so sehr liebt er die Reue; ich wage zu hoffen,

(bin ich auch Gottes Blicks nicht würdig),

daß mein Opfer seinen Zorn besänftigen möge.

Dalla mandra un puro agnello
Il più candido, il più bello
Per svenargli io scieglierò,
E d'incenso, e mirra eletta
Arderà fiamma perfetta
Col mio cor, che gl'offrirò.

Dalla mandra e c.

CAIN

Padre questa d'Abel forz'è che sia

O superbia, o follia,

Ei mi nacque secondo, e a me s'aspetta

Placar del Ciel l'orribile vendetta.

Della Terra i frutti primi,
Io rigai col sudor mio,
E fian doni più sublimi,
Più graditi al Sommo Dio.

Della Terra e c.

ADAMO

Figli cessin le gare; in voi comprendo

Egual cura, egual zelo

D'esser graditi al Cielo;

Ambi sacrificate; il frutto attendo

De' vostri voti; onde l'omaggio offerto

Accolga il Nume, e ve l'ascriva a merito.

Più dei doni il cor devoto
Brama in dono
Lamoroso Creator,
Et è un anima dolente
Lolocausto più possente
Per placar il suo furor.

Più dei doni e c.

EVA

Disposto o figli è il sacrificio; accosti

Ogn'un la face al proprio rogo. Oh come

Serpe tra que' composti

Ligni la sacra fiamma, e l'auree chiome

Tra que' fumi odorati il Sole ingombra,

Che dove Dio risplende il Sole è un ombra.

Sommo Dio nel mio peccato
De' miei figli abbi pietà.
Sin che cresca il sacro legno
Che scegliesti al gran disegno
Dell'Agnel sacrificato
Per la nostra libertà.

Sommo Dio e c.

Von der Herde ein reines Lamm,
das weißeste und allerschönste,
werd' ich, ihm zu opfern, wählen,
und mit Weihrauch und erlesener Myrrhe
wird die lautere Flamme brennen;
auch mein Herz bring' ich ihm dar.

Von der Herde... usw.

CAIN

Vater, sei diese Kühnheit Abels

Hochmut oder Wahn,

er wurde erst nach mir geboren, und mir gebührt es,

des Himmels furchtbare Rache zu besänftigen.

Meines Ackers erste Früchte
goß ich mit dem eig'nen Schweiß;
das sind die rühmlichsten Gaben,
höchst genehm den höchsten Gott.

Meines Ackers... usw.

ADAM

Meine Söhne, endet den Wettstreit; bei euch

erkenne ich denselben Fleiß, denselben Eifer,

dem Himmel gefällig zu sein.

So opfert beide; ich erwarte die Frucht

eurer Darbringungen. Möge sie eure Weihgabe

annehmen, die Gottheit, und euch lohnen.

Mehr als Gaben begehrt er
ein gottergebenes Herz,
der liebevolle Schöpfer,
und ein zerknirschtes Herz
ist die wirksamste Opfergabe,
seinen Zorn zu besänftigen.

Mehr als Gaben... usw.

EVA

Bereit ist nun, Söhne, das Opfer; es führe

jeder die Fackel dem eigenen Scheiterhaufen zu.

O, wie sich durch das aufgeschichtete Holz

die heilige Flamme schlängelt, und das goldene Haar

der Sonne hinter ihrem duftenden Rauch verdunkelt,

denn wo Gott strahlt, ist die Sonne nur ein Schatten.

Höchster Gott, laß meine Sünde
gnädig nicht über die Söhne kommen,
bis das heilige Holz wird wachsen,
das deine Vorsehung bestimmt hat
für den Kreuzestod des Lammes
als uns'rer Erlösung Opfer.

Höchster Gott... usw.

ABEL
Miei Genitori, oh come dritta ascende
La mia fiamma alle sfere, e qual risplende!

CAIN
La mia d'arder ricusa, e s'alza obliqua
Densa, e caliginosa. Oh sorte iniqua!

A 2. ABEL
Dio pietoso ogni mio armento
A tua gloria io vò svenar.

CAIN (*a parte*)
Io di sdegno arder mi sento,
E mi voglio vendicar.

ABEL
Del tuo guardo io non son degno,

CAIN (*a parte*)
Tu morrai fratello indegno.

ABEL
E ti vò sempre adorar.

CAIN (*a parte*)
Non ti posso sopportar.

ABEL
Dio pietoso e c.

ADAMO
Figli balena il Ciel d'alto splendore,
Quest'è luce immortal del mio Signore.

EVA
Prostrato ogn'un adori il sacro lume,
E ascoltì umil ciò, che comanda il Nume.

(*Precede Sinfonia grave, et insieme soave.*)

VOCE DI DIO
Prima imagine mia, prima fattura
Del braccio Onnipotente,
Mortal per legge, di mortal natura,
E per l'alma immortal da morte esente,
Il tuo Dio che risente
L'oltraggio, ond'a punirti armò la destra
Decretò di salvarti; or t'ammaestra

ABEL
Meine Eltern, o, wie aufrecht strebt meine Flamme
der Himmelssphäre zu, und wie sie leuchtet!

KAIN
Meine weigert sich zu brennen, und steigt krumm,
unklar und russig auf. O schändliches Schicksal!

(*im Duett*) ABEL
Barmherziger Gott, meine ganze Herde
schlacht' ich dir zu Ehren hin.

KAIN
Ich fühl' mich vor Wut erglühn,
(*beiseite*) und hab' Rache nur im Sinn!

ABEL
Deines Blicks bin ich nicht würdig...

KAIN (*beiseite*)
Du sollst sterben, unwürdiger Bruder,

ABEL
und dich bet' ich ewig an.

KAIN (*beiseite*)
weil ich dich nicht ausstehn kann!

ABEL
Barmherziger Gott... usw.

ADAM
Ihr Söhne, der Himmel erstrahlt in hehrem Glanze:
das ist das ewige Licht meines Herrn!

EVA
Fallt nieder, jeder soll den heiligen Schein anbeten,
und demütig anhören, was die Gottheit gebietet.

(*Es erklingt eine feierliche doch liebliche Sinfonia.*)

DIÈ STIMME GOTTES
Du, mein erstes Ebenbild, erstes Werk
vom Arm des Allmächtigen, der du bist sterblich
nach dem Gesetz, von sterblicher Natur, doch durch
deine unsterbliche Seele vom Tode befreit,
dein Gott, den die Übertretung seines Gebots erbost,
und der darum seine Hand zur Bestrafung wappnete,
beschloß, dich zu retten; nun unterweist er dich:

Lolocausto del tu Abelle
Giunse al Ciel, passò le stelle,
E nel cor mi penetrò;
Più del rogo ardeagli in petto
Fiamma umil di puro affetto,
Ch'a gradirlo mi allettò.

Lolocausto e c.

Ne' tuoi figli, e nipoti
Sveglia sensi devoti,
Instilla in lor del Divin culto il zelo,
Che ben si può far violenza al Cielo.

EVA
Udiste, udiste, o figli
I Divini consigli?

ADAMO
Del Creatore i detti
Consigli non son giù, ma son precetti.

EVA
Aderite

ADAMO
Obedite

A 2
o figli miei.

ADAMO
Al piacer

EVA
Al voler

A 2
Del mio Signore

A 2
Perché al fin se no'l farete
Resterete

ADAMO
Senza il Cielo, perché rei,
Senza il mondo, se si more.
Aderite e c.

(*Segue Sinfonia tetra, e concitata.*)

Das Brandopfer deines Abels
fand zum Himmel, zu den Sternen,
und drang mir ins Herz hinein;
mehr als Holzglut brennt in seiner Seele
die demüt'ge Flamme reiner Liebe,
die mich ihm geneigt ließ sein.

Das Brandopfer... usw.

In deinen Söhnen und Enkeln
wecke Sinn für Frömmigkeit,
rege in ihnen den Eifer, Gott zu dienen, denn
leicht verstößt man gegen des Himmels Gesetz.

EVA
Habt Ihr sie vernommen, o Söhne,
die göttlichen Ratschläge?

ADAM
Des Schöpfers Worte sind
nicht etwa Ratschläge sondern Gebote.

EVA
Haltet euch an das,

ADAM
Gehorcht dem,

(*beide*)
o meine Söhne,

ADAM
was ihm gefällig ist,

EVA
und was sein Wille ist,

(*beide*)
meinem Herrn

(*beide*)
denn wenn ihr das nicht tut,
verbleibt ihr

ADAM
ohne Himmel, da schuldbeladen,
ohne Erdenwelt, wenn ihr sterbt.
Haltet euch... usw.

(*Es folgt eine düstere, erregte Sinfonia.*)

L

VOCE DI LUCIFERO

Cain, che fai, che pensi? Anima vile
De tuoi scorni t'appaghi, e ti compiaci,
Soffri l'oltraggio, e taci?
Sei pur del Re del Mondo
Primogenita prole?
E chi nacque secondo
Già ti medita al piè nodo servile;
Il Ciel, che ti prescelse, il Ciel t'esclude,
Dunque il Ciel ti delude;
Sprezzalo, s'ei ti sprezza, uccidi Abelle
Morto ch'ei sia, che ti faran le stelle?
Poche lagrime dolenti
Su l'estinta amata prole
Spargeranno i genitor;
Ma poi solo, come il sole
Saran tuoi tutti gl'armenti,
Sarà tuo tutto l'amor.
Poche lagrime e c.

CAIN

D'ucciderlo rivolto; il core affretta
La detra impaziente alla vendetta.
Mascheratevi o miei sdegni
Con le spoglie dell'amore,
Pur ch'io giunga ai miei disegni
M'odii il padre, e Dio mi sdegni
Fratricida, e traditor.
Mascheratevi e c.
Ecco il fratello; anzi il nemico. Abelle
Viddi gl'armenti tuoi,
Viddi gl'agnelli, e i buoi;
Viente, io pur desio,
Che tu vegga nel campo
L'opre del sudor mio.

ABEL

Andiam mio caro, oh qual noioso inciampo
Quasi cader mi fé
Nel seguir il tuo piè;
Per il calle a me ignoto or tu mi guida,
Che non v'è d'un fratel scorta più fida.

A 2

La fraterna amica pace
Grata è al mondo, e a Dio diletta;

CAIN (*a parte*)

A chi è offeso oh quanto piace
Poter far la sua vendetta;

UCIFERS STIMME (der Teufel)

Kain, was tust du, was denkst du? Feige Seele,
du läßt dich ruhig verachten, bist es zufrieden,
duldest diesen Übergriff und schweigst?
Du bist doch des Königs der Welt (Adams)
erstgeborener Nachkomme!
Und der, welcher als Zweiter geboren wurde,
sinnt schon auch die Sklavenkette für deinen Fuß!
Der Himmel, der dich zum Ersten bestimmte,
dieser Himmel täuscht dich nun.
Verachte ihn, wenn er dich verachtet; töte Abel!
Ist er tot, was können die Sterne dir anhaben?
Wenige Tränen nur der Trauer
über das tote, geliebte Kind
vergießen die Eltern alsdann;
doch du stehst dann allein da wie die Sonne;
dir gehören sämtliche Herden,
dir gehört ihre ganze Liebe.
Wenige Tränen... usw.

KAIN

Ihn zu töten, beschließe ich; mein Herz drängt
meine ungeduldige Hand zur Rache.
Nun verberge sich mein Ingrim
unter dem Gewand der Liebe;
wenn ich nur mein Ziel erreiche,
soll'n mich Gott und Vater ächten
als Brudermörder und Verräter!
Nun verberge... usw.

Da ist mein Bruder – vielmehr mein Feind!
Abel, ich sah deine herden,
ich sah deine Schafe und rinder.
Kommt mit; ich wünsche nur,
du mögest auf dem Felde
die Früchte auch meiner Arbeit sehen.

ABEL

Gehn wir, mein Lieber! Oh, was für eine böse Stolperfalle
ließ mich fast hinstürzen,
als deinem Fuß ich folgte!
Durch diesen fremden Hohlweg führe du mich,
denn eines Bruders Geleit ist ja das sicherste.

(beide)

Brüderliche, traute Eintracht
mag die Welt gern, und ist Gott gefällig.

KAIN (*beiseite*)

Was dem Beleidigten gefällt,
ist, Rache nehmen zu können!

ABEL

Sempre l'amor fraterno è un ben sincero,

CAIN

Ogn'un dice così, ma non è vero.

ABEL

Stets ist Bruderliebe ehrliche Liebe.

KAIN

Das sagen alle, doch es ist nicht wahr.

Great Oratorios (2) - Il primo omicidio (II)

PARTE SECONDA

CAIN

Fermiam qui Abele il passo,
T'assidi su quel sasso,
E all'ombra di que' mirti,
Di quel ruscello accanto
Posiam per poco a ristorar gli spirti,
E la stanchezza a riparar col canto
Perché mormora il ruscello,
Perché s'agita la fronda,
Quando un sasso, o un venticello
Scuote un ramo, o increspa un'onda?
Perché mormora e c.

ABEL

Ti risponde il ruscelletto,
Che nel povero suo letto
Brama placido posar;
Ti rispondono i virgulti,
Che lontani dai tumulti
Braman lieti verdeggiar.
Ti risponde e c.
Or se braman posar la fronda, e'l rio,
Tra la fronda, e il ruscel riposo anch'io.

CAIN

Più non so trattar l'impeto interno;
Dormi, se dormir brami un sonno eterno.

ABEL

Soccorso oh Dio!

CAIN

Dio n'è lontano.

ABEL

Imploro la tua pietà.

CAIN

Replico il colpo.

ABEL

Io moro.

(Sinfonia, cb'imita colpi, poi concitata con Instrumenti da fiato, cb'imitino il Tuono.)

ZWEITER TEIL

KAIN

Halten wir hier, Abel, unsere Schritte an;
setz' dich auf jenen Stein,
und im Schatten dieser Myrthen
und neben diesem Bächlein laßt uns
ein wenig ruhn, die Lebensgeister zu erfrischen,
und die Müdigkeit mit Singen zu verscheuchen.
Warum murmelt denn das Bächlein,
warum rühren sich die Blätter,
wenn ein Stein oder ein Lüftlein
Zweige schüttelt oder Wellen kräuselt?
Warum murmelt... usw.

ABEL

Dir entgegnet drauf das Bächlein,
daß es in seinem schlichten Bette
seine Ruhe haben will;
dir entgegnen die jungen Triebe,
daß sie fern von solchen Beben
fröhlich grünen wollen still.
Dir entgegnet... usw.
Wünschen nun Ruhe der Zweig und der Bach,
unterm Zweig und am Bache ruh' dann auch ich.

KAIN

Ich kann meinen inneren Drang nicht mehr bezwingen;
so schlafe, wenn du ewigen Schlaf begehrest.

ABEL

Zu Hilfe, o Gott!

KAIN

Gott ist fern von hier.

ABEL

Ich flehe dich um Erbarmen an!

KAIN

Hier kommt ein neuer Schlag!

ABEL

Ich sterbe.

(Eine Sinfonia, die Schläge nachahmt, dann erregt mit Blasinstrumenten, die Donner imitieren sollen, fortfährt.)

VOCE DI DIO

Cain dov'è il fratello? Abel dov'è?

CAIN

No'l so Signor; forse del fratel mio
Il custode son io?

VOCE DI DIO

Che mai facesti? Il sangue
Del tuo german sin dalla terra esclama;
Quel cadavere esangue
Maledetto ti chiama;
Or di strage fraterna il suolo asperso
Per te inutil bifolco
Negherà sempre avverso,
Che germe alcun più ti produca il solco,
Disperato, e solingo
Abhorrito da tutti andrai ramingo
Come mostro spaventevole
Da te ogn'uno fuggirà,
E qual furia abominevole
Sempre il Ciel t'abborrirà.
Come mostro e c.

CAIN

Signor se mi dai bando,
E dal tuo aspetto e dalla Terra, in pena
Del grave error, ch'il tuo pardon non merta
Andrò per poco errando;
Ecco, ch'ogn'un mi svena,
E la mia vita ad ogni paso è incerta.
O preservami per mia pena,
O mi fulmina per pietà;
Il timor mi rende ardito,
Quindi merto esser punito
Per l'ardir, per la viltà.
O preservami e c.

VOCE DI DIO

Vattene non temer; tu non morrai;
Nella tua fronte impresso
Il mio comando avrai,
Né ad alcun fia permesso
Di farti insulto; E chi sarà l'ardito
Sette volte di più sarà punito.
Vuò il castigo, non voglio la morte,
Che la vita tua pena sarà,
Del morire le pene son corte;

DIE STIMME GOTTES

Kain, wo ist dein Bruder? Abel, wo ist er?

KAIN

Ich weiß es nicht, Herr, bin ich vielleicht
meines Bruders Hüter?

DIE STIMME GOTTES

Was hast du getan? Das Blut deines Bruders
schreit von der Erde empor;
dieser entseelte Leichnam
nennt dich „Verfluchter!“* (oder: „ruft mich an.“)
Nun wird die Erde, vom Brudermord besudelt,
sich dir, nutzloser Ackersmann,
ewig verweigern, denn keine Saat mehr
läßt dir der Boden aufgehen.
Verzweifelt und verlassen,
verabscheut von allen wirst du umherirren.
Wie ein furchterregendes Monster
wird dich nun ein jeder fliehen;
und wie eine grausige Furie
dich der Himmel verabscheu'n.
Wie ein... usw.

KAIN

Herr, verstoßest du mich von deinem Anblick
und von der Erde als Strafe für die schwere Sünde,
die deine Vergebung nicht verdient,
werde ich nicht lange umherirren.
Siehe, es wird mich jeder umbringen,
und mein Leben ist bei jedem Schritt unsicher.
Laß mich leben, mich zu strafen,
oder erschlage mich barmherzig;
meine Furcht macht' mich vermessen,
so verdiene ich die Strafe
für Stolz und für mein Verbrechen.
Laß mich... usw.

DIE STIMME GOTTES

Geh hin und fürchte dich nicht;
auf deiner Stirn wirst du das Mal
mit meinem Gebote tragen,
daß es niemandem erlaubt sein wird,
dich zu verletzen, und wer es dennoch wagt,
wird noch siebenmal mehr bestraft werden.
Ich will deine Bestrafung, nicht den Tod,
denn das Leben wird deine Strafe sein;
des Sterbens Qualen sind nur kurz,

Ma il rimorso un inferno si fa.
Vuò il castigo e c.

CAIN
O ch'io mora vivendo,
O ch'io viva morendo,
Non cangia tempre il mio destin spietato,
Che non sa d'esser vivo un disperato.
Bramo insieme, e morte, e vita,
Né so dir ciò, che vorrei;
Colpa mia ne sei punita
Or, ch'il mondo, e Dio perdei?
Brama e c.

(Sinfonia grave e orrida.)

VOCE DI LUCIFERO
Codardo nell'ardire, e nel timore
Disperato Cain dov'è il tuo core?
Tu primo figlio, e caro
Del prim'uom della Terra,
Tu primiero omicida,
Primo ad espor l'immagine di guerra,
Tu primo traditore, e fratricida,
E se a morir sarai secondo, il fato
Ti destina (se vuoi) primo dannato.
Nel poter il Nume imita;
E col Ciel pugna da forte;
S'ei diè legge alla tua vita,
Tu comanda alla tua morte.
Nel poter e c.

CAIN
Oh consigli d'Inferno, onde soggiace
D'Adam la prole al memorando esiglio,
Tradiste il padre, ed or tentate il figlio?
Senza Dio, senza pace
Ramingo andrò; ma non vuò farmi adesso
Reo d'un fratello ucciso, e di me stesso.
Miei genitori addio,
Più non vi rivedrò,
Due figli oggi piangete,
L'uno per me perdetevi,
L'altro perché peccò.
Miei genitori e c.

(a 2)

EVA
Mio sposo al cor mi sento
Incognito dolor.

doch die der Reue werden dir zur Hölle.
Ich will... usw.

KAIN
Ach, daß ich lebend sterbe
und sterbend leben soll, ändert nichts
am Wesen meines unbarmherzigen Schicksals,
denn ein Verzweifelter kann kein Leben führen.
Ich begehre beides, den Tod, das Leben;
kann auch nicht sagen, was von beiden.
Meine Sünde, so denn wirst du gestraft,
indem ich die Welt und Gott verlor?
Ich begehre... usw.

(Ernst und schaudererregende Sinfonia.)

DIE STIMME LUFIFERS
Zu feige, zwischen kühnem oder furchtsamen Handeln
zu entscheiden, verzweifelter Kain, wo ist dein Mut?
Du, der erste und teure Sohn des ersten Menschen,
du, der erste Mörder, du der Erste,
der das Abbild des Krieges lieferte,
du, der erste Verräter und Brudermörder,
und wenn auch beim Sterben nur der Zweite,
das Schicksal bestimmt dich,
(wenn du willst), zum ersten Verdammten.
An macht ahme die Gottheit nach,
und streite kraftvoll gegen den Himmel;
wenn er über dein Leben herrschte,
so herrsche du über deinen Tod!
An Macht... usw.

KAIN
Oh, diese Ratschläge der Hölle, derentwegen auch Adams
Kinder seiner folgenschweren Verbannung unterliegen,
ihr beetrogt den Vater, und nun versucht ihr den Sohn?
Ohne Gott, ohne Frieden werde ich ruhelos umherschweifen,
aber ich jetzt will ich mich nicht nach dem Mord an meinem
Bruder auch noch an einem an mir selbst schuldig machen.
Meine Eltern, lebt wohl,
ich sehe euch nicht mehr wieder!
Zwei Söhne beweint ihr heute:
den einen verlor ihr durch mich,
den anderen, weil ich sündigte.
Meine Eltern... usw.

(im Duett)

EVA
Mein Gatte, ich spüre in meinem Herzen
ein unerklärliches Weh.

ADAMO
Consorte il tuo tormento
Riflette nel mio cor;

EVA
Son lunge i nostri figli
Di lor, che mai sarà?

ADAMO
Da mali, e da perigli
Il Ciel gli salverà;

EVA
E pur la doglia mia
Cresce, né so perché,

(a 2)

ADAMO
Cresce, e forz'è che sia

EVA
De' figli il grand'amor.
Mio sposo e c.

VOCE D'ABEL
Miei genitori amati.

ADAMO, EVA *(a 2)*
Quest'è voce d'Abel; ma Abel dov'è?

VOCE D'ABEL
Miei genitori amati Abel son io,
Morto a voi, vivo a Dio,
Dall'invido germano
Fui tradito, et ucciso;
Erra quell'inumano
Per decreto del Ciel da voi diviso;
Ma non morrà, che no'l consente il Nume;
Io d'amor su le piume
Miei cari a voi ne vengo,
E vi consolo e a quella
Pace in cui v'attendo
Io volo.
Non piangete il figlio ucciso,
Vi sollevi il mio conforto,
Per me certo è il Paradiso,
Più del vivo è salvo il morto.
Non piangete e c.

EVA
Ferma del figlio mio voce gradita,
Tu mi lusinghi, e fai,
Ch'io spero ancor, ch'ei si conservi in vita;

ADAM
Gemahlin, deine Qualen
erwidert auch mein Herz.

EVA
Fern sind unsere Söhne;
was mag wohl mit ihnen sein?

ADAM
Vor Unheil und Gefahren
wird sie der Himmel bewahren.

EVA
Und dennoch, mein Schmerz
wächst, un dich weiß nicht, warum.

(beide)

ADAM
Er wächst, und gewiß ist es

EVA
die große Liebe zu den Kindern.
Mein Gatte... usw.

DIE STIMME ABELS
Meine geliebten Eltern!

ADAM, EVA *(beide)*
Das ist Abels Stimme, doch wo ist Abel?

DIE STIMME ABELS
Meine geliebte Eltern, Abel bin ich,
tot für euch, lebendig für Gott.
Von meinem neidischen Bruder
wurde ich verraten und getötet;
es irrt dieser unmensch auf das Gebot des Himmels hin
fern von euch umher; doch er wird nicht sterben,
denn das gestattet der Himmel nicht.
Ich komme auf den Flügeln der Liebe
zu den Stimmen meiner Lieben hin,
und tröste euch,
und zu jenem Frieden, wo ich euch erwarte,
fliege ich hin.
Beweint nicht den ermordeten Sohn,
erleichtern soll euch mein Trost:
mir ist das Paradies gewiß, so stehe ich
sicherer als im Leben nun im Tode da.
Beweint nicht... usw.

EVA
Halt ein, willkommene Stimme meines Sohnes,
du schmeichelst mir und bewirkst,
daß ich noch hoffe, er möge sich im Leben befinden.

Ma, ch'io cessi giammai
Di sospirar per i perduti figli
Nulla il tempo potrà, nulla i consigli.
Madre tenera, et amante
Per entrambi ho molle il viso,
Piango l'uno, perché è errante,
Piango l'altro, perché è ucciso.
Madre e c.

ADAMO
Sin che spoglia mortale
L'anima veste, et aggrava, all'uomo è forza
D'esser tenero, e frale;
Di frenar i singulti Adam si sforza;
Ma se ragion la mia fiacchezza impugna,
Amor di padre ogni ragione espugna.
Padre misero, e dolente
Per entrambi ho molle il ciglio,
Piango l'un, perchè innocente,
Piango l'altro, perch'è figlio.
Padre e c.

Spirto del figlio mio, questi son sensi
Di padre addolorato,
Or ripiglio il coraggio,
E parlo da prim'uom, parlo da saggio.
Dio fra' suoi doni immensi
Mi diede i figli; ei può ritorli; ardidto
Peccò Cain; giust'è che sia punito,
Abel morì, dovea morir, l'eccesso
Fu dal Nume permesso,
Perch'io mortal mi riconosca in lui,
L'altro punì per dar essemio altrui;

EVA
O che privi di prole
E di ristoro soli restiam,
Qual fia dal Cielo il tralcio eletto
Al divino concetto,
Ch'anche lontan come presente adoro?

ADAMO
Per questa santa ambizion desio
Prole novella e la dimando a Dio.
Piango la prole esangue,
E chiedo prole ancor;
Ma se col mio peccato
Con l'uomo ho Dio sdegnato,
Bramo, che dal mio sangue
Ne nasca il Redentor.
Piango e c.

Aber daß ich je aufhörte,
mich nach den verlorenen Söhnen zu sehnen,
das vermag weder die Zeit noch ein Trostwort.
Als zärtlicher und liebender Mutter
netzen Tränen meine Wangen wegen beiden:
den einen beweint' ich als Vermissten,
den anderen als Opfer eines Mordes.
Als zärtlicher... usw.

ADAM
Solange eine sterbliche Hülle die Seele kleidet
und beschwert, ist der Mensch gezwungen,
empfindlich und verletzlich zu sein;
sein Schluchzen zu zügeln, zwingt sich Adam,
aber kämpft auch die Vernunft gegen Schwäche,
so macht die Vaterliebe jede Vernunft zunichte.
Ich elender, trauernder Vater,
beider Söhne wegen quellen mir die Tränen:
den einen beweint' ich, da er unschuldig,
den andern, weil auch er mein Sohn ist.
Ich elender... usw.

Du, Geist meines Sohnes Abel, das sind eben
die Gefühle eines leidenden Vaters.
Nun aber schöpfe ich wieder Mut, und rede
aus der Sicht des ersten menschen und der Vernunft:
Gott hat mir unter seinen unzähligen Gaben
die Söhne geschenkt; er kann sie zurücknehmen;
dreist sündigte Kain; zu Recht wird es gestraft.
Abel starb, mußte sterben; das Verbrechen
ließ die Gottheit geschehen. Da ich mich in ihm
als einem ebenfalls Sterblichen wiedererkenne,
ward er gestraft als warnendes Beispiel für andere.

EVA
Nun, da wir, unserer Kinder und allen Trostes
beraubt, allein zurückgeblieben sind,
was wird mit dem vom Himmel erwählten Sprößling
nach göttlichem Ratschluß denn geschehen, mit ihm,
den ich auch aus der Ferne wie einen Anwesenden liebe?

ADAM
Dies ist der fromme Beweggrund, warum ich
neue Nachkommen wünsche, und erlebe sie von Gott.
Ich beweine meine toten Kinder,
und bitte wieder um Nachkommen;
doch wenn ich durch meinen Sündenfall
Gott mit den Menschen verfeindet habe,
so begehrt' ich, daß aus meinem Blute
der Erlöser entstehen möge.
Ich beweine... usw.

VOCE DI DIO
Adam prole tu chiedi, e prole avrai
Dal cui seme fecondo
Nascer dovrà chi mai non nacque al mondo
Né finirà già mai
Sin che non segua il gran giudizio,
E tutta l'umanità distrutta,
Che dal nulla formai, non torni al nulla,
E non trovi il sepolcro entro la culla.
L'innocenza peccando perdeste,
Io pietoso non perdo l'amor;
Voi sprezzaste lo sdegno celeste;
Io sprezzato sarò il Redentor.
L'innocenza e c.

ADAMO
Udii Signor ella Divina Idea
Le disposte vicende, e o felice
La colpa mia s'a risarcire il danno
Può meritare, che scenda
Dal cielo un Dio per far d'un'uom l'emenda.
Deh, tutto il germe mio trovi innocente
Il Giudice clemente
Nel giorno in cui cadrà l'orbe distrutto,
E goda ogn'un del gran riscatto il frutto.

Duetto Allegrissimo.

EVA
Contenti
Presenti
Brillateci in sen

ADAMO
Venture
Future
Beateci il sen

EVA
Se Dio ci promette
Frenar le vendette;

ADAMO
E il mondo, che langue
Sanar col suo sangue

DIE STIMME GOTTES
Adam, du erfliehst Nachkommen, und Nachkommen
solst du haben, aus deren fruchtbarem Samen
einmal der geboren wird, welcher noch nie zur
Welt kam, und nie vergehen wird,
bis das Jüngste Gericht anbricht, und die ganze Menschheit
vernichtet wird, die ich aus dem Nichts gebildet habe,
und die dann ins Nichts zurückkehrt,
und ihr Grab in ihrer Wiege findet.
Eure Unschuld verlor ihr durch Sünde;
doch barmherzig verliere ich nicht meine Liebe.
Ihr habt des Himmels Zorn verachtet;
ich, der Verachtete, werde euer Erlöser sein.
Eure Unschuld... usw.

ADAM
Ich habe sie gehört, die Ereignisse, welche
der göttliche Geist angeordnet hat, und, o, meine
selbige Schuld, wenn es ihr Verdienst ist, daß zu
ihrer Wiedergutmachung ein Gott vom Himmel
herabkommt, um die Menschen zu erlösen!
Ach, mögen alle meine Nachkommen der
gnädige Richter unschuldig befinden an dem Tage,
an dem der Erdball zerstört niederfallen wird,
und mögen alle die Frucht der großen Erlösung genießen!

Ein sehr schnelles Duett

EVA
Ihr heutigen
Freuden,
strahlt in unserer Brust!

ADAM
Ihr künftigen
Ereignisse,
beglückt unsere Brust.

EVA
Wenn Gott uns verspricht,
seine Rache zu zügeln,

ADAM
und die schmachende Welt
mit seinem Blut zu heilen

A 2
Dal primo velen

EVA
Contenti
Presenti
Brillateci in sen

ADAMO
Venture
Future
Beateci il sen.

Fine dell'Oratorio.

(beide)
von der ersten Vergiftung,

EVA
o heutige
Freuden,
strahlt in unserer Brust!

ADAM
O künftige
Ereignisse,
beglückt unsere Brust!

Ende des Oratoriums.

Übersetzung: Liesel B. Sayre

Great Oratorios (3) - Messiah (I)

GEORGE FRIDERIC HANDEL (1685-1759)

Messiah (I)

PART I

- 1 Sinfonia**
- 2 Recitative (tenor)**
Comfort ye, my people, saith your God;
speak ye comfortably to Jerusalem,
and cry unto her, that her warfare is
accomplished, that her iniquity is pardoned.
The voice of him that crieth in the wilderness:
Prepare ye the way of the Lord,
make straight in the desert a highway for our God.
- (Isaiah 40:1-3)
- 3 Air (tenor)**
Every valley shall be exalted,
and every mountain and hill made low:
the crooked straight and the rough places plain.
- (Isaiah 40:4)
- 4 Chorus**
And the glory of the Lord shall be revealed,
and all flesh shall see it together:
for the mouth of the Lord hath spoken it.
- (Isaiah 40:5)
- 5 Recitative (bass)**
Thus saith the Lord of Hosts:
Yet once a little while, and I will shake the heavens,
and the earth, the sea, and the dry land,
and I will shake all nations,
and the desire of all nations shall come.
The Lord whom ye seek, shall suddenly come
to his temple, even the messenger of the covenant, whom ye delight in,
behold,
He shall come, saith the Lord of Hosts.
- (Haggai 2:6,7; Malachi 3:1)
- 6 Air (alto)**
But who may abide the day of His coming?
And who shall stand when He appeareth?
For He is like a refiner's fire.
- (Malachi 3:2)
- 7 Chorus**
And He shall purify the sons of Levi,
that they may offer unto the Lord
an offering in righteousness.
- (Malachi 3:3)
- 8 Recitative (alto)**
Behold, a virgin shall conceive, and bear a son,
and shall call his name Emmanuel,
- ERSTER TEIL**
- Sinfonie**
- Rezitativ (Tenor)**
Tröstet, tröstet mein Volk! spricht euer Gott ;
Redet mit Jerusalem freundlich,
und prediget ihr, daß ihre Ritterschaft ein Ende hat,
denn ihre Missetat ist vergeben.
Es ist eine Stimme eines Predigers in der Wüste :
Bereitet dem Herrn den Weg,
macht auf dem Gefilde eine ebene Bahn unserm Gott.
- (Jesaja 40,1-3)
- Arie (Tenor)**
Alle Täler sollen erhöht werden,
und alle Berge und Hügel sollen geniedriget
werden, und was ungleich ist, soll eben,
und was höckericht ist, soll schlicht werden.
- (Jesaja 40,4)
- Chor**
Denn die Herrlichkeit des Herrn soll offenbart werden,
und alles Fleisch miteinander wird es sehen.
Denn des Herrn Mund hat's geredet.
- (Jesaja 40,5)
- Rezitativ (Baß)**
Denn so spricht der Herr Zebaoth :
Es ist noch ein kleines dahin, daß ich Himmel
und Erde, das Meer und das Trockne bewegen
werde. Ja, alle Heiden will ich bewegen.
Da soll dann kommen aller Heiden Bestes.
Und bald wird kommen zu seinem Tempel
der Herr, den ihr sucht;
und der Engel des Bunds, des ihr begehrt,
siehe, er kommt! spricht der Herr Zebaoth.
- (Haggai 2,6,7; Maleachi 3,1)
- Arie (Altus)**
Wer wird aber den Tag seiner Zukunft erleben
mögen? und wer wird bestehen,
wenn er wird erscheinen?
Denn er ist wie das Feuer eines Goldschmieds.
- (Maleachi 3,2)
- Chor**
Er wird die Kinder Levi reinigen,
dann werden sie dem Herrn
Speisopfer bringen in Gerechtigkeit.
- (Maleachi 3,3)
- Rezitativ (Alt)**
Siehe, eine Jungfrau ist schwanger,
und wird einen Sohn gebären,
den wird sie heißen Immanuel: Gott mit uns.

God with us.

(Isaiah 7:14; Matthew 1:23)

Air (alto)
O thou that tellest good tidings to Zion,
get thee up into the high mountain;
O thou that tellest good tidings to Jerusalem,
lift up thy voice with strength;
lift it up, be not afraid;
say unto the cities of Judah:
Behold your God! Arise, shine,
for thy light is come,
and the glory of the Lord is risen upon thee.

(Isaiah 40:9; 60:1)

Chorus

O thou that tellest good tidings to Zion, arise,
say unto the cities of Judah, behold your God!
behold! the glory of the Lord is risen upon thee.

(Isaiah 40:9; 60:1)

9 Recitative (bass)

For behold, darkness shall cover the earth,
and gross darkness the people:
but the Lord shall arise upon thee,
and His glory shall be seen upon thee.
And the Gentiles shall come to thy light,
and kings to the brightness of thy rising.

(Isaiah 60:2-3)

Air (bass)

The people that walked in darkness
have seen a great light, and they that dwell
in the land of the shadow of death,
upon them hath the light shined.

(Isaiah 9:2)

10 Chorus

For unto us a child is born, unto us a Son is given,
and the government shall be upon His shoulder,
and His name shall be called Wonderful,
Counselor, the mighty God,
the everlasting Father, the Prince of Peace.

(Isaiah 9:6)

11 Pastoral Symphony (Pifa)**12 Recitative (treble)**

There were shepherds abiding in the field, keeping watch over their flock
by night.

(Luke 2:8)

Recitative (treble)

And lo, the angel of the Lord came upon them,
and the glory of the Lord shone round about them,
and they were sore afraid.

(Luke 2:9)

(Jesaja 7,14)

Arie (Alt)

Zion, du Predigerin,
steig auf einen hohen Berg ;
Jerusalem, du Predigerin,
heb deine Stimme auf mit Macht,
heb auf und fürchte dich nicht ;
sage den Städten Judas :
Siehe, da ist euer Gott ! Mache dich auf,
werde licht ; denn dein Licht kommt,
und die Herrlichkeit des Herrn gehet auf über dir!

(Jesaja 40,9; 60,1)

Chor

Zion, du Predigerin, mache dich auf, sage den Städten Judas:
Siehe, da ist euer Gott ! Siehe !
Die Herrlichkeit des Herrn gehet auf über dir!

(Jesaja 40,9; 60,1)

Rezitativ (Baß)

Denn siehe, Finsternis bedeckt das Erdreich,
und Dunkel die Völker ;
aber über dir gehet auf der Herr,
und seine Herrlichkeit erscheint über dir.
Und die Heiden werden in deinem Licht wandeln,
und die Könige im Glanz, der über dir aufgeht.

(Jesaja 60,2,3)

Arie (Baß)

Das Volk, so im Finstern wandelt,
siehet ein großes Licht, und über die
da wohnen im finstern Lande,
scheinet es helle.

(Jesaja 9,1)

Chor

Denn uns ist ein Kind geboren, ein Sohn ist uns
gegeben, und die Herrschaft ist auf seiner Schulter,
und er heißt Wunderbar,
Rat, Kraft, Held,
Ewig-Vater, Friedefürst.

(Jesaja 9,5)

Pifa**Rezitativ (Sopran)**

Und es waren Hirten in derselbigen Gegend auf dem Felde bei den
Hürden, die hüteten des Nachts ihre Herden.

(Lukas 2,8)

Rezitativ (Sopran)

Und siehe, des Herrn Engel trat zu ihnen,
und die Klarheit des Herrn leuchtete um sie ;
und sie fürchteten sich sehr.

(Lukas 2,9)

Recitative (treble)

And the angel said unto them:
Fear not, for behold,
I bring you good tidings of great joy,
which shall be to all people:
for unto you is born this day in the city of David
a Saviour, which is Christ the Lord.
And suddenly there was with the angel
a multitude of the heavenly host,
praising God, and saying:

*(Luke 2:10-11, 13)***Chorus**

Glory to God in the highest,
and peace on earth, good will towards men.

*(Luke 2:14)***13 Air** (soprano II)

Rejoice greatly, O daughter of Zion, shout,
O daughter of Jerusalem, behold,
thy King cometh unto thee.
He is the righteous Saviour,
and He shall speak peace unto the heathen.

*(Zecbariah 9:9-10)***14 Recitative** (soprano I)

Then shall the eyes of the blind be opened,
and the ears of the deaf unstopped;
then shall the lame man leap as an hart,
and the tongue of the dumb shall sing.

*(Isaiab 35:5-6)***Air** (alto & soprano I)

He shall feed His flock like a shepherd,
and He shall gather the lambs with His arm,
and carry them in His bosom,
and gently lead those that are with young.
Come unto Him, all ye that labour,
that are heavy laden, and He will give you rest.
Take His yoke upon you, and learn of Him,
for He is meek and lowly of heart,
and ye shall find rest unto your souls.

*(Isaiab 40:11; Matthew 11:28-29)***15 Chorus**

His yoke is easy, and His burthen is light.

*(Matthew 11:30)***PART II****16 Chorus**

Behold the lamb of God,
that taketh away the sin of the world.

*(John 1:29)***17 Air** (alto)

He was despised and rejected of men,
a man of sorrows and acquainted with grief.
He gave His back to the smiters,
and His cheeks to them that plucked off the hair;
he hid not His face from shame and spitting.

*(Isaiab 53:3; 50:6)***18 Chorus**

Surely He hath borne our griefs
and carried our sorrows.
He was wounded for our transgressions,
He was bruised for our iniquities,
the chastisement of our peace was upon Him.
And with His stripes we are healed.

*(Isaiab 53:4-5)***Chorus**

All we like sheep have gone astray,
we have turned every one to his own way.
And the Lord hath laid on Him the iniquity of us all.

*(Isaiab 53:6)***Rezitativ** (Sopran)

Und der Engel sprach zu ihnen :
Fürchtet euch nicht ; siehe,
ich verkündige euch große Freude,
die allem Volk widerfahren wird ;
denn euch ist heute der Heiland geboren,
welcher ist Christus, der Herr, in der Stadt Davids.
Und alsbald war da bei dem Engel
die Menge der himmlischen Heerscharen,
die lobten Gott und sprachen :

*(Lukas 2,10-11,13)***Chor**

Ehre sei Gott in der Höhe, und Friede auf Erden,
und den Menschen ein Wohlgefallen.

*(Lukas 2,14)***Arie** (Sopran II)

Aber du, Tochter Zion, freue dich sehr,
und du, Tochter Jerusalem, jauchze ; siehe,
dein König kommt zu dir, ein Gerechter.
Denn er wird Frieden lehren
unter den Heiden.

*(Sachbarja 9,9,10)***Rezitativ** (Sopran I)

Alsdann werden der Blinden Augen aufgetan werden,
und der Tauben Ohren werden geöffnet werden ;
alsdann werden die Lahmen springen wie ein Hirsch,
und der Stummen Zunge wird Lob sagen.

*(Jesaja 35,5,6)***Arie** (Alt & Sopran I)

Er wird seine Herde weiden wie ein Hirte ;
er wird die Lämmer in seine Arme sammeln,
und in seinem Busen tragen,
und die Schafmütter führen.
Kommt her zu ihm alle, die ihr mühselig
und beladen seid, er will euch erquicken.
Nehmt auf euch sein Joch und lernet von ihm ;
denn er ist sanftmütig und von Herzen demütig ;
so werdet ihr Ruhe finden für eure Seelen.

*(Jesaja 40,11; Matthäus 11,28,29)***Chor**

Denn sein Joch ist sanft, und seine Last ist leicht.

*(Matthäus 11,30)***ZWEITER TEIL****Chor**

Siehe, das ist Gottes Lamm,
welches der Welt Sünde trägt.

*(Johannes 1,29)***Arie** (Alt)

Er war der Allerverachtetste und Unwerteste,
voller Schmerzen und Krankheit.
Er hielt seinen Rücken dar denen, die ihn schlugen,
und seine Wangen denen, die ihn raufften ; sein Angesicht verbarg
er nicht vor Schmach und Speichel.

(Jesaja 53,3; 50,6)

Great Oratorios (4) - Messiah (II) & (III)

GEORGE FRIDERIC HANDEL (1685-1759)

Messiah (II)

- 1 Recitative** (tenor)
All they that see Him laugh Him to scorn:
they shoot out their lips,
and shake their heads, saying:
- Chorus**
He trusted in God that He would deliver Him:
let Him deliver Him, if He delight in Him.
(Psalm 22:8-9)
- 2 Recitative** (tenor)
Thy rebuke hath broken His heart;
He is full of heaviness:
he looked for some to have pity on Him,
but there was no man,
neither found he any, to comfort him.
(Psalm 69:21)
- Air** (tenor)
Behold and see if there be any sorrow
like unto His sorrow.
(Lamentations 1:12)
- Recitative** (soprano I)
He was cut off out of the land of the living,
for the transgression of Thy people
was He stricken.
(Isaiab 53:8)
- 3 Air** (soprano I)
But Thou didst not leave His soul in hell,
nor didst Thou suffer Thy Holy One
to see corruption.
(Psalm 16:10)
- 4 Chorus**
Lift up your heads, O ye gates,
and be ye lift up, ye everlasting doors,
and the King of Glory shall come in.
Who is this King of Glory?
The Lord strong and mighty,
the Lord mighty in battle.
The Lord of Hosts:
He is the King of Glory.
(Psalm 24:7-10)
- 5 Recitative** (tenor)
Unto which of the angels said He at any time,
Thou art my Son, this day have I begotten Thee?
(Hebrews 1:5)
- Chorus**
Let all the angels of God worship Him.
(Hebrews 1:6)
- Rezitativ** (Tenor)
Alle, die ihn sehen, spotten sein,
sperrten das Maul auf
und schütteln den Kopf :
- Chor**
Er klage es dem Herrn, der helfe ihm aus
und errette ihn, hat er Lust zu ihm.
(Psalm 22,7,8)
- Rezitativ** (Tenor)
Die Schmach bricht ihm sein Herz
und kränket ihn.
Er wartet, ob's niemand jammere,
aber da ist niemand ;
und auf Tröster, aber er findet keine.
(Psalm 69,21)
- Arie** (Tenor)
Schaut doch und sehet,
ob irgend ein Schmerz sei wie sein Schmerz.
(Klaglieder 1,12)
- Rezitativ** (Sopran I)
Denn er ist aus dem Lande der Lebendigen
weggerissen, da er um die Missetat
meines Volkes geplagt war.
(Jesaja 53,8)
- Arie** (Sopran I)
Denn du wirst seine Seele nicht in der Hölle lassen,
und nicht zugeben,
daß dein Heiliger verwese.
(Psalm 16,10)
- Chor**
Machet die Tore weit
und die Türen in der Welt hoch,
daß der König der Ehren einziehe !
Wer ist derselbige König der Ehren ?
Er ist der Herr, stark und mächtig,
der Herr, mächtig im Streit.
Es ist der Herr der Heerscharen,
er ist der König der Ehren.
(Psalm 24,7-10)
- Rezitativ** (Tenor)
Denn zu welchem Engel hat er jemals gesagt :
Du bist mein Sohn, heute habe ich dich gezeugt ?
(Ebräer 1,5)
- Chor**
Und es sollen ihn alle Engel Gottes anbeten.
(Ebräer 1,6)

- 6 Air** (soprano II)
Thou art gone up on high,
Thou hast led captivity captive,
and received gifts for men,
yea even for Thine enemies,
that the Lord God might dwell among them.
(Psalm 68:18)
- 7 Chorus**
The Lord gave the word,
great was the company of the preachers.
(Psalm 68:12)
- 8 Air** (soprano I)
How beautiful are the feet of them
that preach the gospel of peace,
and bring glad tidings of good things.
(Romans 10:15)
- 9 Chorus**
Their sound is gone out into all lands,
and their words unto the ends of the world.
(Romans 10:18)
- 10 Air** (bass)
Why do the nations so furiously rage together,
and why do the people imagine a vain thing?
The kings of the earth rise up,
and the rulers take counsel together,
against the Lord and against His Anointed.
(Psalm 2:1-2)
- 11 Chorus**
Let us break their bonds asunder,
and cast away their yokes from us.
(Psalm 2:3)
- 12 Recitative** (tenor)
He that dwelleth in heaven shall laugh them to scorn: the Lord shall have
them in derision.
(Psalm 2:4)
- Air** (tenor)
Thou shalt break them with a rod of iron;
Thou shalt dash them in pieces
like a potter's vessel.
(Psalm 2:9)
- 13 Chorus**
Hallelujah!
for the Lord God omnipotent reigneth.
The kingdom of this world is become
the kingdom of our Lord and of His Christ;
and He shall reign for ever and ever.
King of Kings, and Lord of Lords.
(Revelation 19:6; 11:15; 19:16)
- Arie** (Sopran II)
Du bist in die Höhe gefahren,
und hast das Gefängnis gefangen ;
du hast Gaben empfangen für die Menschen,
auch die Abtrünnigen,
auf daß Gott der Herr daselbst wohne.
(Psalm 68,18)
- Chor**
Der Herr gab das Wort
mit großen Scharen Evangelisten.
(Psalm 68,12)
- Arie** (Sopran I)
Wie lieblich sind die Füße derer,
die den Frieden verkündigen,
die das Gute verkündigen !
(Römer 10,15)
- Chor**
Es ist ja in alle Lande ausgegangen ihr Schall
und in alle Welt ihre Worte.
(Römer 10,18)
- Arie** (Baß)
Warum toben die Heiden,
und die Völker reden so vergeblich ?
Die Könige der Erde lehnen sich auf,
und die Herren ratschlagen miteinander
wider den Herrn und seinen Gesalbten.
(Psalm 2,1,2)
- Chor**
Lasset uns zerreißen ihre Bande,
und von uns werfen ihre Seile !
(Psalm 2,3)
- Rezitativ** (Tenor)
Aber der im Himmel wohnt, lachtet ihrer,
und der Herr spottet ihrer.
(Psalm 2,4)
- Arie** (Tenor)
Du sollst sie mit einem eisernen Scepter
zerschlagen,
wie Töpfe sollst du sie zerschmeissen.
(Psalm 2,9)
- Chor**
Halleluja !
denn der allmächtige Gott hat das Reich eingenommen.
Es sind die Reiche der Welt
unsers Herrn und seines Christus worden,
und er wird regieren von Ewigkeit zu Ewigkeit.
Ein König aller Könige, und ein Herr aller Herrn.
(Offenbarung 19,6; 11,15; 19,16)

Messiah (III)

14 Air (soprano I)
I know that my redeemer liveth,
and that He shall stand
at the later day upon the earth:
and though worms destroy this body,
yet in my flesh shall I see God.
For now is Christ risen from the dead,
the first fruits of them that sleep.
(Job 19:25-26; 1 Corinthians 15:20)

15 Chorus
Since by man came death,
by man came also the resurrection of the dead.
For as in Adam all die,
even so in Christ shall all be made alive.
(1 Corinthians 15:21-22)

16 Recitative (bass)
Behold, I tell you a mystery:
we shall not all sleep,
but we shall all be changed in a moment,
in the twinkling of an eye, at the last trumpet.
(1 Corinthians 15:51-52)

Air (bass)
The trumpet shall sound,
and the dead shall be raised incorruptible,
and we shall be changed.
For this corruptible must put on incorruption,
and this mortal must put on immortality.
(1 Corinthians 15:52-53)

17 Recitative (alto)
Then shall be brought to pass the saying that is written,
Death is swallowed up in victory.
(1 Corinthians 15:54)

Duet (alto & tenor)
O Death, where is thy sting?
O Grave, where is thy victory?
The sting of death is sin,
and the strength of sin is the law.
(1 Corinthians 15:55-56)

Chorus
But thanks be to God who giveth us the victory, through our Lord Jesus
Christ.
(1 Corinthians 15:57)

18 Air (soprano II)
If God be for us, who can be against us?
Who shall lay anything
to the charge of God's elect?
It is God that justifieth,
who is he that condemneth?
It is Christ that died, yea rather that is risen again,
who is at the right hand of God,
who makes intercession for us.
(Romans 8:31, 33-34)

DRITTER TEIL

Arie (Sopran I)
Ich weiß, daß mein Erlöser lebet ;
und als der letzte wird er
über dem Staube sich erheben.
Und nachdem diese meine Haut zerschlagen ist,
werde ich ohne mein Fleisch Gott sehen.
Nun aber ist Christus auferstanden von den Toten,
und der Erstling worden unter denen, die da schlafen.
(Hiob 19,25.26; 1. Korinther 15,20)

Chor
Denn da durch einen Menschen der Tod gekommen ist, so
kommt auch durch einen Menschen die Auferstehung der
Toten. Denn gleichwie sie in Adam alle sterben, also werden sie
in Christo alle lebendig gemacht werden.
(1. Korinther 15,21.22)

Rezitatív (Baß)
Siehe, ich sage euch ein Geheimnis :
Wir werden nicht alle entschlafen, wir werden aber alle
verwandelt werden ; und dasselbe plötzlich, in einem
Augenblick, zur Zeit der letzten Posaune.
(1. Korinther 15,51.52)

Arie (Baß)
Denn es wird die Posaune schallen,
und die Toten werden auferstehen unverweslich,
und wir werden verwandelt werden. Denn dies Verwesliche
muß anziehen die Unverweslichkeit, und dies Sterbliche muß
anziehen die Unsterblichkeit.
(1. Korinther 15,52.53)

Rezitatív (Altus)
Dann wird erfüllet werden das Wort, das geschrieben stehet :
Der Tod ist verschlungen in den Sieg.
(1. Korinther 54.55)

Duett (Altus & Tenor)
Tod, wo ist dein Stachel ?
Hölle, wo ist dein Sieg ?
Der Stachel des Todes ist die Sünde ;
die Kraft aber der Sünde ist das Gesetz.
(1. Korinther 15,55.56)

Chor
Gott aber sei Dank, der uns den Sieg gegeben hat
durch unsern Herrn Jesum Christum.
(1. Korinther 15,57)

Arie (Sopran II)
Ist Gott für uns, wer mag wider uns sein ?
Wer will die Auserwählten Gottes beschuldigen ?
Gott ist hie, der da gerecht machet.
Wer will verdammen ?
Christus ist hie, der gestorben ist, ja vielmehr,
der auch auferwecket ist,
welcher ist zur Rechten Gottes
und vertritt uns.
(Römer 8,31; 33.34)

19 Chorus
Worthy is the Lamb that was slain,
and hath redeemed us to God by his blood,
to receive power, and riches,
and wisdom, and strength,
and honour, and glory, and blessing.
Blessing and honour, glory and power
be unto Him that sitteth upon the throne,
and unto the Lamb, for ever and ever.
(Revelation 5:12-13)

20 Chorus
Amen.

Chor
Das Lamm, das erwürget ist
und uns Gott erkauf hat mit seinem Blut,
ist würdig zu nehmen Kraft und Reichtum
und Weisheit und Stärke
und Ehre und Preis und Lob.
Lob und Ehre und Preis und Gewalt sei dem,
der auf dem Stuhl sitzt,
und dem Lamm, von Ewigkeit zu Ewigkeit.
(Offenbarung 5,12.13)

Chor
Amen.

Great Oratorios (5) - Paulus (I)

FELIX MENDELSSOHN-BARTHOLDY (1809-1847)

Paulus, oratorio op.36 (I)

Overture

PART ONE

1. **Chorus**
Lord, thou art God, which hast made heaven, and earth, and the sea. The heathen rage against the Lord, and against his Christ. And now, Lord, behold their threatenings, and grant unto thy servants, that with all boldness they may speak thy word.
2. **Chorale**
Praise be to God alone on high,
And thanks be for his grace;
For, now and nevermore
Can any harm afflict us.
Immeasurable is his might,
Only that occurs which he decrees.
Rejoice we, rejoice we in the Lord!
3. **Recitative**
(Soprano)
And the multitude of them that believed were of one heart and one soul. And Stephen, full of faith and power, did great wonders and miracles among the people. And the scribes were not able to resist the wisdom and the spirit by which he spake. Then they set up false witnesses, which said:

(Bass)
We have heard him speak blasphemous words against this holy place, and the law.

(Soprano)
And they stirred up the people, and the elders, and came upon him and brought him to the council, and said;
4. **Chorus**
This man ceaseth not to speak blasphemous words against Moses, and against God. Did we not straitly command you that ye should not teach in this name? and, behold ye have filled Jerusalem with your doctrine. For we have heard him say, that this Jesus of Nazareth shall destroy this place, and shall change the customs which Moses delivered us.
5. **Recitative And Chorus**
(Soprano)
And all that sat in the council, looking stedfastly on him, saw his face as it had been the face of an angel. Then said the high priest, Are these things so? And Stephen said:

(Tenor)
Beloved brethren, and fathers, hearken: the God of glory appeared unto our fathers, he delivered the people from all affliction and gave them salvation. But they knew it not. And he sent Moses into Egypt, for he saw their affliction, and heard their groaning. But they refused him and would not obey, but thrust him from them and offered sacrifice

Ouverture

ERSTER TEIL

1. **Chor** (Apostelgeschichte [Apg] 4, 24, 26, 29)
Herr, der du bist der Gott, der Himmel und Erde und das Meer gemacht hat, die Heiden lehnen sich auf wider dich und deinen Christ. Und nun, Herr, siehe ihr Droh'n und gib deinen Knechten mit aller freudigkeit zu reden dein Wort.
2. **Choral** (Nikolaus Decius, 1522)
Allein Gott in der Höh' sei Ehr
Und Dank für seine Gnade;
Darum, daß nun und nimmermehr
Uns rühren kann kein Schade.
Ganz unermessen ist sein' Macht,
Nur das geschieht, was er bedacht.
Wohl uns, wohl uns des Herren!
3. **Rezitativ** (Apg 4, 32, 6, 8-13)
(Soprano)
Die Menge der Gläubigen war ein Herz und eine Seele. Stephanus aber, voll Glauben und Kräfte, tat Wunder vor dem Volk und die Schriftgelehrten mochten nicht zu widerstehn der Weisheit und dem Geist aus welchem er redete. Da richteten sie zu etliche Männer, die da sprachen:

(Baß)
Wir haben ihn gehört Lasterworte reden wider diese heilige Stätte und das Gesetz.

(Soprano)
Und bewegten das Volk und die Ältesten und traten hinzu und rissen ihn hin und führten ihn vor den Rat und sprachen:
4. **Chor** (Apg 6, 11, 12, 14)
Dieser Mensch hört nicht auf, Lasterworte zu reden wider Mosen und wider Gott. Haben wir euch nicht mit Ernst geboten, daß ihr nicht sollet lehren in diesem Namen? Und sehet: ihr habt Jerusalem erfüllt mit eurer Lehre. Denn wir haben ihn hören sagen: Jesus von Nazareth wird diese Stätte zerstören und ändern die Sitten, die uns Moses gegeben hat.
5. **Rezitativ und Chor**
(Soprano)
Und sie sahen auf ihn alle, die im Rate saßen, und sahen sein Angesicht wie eines Engels Angesicht. Da sprach der Hohe Priester: Ist dem also? Stephanus sprach:

(Tenor)
Liebe Brüder und Väter, höret zu: Gott der Herrlichkeit erschien unsern Vätern, er rettete das Volk aus aller Trübsal und gab ihnen Heil. Aber sie vernahmen es nicht. Er sandte Mosen in Aegypten, da er ihr Leiden sah und hörte ihr Seufzen. Aber sie verleugneten ihn und wollten ihm nicht

unto the idol. But Solomon built him an house. Howbeit the most High dwelleth not in temples mad ewith hands; heaven is his throne, and earth is his footstool. Hath not his hands made all things? Ye stiffnecked! ye do always resist the Holy Ghost: as your fathers did, so do ye. Which of the prophets have nor your fathers persecuted? and they have slain them which shewed before of the coming of the Just One; of whom ye have been now the betrayers and murderers: who have received the law by the disposition of angels, and have not kept it.

(Chorus)
Away with him. This man blasphemeth God: and he that blasphemeth God, he shall surely be put to death.

(Tenor)
Behold, I see the heavens opened, and the Son of man standing on the right hand of God.

6. **Aria**
(Soprano)
Jerusalem, thou that killest the prophets, and stonest them which are sent unto thee, how often would I have gathered thy children together, and ye would not!

7. **Recitative And Chorus**
(Tenor)
But they ran upon him, and cast him out of the city, and stoned him, and cried out with a loud voice:

(Chorus)
Stone him! He blasphemeth God, and he that blasphemeth God, he shall surely be put to death!

8. **Recitative And Chorale**
(Tenor)
And they stoned him. And he kneeled down, and cried with a loud voice, Lord, lay not this sin to their charge. Lord Jesus, receive my spirit. And when he had said this, he fell asleep.

Chorale
Unto Thee, Lord, shall I submit,
Uto Thee, whose property I be,
Thou alone, Thou art my life,
And to die then is my gain.
I live in Thee, I die in Thee:
Be Thou but mine, so it sufficeth me.

9. **Recitative**
(Soprano)
And the witnesses laid down their clothes at a young man's feet, whose name was Saul; and he was consenting unto his death. And devout men carried Stephen to his burial, and made great lamentation over him.

10. **Chorus**
Behold! We bless them, that have endured. For though the body die, yet shall the soul live.

gehorsam werden und stießen ihn von sich und opferten den Götzen Opfer. Salomo baute ihm ein Haus, aber der Allerhöchste wohnet nicht in Tempeln, die mit Händen gemacht sind; der Himmel ist sein Stuhl und die Erde seiner Füße Schemel; hat nicht seine Hand das Alles gemacht? Ihr Halsstarrigen! Ihr widerstrebt allezeit dem Heiligen Geist! Wie eure Väter, also auch ihr. Welche Propheten haben eure Väter nicht verfolgt? Die da zuvor verkündigten die Zufunft dieses Gerechten, dessen Mörder ihr geworden seid. Ihr habt das Gesetz empfangen durch der Engel Geschäfte und habt es nicht gehalten.

(Chor) (Apg 21, 36 / 3. Mos 24, 16)
Weg mit dem! Er lästert Gott; und wer Gott lästert, der soll sterben!

(Tenor) (Apg 7, 56)
Siehe, ich sehe den Himmel offen und des Menschen Sohn zur Rechten Gottes stehn!

6. **Arie** (Mat. 23, 37)
(Soprano)
Jerusalem, die du tödest die Propheten, die du steinigest die zu dir gesandt. Wie oft hab' ich nicht deine Kinder versammeln wollen, und ihr habt nicht gewollt!

7. **Rezitativ und Chor** (Apg 7, 56)
(Tenor)
Sie aber stürmten auf ihn ein und stießen ihn zur Stadt hinaus und steinigten ihn und schrien laut:

(Chor) (3. Mose 24, 16)
Steiniget ihn! Er lästert Gott und wer Gott wer Gott lästert, der soll sterben.

8. **Rezitativ und Chorale** (Apg 7, 58-59)
(Tenor)
Und sie steinigten ihn. Er kniete nieder und schrie laut: Herr, behalte ihnen diese Sünde nicht! Herr Jesu, nimm meinen Geist auf! Und als er das gesagt, entschlief er.

Chorale
Dir, Herr, will ich mich ergeben,
Dir, dessen Eigentum ich bin.
Du nur allein, du bist mein Leben,
Und Sterben wird mir dann Gewinn.
Ich lebe dir, ich sterbe dir,
Sei du nur mein, so g'nügt es mir.

9. **Rezitativ** (Apg 7, 58 ; 8, 1-2)
(Soprano)
Und die Zeugen legten ab ihre Kleider zu den Füßen eines Jünglings der hieß Saulus; der hatte Wohlgefallen an seinem Tode. Es besckickten aber Stephanum gottesfürchtige Männer und hielten eine große Klage über ihn.

10. **Chor** (Jak 1, 12)
Siehe, wir preisen selig die erduldet haben. Denn ob der Leib gleich stirbt, doch wird die Seele leben.

11. Recitative And Aria

(Tenor)

As for Saul, he made havock of the church, and breathed out threatenings and slaughter against the disciples, and blasphemed against them, saying:

(Bass)

Consume them, Lord of hosts, as the stubble before the fire. For they will not acknowledge that thou, whose name alone is God, art most high over all the earth. Let thy wrath confound them, and stop up their mouths.

12. Recitative And Arioso

(Alto)

And he went with armed men to Damascus, with letters of authority from the high priests, that he might bring any, whether they were men or women, bound unto Jerusalem. But the Lord knoweth them that are his, he is mindful of his children. Fall down before him, ye proud ones, for the Lord is nigh!

13 Recitative With Chorus

(Tenor)

And as he journeyed, he came near Damascus: and suddenly there shined round about him a light from heaven: and he fell to the earth, and heard a voice saying unto him:

(Chorus)

Saul, Saul, why persecutest thou me?

(Bass)

Who art thou, Lord?

(Tenor)

And the Lord said:

(Chorus)

I am Jesus of Nazareth whom thou persecutest.

(Tenor)

And he trembling and astonished said:

(Bass)

Lord, what wilt thou have me to do?

(Tenor)

And the Lord said unto him:

(Chorus)

Arise, and go into the city, and it shall be told thee what thou must do.

14. Chorus

Arise, shine; for thy light is come; and the glory of the Lord is risen upon thee. For, behold, the darkness shall cover the earth, and gross darkness the people: but the Lord shall arise upon thee, and his glory shall be seen upon thee.

15. Chorale

'Awake!', to us the voice doth cry
Of the watchmen on the highest tower,
'Awake, thou city of Jerusalem!
Awake! The bridegroom cometh.
Arise! Take up your lamps!
Hallelujah!
Make yourselves ready for eternity!
Ye must go forth to meet him.'

11. Rezitativ und Arie (Apg 8, 3 ; 9, 1)

(Tenor)

Saulus aber zerstörte die Gemeinde, und wütete mit Drohen und Mörder wider die Jüger und lästerte die und sprach:

(Baß) (Ps. 59, 14 ; 83, 19 ; 83, 16)

Vertilge sie, Herr Zebaoth, wie Stoppeln vor dem Feuer! Sie wollen nicht erkennen, daß du mit deinem Namen heisest Herr allein, der Höchste in aller Welt. Laß deinen Zorn sie treffen, verstummen müssen sie!

12. Rezitativ und Arioso (Apg 9, 2 / Tim. 2, 19)

(Alto)

Und zog mit einer Schaar gen Damaskus und hatte Macht und Befehl von den Hohen Priestern Männer und Weiber gebunden zu führen gen Jerusalem. Doch der Herr vergisst der Seinen nicht, er gedenkt seiner Kinder. Fallt vor ihm nieder, ihr Stolzen, denn der Herr ist nahe!

13. Rezitativ mit Chor (Apg 9, 3-6)

(Tenor)

Und als er auf dem Wege war, und nahe zu Damaskus kam, umleuchtete ihn, plötzlich ein Licht vom Himmel und er fiel auf die Erde und hörte eine Stimme, die sprach zu ihm:

(Chor)

Saul, was verfolgst du mich?

(Baß)

Herr, wer bist du?

(Tenor)

Der Herr sprach zu ihm:

(Chor)

Ich bin Jesus von Nazareth den du verfolgst!

(Tenor)

Und er sprach mit Zittern und Zagen:

(Baß)

Herr, was willst du, daß ich tun soll?

(Tenor)

Der Herr sprach zu ihm:

(Chor)

Stehe auf und gehe in die Stadt, da wird man dir sagen, was du tun sollst.

14. Chor (Jes 60, 1-2)

Mache dich auf! Werde Licht! denn dein Licht kommt und die Herrlichkeit des Herrn gehet auf über dir. Denn siehe, Finsternis bedeckt das Erdreich und Dunkel die Völker. Aber über dir gehet auf der Herr und seine Herrlichkeit erscheint über dir.

16 15 Chorale (Philipp Nikolai, 1599)

Wachet auf, ruft uns die Stimme
Der Wächter sehr hoch auf der Zinne,
Wach auf, du Stadt Jerusalem!
Wacht auf, der Bräut'gam kommt,
Steht auf, die Lampen nehmt!
Hallelujah!
Macht euch bereit zur Ewigkeit,
Wir müssen ihm entgegengehn!

16. Recitative

(Tenor)

And the men which journeyed with him stood speechless, hearing a voice, but seeing no man. And Saul arose from the earth; and when his eyes were opened, he saw no man: but they led him by the hand, and brought him into Damascus. And he was three days without sight, and neither did eat nor drink.

17. Aria

(Bass)

Have mercy upon me, O God, according to thy loving-kindness: according to the multitude of thy tender mercies blot out my transgressions. Cast me not away from thy presence; and take not thy holy spirit from me. A broken and a contrite heart, O God, thou wilt not despise. Then will I teach transgressors thy ways; and sinners shall be converted unto thee. O Lord, open thou my lips; and my mouth shall shew forth thy praise. And according to the multitude of thy tender mercies blot out my transgressions. Lord! Cast me not away.

18. Recitative

(Tenor)

And there was a certain disciple at Damascus, named Ananias; and to him said the Lord:

(Soprano)

Ananias, arise and enquire for one called Saul, of Tarsus: for, behold, he prayeth. He is a chosen vessel unto me: for I will shew him how great things he must suffer for my name's sake.

19. Aria With Chorus

(Bass)

I will praise thee, O Lord my God, with all my heart for evermore. For great is thy mercy toward me: and thou has delivered my soul from the deepest hell.

(Chorus)

The Lord will wipe away tears from of all faces: for the Lord hath spoken it.

20. Recitative

(Soprano)

And Ananias went his way, and putting his hands on him said:

(Tenor)

Brother Saul, the Lord, that appeared unto thee in the way as thou camest, hath sent me, that thou mightest receive thy sight, and be filled with the Holy Ghost.

(Soprano)

And immediately there fell from his eyes as it had been scales; and he received sight forthwith, and arose, and was baptized. And straightway he preached Christ in the synagogues, proving that this is very Christ.

21. Chorus

O the depth of the riches both if the wisdom and the knowledge of God! how unsearchable are his judgments, and his ways past finding out! To whom be glory for ever. Amen.

16. Rezitativ (Apg 9, 7-9)

(Tenor)

Die Männer aber, die seine Gefährten waren, standen und waren erstarrt, denn sie hörten eine Stimme und sahen niemand. Saulus aber richtete sich auf von der Erde und, da er seine Augen auftrat sah er niemand; sie nahmen ihn aber bei der Hand und führten ihn gen Damaskus und war drei Tage nicht sehend und aß nicht und trank nicht.

17. Arie (Ps 51, 3, 13, 19, 15, 17)

(Baß)

Gott, sei mir gnädig nach deiner Güte und tilge meine Sünden nach deiner großen Barmherzigkeit. Verwirf mich nicht von deinem Angesicht und nimm deinen heiligen Geist nicht von mir. Ein geängstetes und zerschlagenes Herz wirst du, Gott, nicht verachten. Denn ich will die Übertreter deine Wege lehren, daß sich die Sünder zu dir bekehren! Herr, tue meine Lippen auf, daß mein Mund deinen Ruhm verkündige. Und tilge meine Sünden nach deiner großen Barmherzigkeit. Herr, verwirf mich nicht!

18. Rezitativ (Apg 9, 10-11)

(Tenor)

Es war aber ein Jünger zu Damaskus mit Namen Ananias; zu dem sprach der Herr:

(Soprano) (Apg 9, 15-16)

Ananias stehe auf und frage nach Saul von Tarse, denn siehe: er betet! Dieser ist mir ein ausgewähltes Rüstzeug; ich will ihm zeigen, wieviel er leiden muß um meines Namens willen.

19. Arie mit Chor (Ps 86, 12-13)

(Baß)

Ich danke dir, Herr, mein Gott, von ganzem Herzen ewiglich; denn deine Güte ist groß über mich und hast meine Seele errettet aus der tiefen Hölle.

(Chor) (Ps 25, 8)

Der Herr wird die Tränen von allen Angesichtern abwischen, denn der Herr hat es gesagt.

20. Rezitativ (Apg 9, 17-20, 22)

(Soprano)

Und Ananias ging hin und legte die Hände auf ihn und sprach:

(Tenor)

Lieber Bruder Saul, der Herr hat mich gesandt, der dir erschienen ist auf dem Wege, da du herkamst, daß du wieder sehen und mit dem Heiligen Geist erfüllt werdest.

(Soprano)

Und alsbald fiel es wie Schuppen von seinen Augen und er ward wieder sehen und stand auf und ließ sich taufen; und alsbald predigte er Christum in den Schulen und bewährte es, daß dieser ist der Christ.

21. Chor (Röm 11, 33, 36)

O, welch eine Tiefe des Reichtums und der Erkenntnis Gottes! Wie gar unbegreiflich sind seine Gerichte und unerforschlich seine Wege! Ihm sei Ehre in Ewigkeit! Amen.

Great Oratorios (6) - Paulus (II)

FELIX MENDELSSOHN-BARTHOLDY (1809-1847)

Paulus, oratorio op.36 (II)

PART TWO

- 22. Chorus**
The kingdoms of this world are become the kingdoms of our Lord, and of his Christ. For all nations shall come and worship before thee; for thy glory is made manifest.
- 23. Recitative**
(Soprano)
And Paul came unto the church and preached boldly in the name of the Lord Jesus. Then the Holy Ghost said, Separate me Barnabas and Paul for the work where unto I have called them. And when they had fasted and prayed, and laid their hands on them, they sent them away.
- 24. Duettino**
(Tenor and Bass)
Now then we are ambassadors for Christ, as though God did beseech you by us.
- 25. Chorus**
How beautiful are the feet of them that preach the gospel of peace. Their sound went into all the earth, and their words unto the ends of the world.
- 26. Recitative And Arioso**
(Soprano)
So they, being sent forth by the Holy Ghost, from thence they sailed and preached the name of God in joy. Let us sing of the mercies of the Lord and make known his faithfulness for ever.
- 27. Recitative And Chorus**
(Tenor)
But when the Jews saw the multitudes gathered together to hear Paul, they were filled with envy, and spake against those things which were spoken by Paul, blaspheming and saying:

(Chorus)
Thus saith the Lord: I, even I, am the Lord; and beside me there is no saviour.

(Tenor)
And they lay in wait for Paul and took counsel together to kill him, saying to not another.
- 28. Chorus**
Is this not he that destroyed them all which called upon this name in Jerusalem? All liars must be silenced! Away with him!
- ZWEITER TEIL**
- 22. Chor** (Offb. 11, 15 ; 15, 4)
Der Erdkreis ist nun des Herren und seines Christ. Denn alle Heiden werden kommen und anbeten vor dir. Denn seine Herrlichkeit ist offenbar geworden.
- 23. Rezitativ** (Apg 9, 28b ; 13, 2-3)
(Sopran)
Und Paulus kam zu der Gemeinde und predigte den Namen des Herren Jesu frei. Da sprach der Heilige Geist; Sendet mir aus Barnabas und Paulus zu dem Werk, dazu ich sie berufen habe. Da fasteten sie und beteten und legten die Hände auf sie und ließen sie gehen.
- 24. Duettino** (2 Kor 5, 20)
(Tenor und Baß)
So sind wir nun Botschafter an Christi Statt, denn Gott vermahnet durch uns.
- 25. Chor** (Röm 10, 15, 18)
Wie lieblich sind die Boten, die den Frieden verkündigen, in alle Lande ist ausgegangen ihr Schall und in alle Welt ihre Worte.
- 26. Rezitativ und Arioso** (Apg 13, 4-5 / Ps 89, 2)
(Sopran)
Und wie sie ausgesandt von dem Heiligen Geist, so schiffen sie von dannen und verkündigten das Wort Gottes mit Freudigkeit. Lasset uns singen von der Gnade des Herrn und seine Wahrheit verkündigen ewiglich.
- 27. Rezitativ und Chor** (Apg 13, 45)
(Tenor)
Da aber die Juden das Volk sahn, wie es zusammen kam um Paulus zu hören, wurden sie voll Neid und widersprachen dem, das von Paulus gesagt war und lästerten und sprachen:

(Chor) (Jes 43, 11)
So, spricht der Herr: ich bin den Herr und ist außer mir kein Heiland.

(Tenor) (Apg 9, 23-24)
Und sie stellten Paulus nach und hielten einen Rat zusammen, daß sie ihn töteten und sprachen zueinander:
- 28. Chor**
Ist das nicht der zu Jerusalem verstörte alle, die diesen Namen anrufen? Verstummen müssen alle Lügner! Weg mit him!

(Chorale)
O Jesus Christ, true light,
Illumine them that know thee not,
And gather them unto thy flock,
That their souls, too, be blessed!
Give light unto the blind,
Bring back those that have broken away from us,
Gather in those that have gone astray,
Fortify those that live in doubt!

- 29. Recitative**
(Tenor)
Then Paul and Barnabas waxed bold and said:

(Bass)
It was necessary that the word of God should first have been spoken to you ; but seeing you put it from you, and judge yourselves unworthy of everlasting life, lo, we turn to the Gentiles.
- 30. Duet**
(Tenor and Bass)
For so hath the Lord commanded us, saying, I have set thee to be a light of the Gentiles, that thou shouldst be for salvation unto the ends of the earth. For whosoever shall call on the name of the Lord shall be saved.
- 31. Recitative**
(Soprano)
And there sat a certain man at Lystra, impotent in his feet, being a cripple from his mother's womb, who had never walked: the same heard Paul speak: who stedfastly beholding him, said with a loud voice, Stand upright on thy feet! And he leaped and walked. And when the Gentiles saw what Paul had done, they lifted up their voices, saying to one another:
- 32. Chorus**
The gods are come down to us in the likeness of men.
- 33. Recitative**
(Soprano)
And they called Barnabas, Jupiter; and Paul, Mercurius.
Then the priest of Jupiter, which was before their city, brought oxen and garlands unto the gates, and would have done sacrifice with the people.
- 34. Chorus**
Be merciful unto us, ye exalted gods, look down upon our sacrifice!
- 35. Recitative, Aria And Chorus**
(Tenor)
Which when the apostles heard of, they rent their clothes, and ran in among the people, crying out, and saying,

(Choral)
O Jesu Christe, wahres Licht,
Erleuchte die dich kennen nicht
Und bringe sie zu deiner Heerd
Daß ihre Seel' auch selig werd!
Erleuchte die da sind verblendet,
Bring her die sich von uns getrennt,
Versammle die zerstreuet gehn,
Mach fester die im Zweifel stehn!

29. Rezitativ (Apg 13, 46)
(Tenor)
Paulus aber und Barbabas sprachen frei und öffentlich:

(Baß)
Euch mußte zuerst das Wort Gottes gepredigt werden; nun ihr es aber von euch gestoßet und achtet euch selbst nicht wert des ewigen Lebens, siehe, so wenden wir uns zu den Heiden.

30. Duet (Apg 13, 47)
(Tenor und Baß)
Denn also hat uns der Herr geboten: ich habe dich den Heiden zum Licht gesetzt, daß du das Heil siest bis an das Ende der Erde. Denn wer den Namen des Herrn wird anrufen, der soll selig werden.

31. Rezitativ (Apg 14, 8-9, 11)
(Sopran)
Und es war ein Mann zu Lystra, der war lahm und hatte noch nie gewandelt, der hörte Paulus reden und als er ihn ansah, sprach er mit lauter Stimme: Stehe auf, auf deine Füße! Und er sprang auf und wandelte und lobete Gott. Da aber die Heiden sah'n was Paulus getan, hoben sie ihre Stimmen auf und sprachen zueinander:

32. Chor (Apg 14-11)
Die Götter sind den Menschen gleich geworden und sind zu uns hernieder gekommen.

33. Rezitativ (Apg 14, 12-13)
(Sopran)
Und nannten Barnabas Jupiter und Paulus Mercurius. Der Priester aber Jupiters, der vor ihrer Stadt war, brachte Rinder und Kränze vor das Tor und wollte opfern samt dem Volk und beteten sie an.

34. Chor
Seid uns gnädig, hohe Götter, seht herab auf unser Opfer!

35. Rezitativ, Aria und Chor
(Tenor) (Apg 14)
Da das die Apostel hörten, zerrissen sie ihre Kleider und sprachen unter das Volk, schrien und sprachen:

(Bass)
Sirs, why do ye these things? We also are men of like passions with you, and preach unto you that ye should turn from these vanities unto the living God, which made heaven, and earth, and the sea. As the prophet saith: your molten image is falsehood, and there is no breath in them: in the time of their visitation they shall perish. God dwelleth not in temples, made with hands.

Know ye not that ye are the temple of God, and that the Spirit of God dwelleth in you? If any man defile the temple of God, him shall God destroy. But our God is in the heavens: he hath done whatsoever he hath pleased.

(Chorus)
But our God is in the heavens: he hath done whatsoever he hath pleased. We all believe in one God.

36. Recitative
(Soprano)
But the people were stirred up against them, and there was an assault made both of the Jews, and also of the Gentiles, to use them despitefully, and they cried out against them:

37. Chorus
Here is the temple of the Lord! Ye men of Israel, help! This is the man! Stone him!

38. Recitative
(Soprano)
And they all followed Paul on his way, notwithstanding the Lord stood with him, and strengthened him; that through him the preaching might be fully known, and that all the Gentiles might hear.

39. Cavatina
(Tenor)
Be thou faithful unto death, and I will give thee a crown of life! Be not afraid, for I am with thee!

40. Recitative
(Soprano)
Paul sent messengers and called the elders of the church of Ephesus, and said unto them:

(Bass)
Ye know after what manner I have been with you at all seasons, serving the Lord with all humility of mind, and with many tears, and testifying faith toward our Lord Jesus Christ. And now, behold, I go bound in the spirit unto Jerusalem; bonds and affliction abide me there. Ye shall see my face no more.

(Soprano)
They wept sore and said:

41. Chorus And Recitative
(Chorus)
Be it far from thee! This shall not be unto thee!

(Baß) (Apg 14-15, Jer. 10, 14-15, Cor 3, 16-17, Ps. 115,3)
Ihr Männer, was macht ihr da? Wir sind auch sterbliche Menschen gleich wie ihr und predigen euch das Evangelium, daß ihr euch bekehren, sollt von diesem falschen zu dem lebendigen Gott, welcher gemacht hat Himmel und Erde und das Meer. Wie der Prophet spricht: All' eure Götzen sind Trügerei, sind eitel Nichts und haben kein Leben; sie müssen fallen, wenn sie heimgesucht werden. Gott wohnet nicht in Tempeln mit Menschenhänden gemacht. Wisset ihr nicht, daß ihr Gottes Tempel seid und daß der Geist Gottes in euch wohnt? So Jemand den Tempel Gottes verderben wird, den wird Gott verderben. Aber unser Gott ist im Himmel, er schaffet Alles was er will.

(Chor)
Aber unser Gott ist im Himmel, er schaffet Alles was er will. Wir glauben all' an einen Gott.

36. Rezitativ (Apg 14, 2, 5)
(Sopran)
Da ward das Volk erregt wider sie und es erhob sich ein Sturm der Juden und der Heiden und wurden voller Zorn und riefen:

37. Chor (Jer 7, 4, Apg 21, 28)
Hier ist des Herren Tempel! Ihr Männer von Israel, helfet! Dies ist der Mensch! Steiniget ihn!

38. Rezitativ (Apg 21, 36, 2 Tim 4, 17)
(Sopran)
Und sie alle verfolgten Paulus auf seinem Wege, aber der Herr stand ihm bei und stärkte ihn, auf daß durch ihn die Predigt bestätigt würde und alle Heiden hörten.

39. Cavatine (Offb 2, 10, Jer. 1, 8)
(Tenor)
Sei getreu bis in den Tod, so will ich dir die Krone des Lebens geben! Fürchte dich nicht, ich bin bei dir!

40. Rezitativ (Apg 20, 17)
(Sopran)
Paulus sandte hin und ließ fordern die Ältesten von der Gemeinde in Ephesus und sprach zu ihnen:

(Baß) (Apg 20, 17-19, 21-23, 25, 37)
Ihr wisset, wie ich alle Zeit bei euch bin gewesen und dem Herrn gedient mit aller Demut und mit vielen Tränen und habe bezeugt den Glauben an unsern Herrn Jesum Christum. Und nun siehe, ich, im Geist gebunden, fahre hin gen Jerusalem; Trübsal und Bande harren mein daselbst. Ihr werdet nie mein Angesicht wiedersehen.

(Sopran)
Sie weineter und sprachen:

41. Chor und Rezitativ (Mat 16, 22)
(Chor)
Schone doch deiner selbst! Das widerfahre dir nur nicht!

(Bass)
What mean ye to weep and to break mine heart? for I am ready not to be bound only, but also to die at Jerusalem for the name of the Lord.

(Tenor)
And when he had thus spoken, he kneeled down, and prayed with them all, and they accompanied him unto the ship, and saw his face no more.

42. Chorus
Behold, what manner of love the Father hath bestowed upon us, that we should be called the sons of God.

43. Recitative
(Soprano)
For, though he be offered in the name of our faith, yet hath he fought a good fight; he hath finished his course; he hath kept the faith: henceforth there is laid up for him a crown of righteousness, which the Lord, the righteous judge, shall give him at that day.

44. Final Chorus
And not to him only, but unto all them also that love his appearing. The Lord hath been mindful of us: he will bless us. Bless the Lord, O my soul; and all that is within me, bless his holy name. Ye his angels, blee the Lord!

Translations by Derek Yeld

(Baß) (Apg 21, 13)
Was machet ihr, daß ihr weinet und brechet mein Herz? Denn ich bin bereit nicht allein mich binden zu lassen, sondern auch zu sterben zu Jerusalem, um des Namens willen des Herrn.

(Tenor) (Apg 20, 36, 38)
Und als er das gesagt, kniete er nieder und betete mit ihnen allen und sie geleiteten ihn in das Schiff und sahen sein Angesicht nicht mehr.

42. Chor (1 Joh 3, 1)
Sehet, welch eine Liebe hat uns Vater erzeiget, daß wir sollen Gottes Kinder heißen!

43. Rezitativ (2 Tim 4, 6-8)
(Sopran)
Und wenn er gleich geopfert wird über dem Opfer unseres Glaubens, so hat er einen guten Kampf gekämpft; er hat den Lauf vollendet; er hat Glauben gehalten; hinfort ist ihm beigelegt die Krone der Gerechtigkeit, die ihm der Herr an jenem Tage, der gerechte Richter, geben wird.

44. Schlußchor (2 Tim 4, 8, Ps 115, 12, Ps 103, 1, 20)
Nicht aber ihm allein, sondern, allen, die seine Erscheinung lieben. Der Herr denket an uns und segnet uns. Lobe den Herrn! Lobe der Herrn, meine Seelen und was in mir ist seinen heiligen Namen. Ihr, seine Engel, lobet de Herrn!

Music for the Reformed Church (1)

CHANSONS ET PSAUMES DE LA RÉFORME

CLAUDIN DE SERMISY (c.1490-1562)

1. **Tant que vivray en eage florissant***

Je serviray le Seigneur tout puissant
En fait, en ditz et chansons par accordz.
Le viel serpent m'a tenu languissant,
Mais Jesus Christ m'a fait rejoissant
En exposant pour moy son sang et corps.
Son alliance, c'est ma fiance,
Il est tout mien, je suis tout sien.
Fi de tristesse, vive liesse
Puisqu'en mon Dieu ha tant de bien !

PASCHAL DE L'ESTOCART

2. **Estans assis aux rives aquatiques***

De Babylon, plorions mélancoliques,
Nous souvenans du pays de Sion :
Et au milieu de l'habitation,
Où de regrets tant de pleurs espondismes,
Aux saules verds nos harpes nous pendismes.

THOMAS TALLIS (c. 15005-1585)

9 Psalm Tunes for Archbishop Parker's Psalter

3. **Man blest no doubt**, who walk'th not out,

In wicked men's affairs;
And stand'th no day, in sinners' way,
Nor sitt'th in scorners' chairs;
But hath his will in God's law still,
This law to love aright;
And will him use, on it to muse,
To keep it day and night.
Psalm 1:1-2 (Parker)

4. **Let God arise**, in majesty,

And scattered be his foes;
Yea flee they all, his sight in face,
To him which hateful goes;
As smoke is driv'n, and comes to nought,
Repulse their tyranny;
At face of fire, as wax doth melt,
God's face the bad might fly.
Psalm 68:1-2 (Parker)

olange ich jung bin,

will ich Gott, dem Allmächtigen, dienen
mit Taten, mit Worten und Liedern.
Die alte Schlange hat mich mutlos gemacht,
Jesus Christus aber brachte mir Freude,
als er für mich gab seinen Leib und sein Blut.
Sein Bund mit mir ist meine Stärke,
er ist ganz mein, ich bin ganz sein.
Fort mit der Trübsal, es lebe die Freude,
denn bei meinem Gott geht es mir gut!

An den Wassern zu Babel,

da saßen wir und weinten,
wenn wir an Zion gedachten:
dort in dem Lande,
wo wir so viele bittere Tränen vergossen,
hängen wir unsere Harfen an die Weiden.

Wohl dem, der nicht wandelt im Rat der Gottlosen

noch tritt auf den Weg der Sünder
noch sitzt, wo die Spötter sitzen,
sondern hat Lust am Gesetz de Herrn
und sinnt über seinem Gesetz Tag und Nacht!
Psalm 1, 1-2

Gott steht auf;

so werden seine Feinde zerstreut,
und die ihn hassen,
fliehen vor ihm.
Wie Rauch verweht,
so verwehen sie;
wie Wachs zerschmilzt vor dem Feuer,
so kommen die Gottlosen um vor Gott.
Psalm 68, 2-3

5. **Why fum'th in fight**, the Gentiles spite,

In fury raging stout?
Why tak'th in hand, the people fond,
Vain things to bring about?
The Kings arise, the Lords devise,
In counsels met thereto;
Against the Lord, with false accord,
Against his Christ they go.
Psalm 2:1-2 (Parker)

6. **O come in one to praise the Lord**

And him recount our stay and health.
All hearty joys let us record
To his strong rock, our Lord of health.
His face with praise, let us present,
His works in sight, let us announce.
Join we I say in glad ascent.
Our psalms and hymns let us pronounce.
Psalm 95: 1-2

7. **E'en like the hunted hind**,

The waterbrooks desire;
E'en thus my soul, that fainting is,
To thee would fain aspire;
My soul did thirst to God,
To God of life and grace;
It said e'en thus: 'When shall I come,
To see God's lively face?'
Psalm 42:1-2 (Parker)

8. **Expend, O Lord**, my plaint of word

In grief that I do make.
My musing mind recount most kind;
Give ear for thine own sake.
O hark my groan, my crying moan,
My King, my God thou art.
Let me not stray from thee away,
To thee I pray in heart.
Psalm 5:1-2 (Parker)

9. **Why brag'st in malice** high,

O thou in mischief stout?
God's goodness yet is nigh
All day to me no doubt.
Thy tongue to muse all ill,
It doth itself inure;
As razor sharp to spill,
All guile it doth procure.
Psalm 52:1-2 (Parker)

Warum toben die Heiden
und murren die Völker so vergeblich?
Die Könige der Erde lehnen sich auf,
und die Herren halten Rat miteinander
wider den Herrn
und seinen Gesalbten.

Psalm 2, 1-2

Kommt herzu, lasst uns dem Herrn frohlocken
und jauchzen dem Hort unsres Heils!
Laßt uns mit Danken vor sein Angesicht kommen
und mit Psalmen ihm jauchzen!

Psalm 95, 1-2

Wie der Hirsch lechzt
nach frischem Wasser,
so schreit meine Seele, Gott, zu dir.
Meine Seele dürstet nach Gott,
nach dem lebendigen Gott.
Wann werde ich dahin kommen,
dass ich Gottes Angesicht schaue?

Psalm 42, 2-3

Herr, höre meine Worte,
merke auf mein Reden!
Vernimm mein Schreien, mein König und mein Gott;
denn ich will zu dir beten.

Psalm 5, 2-3

Was rühmst du dich der Bosheit, du Tyrann,
da doch Gottes Güte noch täglich währt?
Deine Zunge trachtet nach Schaden
wie ein scharfes Schermesser, du Betrüger!

Psalm 52, 3-4

10. **God grant with grace**, he us embrace,
In gentle part, bless he our heart;
With loving face, thine be his place,
His mercies all, on us to fall;
That we thy way, may know all day,
While we do sail, this world so frail;
Thy health's reward, is nigh declared,
As plain as eye, all Gentiles spy.
Psalm 67:1-2 (Parker)

11. **Come Holy Ghost** eternal God,
Which dost from God proceed,
The Father first, and eke the Son,
One God as we do read.
Parker (after the Latin hymn Veni Creator)

HENRY PURCELL (1659-1695)

Remember not, Lord, our offences, full anthem Z.50

12. **Remember not, Lord, our offences**

Remember not, Lord, our offences,
nor th'offences of our forefathers ;
neither take thou vengeance on our sins,
but spare us, good Lord, spare thy people
whom thou hast redeem'd with thy most precious blood,
and be not angry with us for ever.
Spare us, good Lord.

HEINRICH SCHÜTZ (1585/1672)

Musikalische Exequien op.7
swv 279-281

13. **I. Concert in Form einer teutschen
Begräbnis-Missa**

Intonatio
Nacket bin ich von Mutterleibe kommen.

Soli
Nacket werde ich wiederum dahinfahren. Der Herr hat's gegeben, der
Herr hat's genommen, der Name des Herren sei gelobet.

Capella
Herr Gott Vater im Himmel, erbarm dich über uns.

Soli
Christus ist mein Leben, Sterben ist mein Gewinn. Siehe, das ist Gottes
Lamm, das der Welt Sünde trägt.

Gott sei gnädig und segne uns,
er lasse sein Antlitz leuchten,
dass man auf Erden erkenne seinen Weg,
unter allen Heiden sein Heil.
Psalm 67, 2-3

Komm, heiliger Geist, ewiger Gott,
der du aus Gott entstanden,
zuerst der Vater, dann der Sohn,
ein Gott, wie wir ihn fanden.
*Matthew Parker (nach dem lateinischen Hymnus Veni
Creator Spiritus)*

Gedenke nicht unserer Schuld, Herr,
noch der unserer Väter ;
vergelte uns nicht nach unserer Missetat,
sei uns gnädig, Herr, sei gnädig deinem Volk,
das du erlöst hast durch dein teures Blut, das du vergossen
hast,
und wende für immer von uns deinen Zorn.
Sei uns gnädig, Herr.

Capella
Jesu Christe, Gottes Sohn, erbarm dich über uns.

Soli
Leben wir, so leben wir dem Herren. Sterben wir, so sterben wir dem
Herren, darum wir leben oder sterben, so sind wir des Herren.

Capella
Herr Gott heiliger Geist, erbarm dich über uns.

Intonatio
Also hat Gott die Welt geliebt, daß er seinen eingebornen Sohn gab.

Soli
Auf daß alle, die an ihn gläuben, nicht verloren werden, sondern das
ewige Leben haben.

Capella
Er sprach zu seinem lieben Sohn: die Zeit ist hier zu erbarmen, fahr
hin, mein's Herzens werte Kron und hilf ihn aus der Sünden Not,
erwürg für sie den bitteren Tod und laß sie mit dir leben.

Soli
Das Blut Jesu Christi, des Sohnes Gottes, machet uns rein von allen
Sünden.

Capella
Durch ihn ist uns vergeben die Sünd, geschenkt das Leben, im Himmel
soll'n wir haben, o Gott, wie große Gaben.

Soli
Unser Wandel ist im Himmel, von dannen wir auch warten des Heilan-
des Jesu Christi, des Herren, welcher unsern nichtigen Leib verklären
wird, daß er ähnlich werde seinem verkärten Leibe.

Capella
Es ist allhier ein Jammertal, Angst, Not und Trübsal überall, des
Bleibens ist ein kleine Zeit, voller Mühseligkeit, und wers bedenkt, ist
immer im Streit.

Soli
Wenn eure Sünde gleich blutrot wäre, so soll sie doch schneeweiß wer-
den. Wenn sie gleich ist wie rosinfarb, soll sie doch wie Wolle werden.

Capella
Sein Wort, sein Tauf, sein Nachtmahl dient wider allen Unfall, der
Heilge Geist im Glauben lehrt uns darauf vertrauen.

Soli

Gehe hin, mein Volk, in eine Kammer und schleuß die Tür nach dir zu, verbirge dich einen kleinen Augenblick, bis der Zorn vorübergehe. Der Gerechten Seelen sind in Gottes Hand und keine Qual rühret sie an, aber sie sind in Frieden. Herr, wenn ich nur dich habe, so frage ich nichts nach Himmel und Erden, wenn mir gleich Leib und Seele verschmacht, so bist du Gott allzeit meines Herzens Trost und mein Teil.

Capella

Er ist das Heil und selig Licht für die Heiden, zu erleuchten, die dich kennen nicht und zu weiden, er ist seines Volkes Israel der Preis, Ehr, Freud und Wonne.

Soli

Unser Leben währet siebenzig Jahr, und wenn's hoch kömmt, so sind's achtzig Jahr, und wenn es köstlich gewesen ist, so ist es Müh und Arbeit gewesen.

Capella

Ach, wie elend ist unser Zeit allhier auf dieser Erden, gar bald der Menschen darniederleit, wir müssen alle sterben, allhier in diesem Jammertal, auch wenn dirs wohl gellinget.

Soli

Ich weiß, daß mein Erlöser lebt, und er wird mich hernach aus der Erden auferwecken, und werde darnach mit dieser meiner Haut umgeben werden, und werde in meinem Fleisch Gott sehen.

Capella

Weil du vom Tod erstanden bist, werd ich im Grab nicht bleiben, mein höchster Trost dein Auffahrt ist, Todsfurcht kannst du vertreiben, denn wo du bist, da komm ich hin, daß ich stets bei dir leb und bin, drum fahr ich hin mit Freuden.

Soli

Herr, ich lasse dich nicht, du segnest mich denn.

Capella

Er sprach zu mir: halt dich an mich, es soll dir itzt gelingen, ich geb mich selber ganz für dich, da will ich für dich ringen, den Tod verschlingt das Leben mein, da bist du selig worden.

NIKOLAUS BRUHNS (1665-1697)

Deutsche Kantaten

Hemmt eure Tränenflut

14. Hemmt eure Tränenflut und trocknet ab die nassen Wangen, die ihr bei Jesu seid zu Grabe mitgegangen, der heutge Tag ist unvergleichlich gut. Das Grab ist leer, die Leich ist nicht vorhanden, der Herr ist ganz gewiß von Toten auferstanden.
15. Nun hat es keine Not! Die Feinde sind all überwunden. Der große Siegesfürst, der führt mit sich gebunden und trägt schon die Sünde, Teufel, Tod. Nun höret auf ihr Drohen, Wüten, Morden, weil Jesus hat gesiegt, ist ewger Friede worden.
16. Der Stein war allzu groß. Die Zentnerlast der schweren Sünden, die drückt und ließe mich gar nirgends Ruhe finden. Gott sei gedankt, nun bin ich solcher los, weil Jesus lebt, so lagern sich die Schmerzen, der allzu große Stein ist abgewälzt vom Herzen.
17. Die Christi Grab bewacht sind weg und haben sich verkrochen, der starke Simson hat die Tor entzweigebrochen und trägt sie fort bei finstrer Mitternacht. So wird er auch, wie er mir hat verheißen, mich noch mit starker Hand aus allen Nöten reißen.
18. Verlaß ich gleich die Welt, mir grauet nicht für meinem Grabe, weil ich dies Leben selbst im Tode bei mir habe und Engel sich im Grab zu mir gesellt. Von Mund auf soll die Seel' zum Himmel gehen, der Leib wird auch gewiß von Toten auferstehen.

Amen.

JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)

Missa brevis in F-dur / Fa majeur / *F major* BWV 233

- | | |
|--|---|
| 19. <i>Kyrie eleison.</i>
<i>Christe eleison.</i>
<i>Kyrie eleison.</i> | Herr, erbarme Dich unser.
Christus, erbarme Dich unser.
Herr, erbarme Dich unser. |
| 20. <i>Gloria in excelsis Deo.</i>
<i>Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.</i>
<i>Laudamus te, benedicimus te,</i>
<i>Adoramus te, glorificamus te.</i>
<i>Gratias agimus tibi</i>
<i>Propter magnam gloriam tuam.</i> | Ehre sei Gott in der Höhe.
Und auf Erden Friede den Menschen, die guten Willens sind.
Wir loben Dich, wir preisen Dich,
wir beten Dich an, wir verherrlichen Dich.
Wir sagen Dir Dank
ob Deiner großen Herrlichkeit. |
| 21. <i>Domine Deus, Rex caelestis,</i>
<i>Deus Pater omnipotens.</i>
<i>Domine Fili unigenite, Jesu Christe.</i>
<i>Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.</i> | Herr und Gott, König des Himmels,
Gott, allmächtiger Vater!
Herr Jesus Christus, eingeborener Sohn!
Herr und Gott, Lamm Gottes, Sohn des Vaters! |
| 22. <i>Qui tollis peccata mundi,</i>
<i>miserere nobis.</i>
<i>Qui tollis peccata mundi,</i>
<i>suscipe deprecationem nostram.</i>
<i>Qui sedes ad dexteram Patris,</i>
<i>miserere nobis.</i> | Du nimmst hinweg die Sünden der Welt,
erbarme Dich unser.
Du nimmst hinweg die Sünden der Welt,
nimm unser Flehen gnädig auf.
Du sitzt zur Rechten des Vaters,
erbarme dich unser. |
| 23. <i>Quoniam tu solus Sanctus,</i>
<i>tu solus Dominus,</i>
<i>tu solus Altissimus Jesu Christe.</i> | Denn Du allein bist der Heilige,
Du allein der Herr
Du allein der Höchste: Jesus Christus. |
| 24. <i>Cum Sancto Spiritu</i>
<i>in gloria Dei Patris. Amen.</i> | Mit dem Heiligen Geiste
in der Herrlichkeit Gottes des Vaters. Amen. |

Music for the Reformed Church (2) - Weihnachts-Oratorium (I) & (II)

JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)

Weihnachts-Oratorium BWV 248 (I)

ERSTER TEIL / *Am ersten Weihnachtstag*

- [1] **I. Chor**
Jauchzet, frohlocket, auf, preiset die Tage,
Rühmet, was heute der Höchste getan!
Lasset das Zagen, verbannet die Klage,
Stimmt voll Jauchzen und Fröhlichkeit an!
Dienet dem Höchsten mit herrlichen Chören,
Laßt uns den Namen des Herrschers verehren!
- [2] **2. Rezitativ** / EVANGELIST (*Lukas II, 1-6*)
Es begab sich aber zu der Zeit, daß ein Gebot von dem Kaiser Augusto ausging, daß alle Welt geschätzt würde. Und jedermann ging, daß er sich schätzen ließe; ein jeglicher in seine Stadt. Da machte sich auch auf Joseph aus Galiläa, aus der Stadt Nazareth, in das jüdische Land zur Stadt David, die da heißet Bethlehäm; darum, daß er von dem Hause und Geschlechte David war, auf daß er sich schätzen ließe mit Maria, seinem vertrauten Weibe, die war schwanger. Und als sie daselbst waren, kam die Zeit, daß sie gebären sollte.
- [3] **3. Rezitativ** / ALT
Nun wird mein liebster Bräutigam,
Nun wird der Held aus Davids Stamm
Zum Trost, zum Heil der Erden
Einmal geboren werden.
Nun wird der Stern aus Jakob scheinen,
Sein Strahl bricht schon hervor.
Auf, Zion, und verlasse nun das Weinen,
Dein Wohl steigt hoch empor!
- [4] **4. Arie** / ALT
Bereite dich, Zion, mit zärtlichen Trieben,
Den Schönsten, den Liebsten bald bei dir zu sehn!
Deine Wangen
Müssen heut viel schöner prangen,
Eile, den Bräutigam sehnlichst zu lieben!
- [5] **5. Chor**
Wie soll ich dich empfangen
Und wie begegn' ich dir?
O aller Welt Verlangen,
O meiner Seelen Zier!
O Jesu, Jesu, setze
Mir selbst die Fackel bei,
Damit, was dich ergötze,
Mir kund und wissend sei.

[6] **6. Rezitativ** / EVANGELIST (*Lukas II, 7*)
Und sie gebar ihren ersten Sohn und wickelte ihn in Windeln und legte ihn in eine Krippe, denn sie hatten sonst keinen Raum in der Herberge.

[7] **7. Chor** / SOPRANE
Er ist auf Erden kommen arm,
Daß er unser sich erbarm,
Und in dem Himmel mache reich
Und seinen liebten Engeln gleich.

Rezitativ / BASS
Wer will die Liebe recht erhöhen,
die unser Heiland für uns hegt?
Ja, wer vermag es einzusehen,
wie ihn der Menschen Leid bewegt?
Des Höchsten Sohn kömmt in die Welt,
Weil ihm ihr Heil so wohl gefällt,
So will er selbst als Mensch geboren werden.

SOPRANE
Kyrieleis!

[8] **8. Arie** / BASS
Großer Herr und starker König,
Liebster Heiland, o wie wenig
Achtest du der Erden Pracht!
Der die ganze Welt erhält,
Ihre Pracht und Zier erschaffen,
Muß in harten Krippen schlafen.

[9] **9. Chor**
Ach mein herzliebtes Jesulein,
Mach dir ein rein sanft Bettelein,
Zu ruhn in meines Herzens Schrein,
Daß ich nimmer vergesse dein!

ZWEITER TEIL / *Am zweiten Weihnachtstag*

[10] **10. Sinfonia** (Hirtenmusik)

[11] **11. Rezitativ** / EVANGELIST (*Lukas II, 8-9*)
Und es waren Hirten in derselben Gegend auf dem Felde bei den Hürden, die hüteten des Nachts ihre Herde. Und siehe, des Herren Engel trat zu ihnen, und die Klarheit des Herren leuchtet sie, und sie fürchteten sich sehr.

[12] **12. Chor**
Brich an, o schönes Morgenlicht,
Und laß den Himmel tagen!
Du Hirtenvolk, erschrecke nicht,
Weil dir die Engel sagen,
Daß dieses schwache Knäbelein
Soll unser Trost und Freude sein,
Dazu den Satan zwingen
Und letztlich Friede bringen!

[13] **13. Rezitativ** (*Lukas II, 10-11*)
EVANGELIST
Und der Engel sprach zu ihnen:

DER ENGEL (SOPRAN)
Fürchtet euch nicht, siehe, ich verkündige euch große Freude, die allem Volke widerfahren wird. Denn euch ist heute der Heiland geboren, welcher ist Christus, der Herr, in der Stadt David.

[14] **14. Rezitativ** / BASS
Was Gott dem Abraham verheißen,
Das läßt er nun dem Hirtenchor
Erfüllt erweisen.
Ein Hirt hat alles das zuvor
Von Gott erfahren müssen.
Und nun muß auch ein Hirt die Tat,
Was er damals versprochen hat,
Zuerst erfüllet wissen.

[15] **15. Arie** / TENOR
Frohe Hirten, eilt, ach eilet,
Eh' ihr euch zu lang verweilet,
Eilt, das holde Kind zu sehn!
Geht, die Freude heißt zu schön,
Sucht die Anmut zu gewinnen,
Geht, und labet Herz und Sinnen!

[16] **16. Rezitativ** / ENGEL (*Lukas II, 12*)
Und das habt zum Zeichen: Ihr werdet finden das Kind in Windeln gewickelt und in einer Krippe liegen.

[17] **17. Chor**
Schaut hin, dort liegt im finstern Stall,
Des' Herrschaft gehet überall!
Da Speise vormals sucht ein Kind,
Da ruhet itzt der Jungfrau'n Kind.

[18] **18. Rezitativ** / BASS
So geht denn hin, ihr Hirten, geht,
Daß ihr das Wunder seht;
Und findet ihr des Höchsten Sohn
In einer harten Krippe liegen,
So singet ihm bei seiner Wiegen
Aus einem süßen Ton,
Und mit gesamtem Chor
Dies Lied zur Ruhe vor!

[19] **19. Arie** / ALT
Schlafe, mein Liebster, genieße der Ruh,
Wache nach diesem vor aller Gedeihen!
Labe die Brust,
Empfinde die Lust,
Wo wir unser Herz erfreuen!

[20] **20. Rezitativ** / EVANGELIST (*Lukas II, 13-14*)
Und alsbald war da bei dem Engel die Menge der himmlischen Heerscharen, die lobten Gott, und sprachen:

[21] **21. Chor**
Ehre sei Gott in der Höhe und Friede auf Erden und den Menschen ein Wohlgefallen.

[22] **22. Rezitativ** / BASS
So recht, ihr Engel, jauchzet und singet,
Daß es uns heut so schön gelingt!
Auf denn! wir stimmen mit euch ein,
Uns kann es so wie euch erfreuen.

[23] **23. Chor**
Wir singen dir in deinem Heer
Aus aller Kraft Lob, Preis und Ehr',
Daß du, o lang gewünschter Gast,
Dich nunmehr eingestellt hast.

DRITTER TEIL / *Am dritten Weihnachtstag*

[24] **24. Chor**
Herrscher des Himmels, erhöre das Lallen,
Laß dir die matten Gesänge gefallen,
Wenn dich dein Zion mit Psalmen erhöht!
Höre der Herzen frohlockendes Preisen,
Wenn wir dir jetzo die Ehrfurcht erweisen,
Weil unsere Wohlfahrt befestiget steht!

25. **Rezitativ** / EVANGELIST

Und da die Engel von ihnen gen Himmel fuhren, sprachen die Hirten untereinander:

26. **Chor** (*Lukas II, 15*)

Lasset uns nun gehen gen Bethlehem und die Geschichte sehen, die da geschehen ist, die uns der Herr kundgetan hat.

27. **Rezitativ** / BASS

Er hat sein Volk getröst',
Er hat sein Israel erlöst,
Die Hülf aus Zion hergesendet
Und unser Leid geendet.
Seht, Hirten, dies hat er getan;
Geht, dieses trifft ihr an!

28. **Choral**

Dies hat er alles uns getan,
Sein groß Lieb zu zeigen an;
Des' freu sich alle Christenheit
Und dank ihm des' in Ewigkeit.
Kyrieleis!

29. **Duett** / SOPRAN UND BASS

Herr, dein Mitleid, dein Erbarmen,
Tröstet uns und macht uns frei.
Deine holde Gunst und Liebe,
Deine wundersamen Triebe
Machen deine Vätertreu
Wieder neu.

30. **Rezitativ** / EVANGELIST (*Lukas II, 16-19*)

Und sie kamen eilend und fanden beide, Mariam und Joseph, dazu das Kind in der Krippe liegen. Da sie es aber gesehen hatten, breiteten sie das Wort aus, welches zu ihnen von diesem Kind gesagt war. Und alle, vor die es kam, wunderten sich der Rede, die ihnen die Hirten gesaget hatten. Maria aber behielt all diese Worte und bewegte sie in ihrem Herzen.

31. **Arie** / ALT

Schließe, mein Herze, dies selige Wunder
Fest in deinem Glauben ein!
Lasse dies Wunder, die göttlichen Werke
Immer zur Stärke
Deines schwachen Glaubens sein!

32. **Rezitativ** / ALT

Ja, ja, mein Herz soll es bewahren,
Was es an dieser holden Zeit
Zu seiner Seligkeit
Für sicheren Beweis erfahren.

33. **Choral**

Ich will dich mit Fleiß bewahren,
Ich will dir
Leben hier,
Dir will ich abfahren,
Mit dir will ich endlich schweben
Voller Freud
Ohne Zeit
Dort im andern Leben.

Music for the Reformed Church (3) - Weihnachts-Oratorium (II)

JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)

Weihnachts-Oratorium BWV 248 (II)

- [1] **34. Rezitativ** / EVANGELIST (*Lukas II, 20*)
Und die Hirten kehrten wieder um, preiseten und lobten Gott um alles, das sie gesehen und gehöret hatten wie denn zu ihnen gesaget war.
- [2] **35. Choral**
Seid froh, dieweil,
Daß euer Heil
Ist hie ein Gott und auch ein Mensch geboren,
Der, welcher ist
Der Herr und Christ
In Davids Stadt, von vielen auserkoren.
- [3] **Da capo Nr. 24**
Herrscher des Himmels, usw.
- VIERTER TEIL**
Am Fest der Beschneidung Christi
- [4] **36. Chor**
Fallt mit Danken, fällt mit Loben
Vor des Höchsten Gnadenthron!
Gottes Sohn
Will der Erden
Heiland und Erlöser werden,
Gottes Sohn
Dämpft der Feinde Wut und Toben.
- [5] **37. Rezitativ** / EVANGELIST (*Lukas II, 21*)
Und da acht Tage um waren, daß das Kind beschnitten würde, da ward sein Name genennet Jesus, welcher genennet war von dem Engel, ehe denn er im Mutterleibe empfangen ward.
- [6] **38. Rezitativ** / BASS (arioso)
Immanuel, o süßes Wort!
Mein Jesus heißt mein Hort,
Mein Jesus heißt mein Leben.
Mein Jesus hat sich mir ergeben,
Mein Jesus soll mir immerfort
Vor meinen Augen schweben.
Mein Jesus heißet meine Lust,
Mein Jesus labet Herz und Brust.

Choral

SOPRAN
Jesu, du mein liebstes Leben,
Meiner Seele Bräutigam,
Der du dich für mich gegeben
An des bittern Kreuzes Stamm!

BASS
Komm! Ich will dich mit Lust umfassen,
Mein Herze soll dich nimmer lassen.
Ach! so nimm mich zu dir!
Rezitativ / BASS
Auch in dem Sterben sollst du mir
Das Allerliebste sein;
In Not, Gefahr und Ungemach
Seh ich dir sehnlichst nach.
Was jagte mir zulezt
Der Tod für Grauen ein?
Mein Jesus! Wenn ich sterbe,
So weiß ich, daß ich nicht verderbe.
Dein Name steht in mir geschrieben,
Der hat des Todes Furcht vertrieben.

- [7] **39. Arie** / SOPRAN MIT ECHO
Flößt, mein Heiland, flößt dein Namen
Auch den allerkleinsten Samen
Jenes strengen Schreckens ein?
Nein, du sagst ja selber nein!
Sollt ich nun das Sterben scheuen?
Nein, dein süßes Wort ist da!
Oder sollt ich mich erfreuen?
Ja, du Heiland sprichst selbst ja!

- [8] **40. Rezitativ mit Choral** / BASS UND SOPRAN
BASS
Wohlan, dein Name soll allein
In meinem Herzen sein.
So will ich dich entzückt nennen,
Wenn Brust und Herz zu dir vor Liebe brennen.
Doch, Liebster, sage mir:
Wie rühm ich dich, wie dank ich dir?

SOPRAN
Jesu, meine Freud und Wonne,
Meine Hoffnung, Schatz und Teil,
Mein Erlösung, Schmuck und Heil,
Hirt und König, Licht und Sonne!
Ach, wie soll ich würdiglich,
Mein Herr Jesu, preisen dich?

- [9] **41. Arie** / TENOR
Ich will nur dir zu Ehren leben,
Mein Heiland, gib mir Kraft und Mut,
Daß es mein Herz recht eifrig tut!
Stärke mich,
Deine Gnade würdiglich
Und mit Danken zu erheben!

- [10] **42. Choral**
Jesus richte mein Beginnen,
Jesus bleibe stets bei mir;
Jesus zäume mir die Sinnen,
Jesus sei nur mein Begier,
Jesus sei mir in Gedanken,
Jesu, lasse mich nicht wanken!

FÜNFTER TEIL

Am Sonntag nach Neujahr

- [11] **43. Chor**
Ehre sei dir, Gott, gesungen,
Dir sei Lob und Dank bereit.
Dich erhebet alle Welt,
Weil dir unser Wohl gefällt,
Weil anheut
Unser aller Wunsch gelungen,
Weil uns dein Segen so herrlich erfreut.
- [12] **44. Rezitativ** / EVANGELIST (*Matthäus II, 1-2*)
Da Jesus geboren war zu Bethlehem im jüdischen Lande zur Zeit des Königes Herodis, siehe, da kamen die Weisen vom Morgenlande gen Jerusalem und sprachen:
- [13] **45. Chor mit Rezitativ** / ALT (*Matthäus II, 2*)
CHOR
Wo ist der neugeborne König der Juden? wo? wo?

ALT
Sucht ihn in meiner Brust,
Hier wohnt er, mir und ihm zur Lust!

CHOR
Wir haben seinen Stern gesehen im Morgenlande, und sind kommen, ihn anzubeten.

ALT
Wohl euch, die ihr dies Licht gesehen,
Es ist zu eurem Heil geschehen!
Mein Heiland, du, du bist das Licht,
Das auch den Heiden scheinen sollen,
Und sie, sie kennen dich noch nicht,
Als sie dich schon verehren wollen.
Wie hell, wie klar muß nicht dein Schein,
Geliebter Jesu, sein!

- [14] **46. Chor**
Dein Glanz all Finsternis verzehrt,
Die trübe Nacht in Licht verkehrt.

Leit uns auf deinen Wegen,
Daß dein Gesicht und herrlichs Licht
Wir ewig schauen mögen!

- [15] **47. Arie** / BASS
Erleucht auch meine finstre Sinnen,
Erleuchte mein Herze
Durch der Strahlen klaren Schein!
Dein Wort soll mir die hellste Kerze
In allen meinen Werken sein;
Dies lasset die Seele nichts Böses beginnen.

- [16] **48. Rezitativ** / EVANGELIST (*Matthäus II, 3*)
Da das der König Herodes hörte, erschrak er und mit ihm das ganze Jerusalem.

- [17] **49. Rezitativ** / ALT
Warum wollt ihr erschrecken?
Kann meines Jesu Gegenwart
Euch solche Furcht erwecken?
O! solltet ihr euch nicht
Vielmehr darüber freuen,
Weil er dadurch verspricht,
Der Menschen Wohlfahrt zu verneuen.

- [18] **50. Rezitativ** / EVANGELIST (*Matthäus II, 4-6*)
Und ließ versammeln alle Hohepriester und Schriftgelehrten unter dem Volk und erforschte von ihnen, wo Christus sollte geboren werden. Und sie sagten ihm: Zu Bethlehem im jüdischen Lande; denn also stehet geschrieben durch den Propheten: Und du Bethlehem im jüdischen Lande, bist mitnichten die kleinste unter den Fürsten Juda; denn aus dir soll mir kommen der Herzog, der über mein Volk Israel ein Herr sei.

- [19] **51. Terzett** / SOPRAN, ALT, TENOR
Ach, wenn wird die Zeit erscheinen?
Ach, wenn kömmt der Trost der Seinen!
Schweig, er ist schon wirklich hier!
Jesu, ach so komm zu mir!

- [20] **52. Rezitativ** / ALT
Mein Liebster herrschet schon.
Ein Herz, das seine Herrschaft liebet
Und sich ihm ganz zu eigen gibet,
Ist meines Jesu Thron.

- [21] **53. Choral**
Zwar ist solche Herzensstube
Wohl kein schöner Fürstensaal,
Sondern eine finstre Grube;
Doch, sobald dein Gnadenstrahl

In denselben nur wird blinken,
Wird es voller Sonnen dünken.

SECHSTER TEIL / Am Epiphaniastag

- 22** **54. Chor**
Herr, wenn die stolzen Feinde schnauben,
So gib, daß wir im festen Glauben
Nach dieser Macht und Hülfe sehn!
Wir wollen dir allein vertrauen,
So können wir den scharfen Klauen
Des Feindes unversehrt entgehn.
- 23** **55. Rezitativ** / EVANGELIST UND HERODES (*Matthäus II, 7-8*)
EVANGELIST
Da berief Herodes die Weisen heimlich und erlernt mit Fleiß von ihnen,
wenn der Stern erschienen wäre. Und weist sie gen Bethlehem und sprach:

HERODES
Ziehst hin und forschet fleißig nach dem Kindlein, und wenn ihr's findet,
sagt mir's wieder, daß ich auch komme und es anbete.
- 24** **56. Rezitativ** / SOPRAN
Du Falscher, suche nur den Herrn zu fällen,
Nimm alle falsche List,
Dem Heiland nachzustellen;
Der, dessen Kraft kein Mensch ermißt,
Bleibt doch in sichrer Hand.

Der, dessen Kraft kein Mensch ermißt,
Bleibt doch in sichrer Hand.
Dein Herz, dein falsches Herz ist schon,
Nebst aller seiner List, des Höchsten Sohn,
Den du zu stürzen suchst, sehr wohl bekannt.
- 25** **57. Arie** / SOPRAN
Nur ein Wink von seinen Händen
Stürzt ohnmächtiger Menschen Macht.
Hier wird alle Kraft verlacht!
Spricht der Höchste nur ein Wort,
Seiner Feinde Stolz zu enden,
O, so müssen sich sofort
Sterblicher Gedanken wenden.
- 26** **58. Rezitativ** / EVANGELIST (*Matthäus II, 9-11*)
Als sie nun den König gehöret hatten, zogen sie hin. Und siehe, der Stern,
den sie im Morgenlande gesehen hatten, ging vor ihnen hin, bis daß er
kam und stund oben über, da das Kindlein war. Da sie den Stern sahen,
wurden sie hoch erfreuet und gingen in das Haus und funden das Kindlein
mit Maria, seiner Mutter, und fielen nieder und beteten es an und taten
ihre Schätze auf und schenkten ihm Gold, Weihrauch und Myrrhen.

- 27** **59. Choral**
Ich steh an deiner Krippen hier,
O Jesulein, mein Leben;
Ich komme, bring und schenke dir,
Was du mir hast gegeben.
Nimm hin! es ist mein Geist und Sinn,
Herz, Seel und Mut, nimm alles hin,
Und laß dir's wohlgefallen!
- 28** **60. Rezitativ** / EVANGELIST (*Matthäus II, 12*)
Und Gott befahl ihnen im Traum, daß sie sich nicht sollten
wieder zu Herodes lenken, und zogen durch einen andern
Weg wieder in ihr Land.
- 29** **61. Rezitativ** / TENOR
So geht! Genug, mein Schatz geht nicht von hier,
Er bleibet da bei mir,
Ich will ihn auch nicht von mir lassen.
Sein Arm wird mich aus Lieb
Mit sanftmutsvollem Trieb
Und größter Zärtlichkeit umfassen;
Er soll mein Bräutigam verbleiben,
Ich will ihm Brust und Herz verschreiben.
Ich weiß gewiß, er liebet mich,
Mein Herz liebt ihn auch inniglich
Und wird ihn ewig ehren.
Was könnte mich nun für ein Feind
Bei solchem Glück versehen!
Du, Jesu, bist und bleibst mein Freund;
Und werd ich ängstlich zu dir flehn:
Herr, hilf! So laß mich Hilfe sehn!
- 30** **62. Arie** / TENOR
Nun mögt ihr stolzen Feinde schrecken;
Was könnt ihr mir für Furcht erwecken?
Mein Schatz, mein Hort ist hier bei mir.
Ihr mögt euch noch so grimmig stellen,
Droht nur, mich ganz und gar zu fällen,
Doch seht! mein Heiland wohnt hier.
- 31** **63. Rezitativ** / SOPRAN, ALT, TENOR, BASS
Was will der Höllen Schrecken nun,
Was will uns Welt und Sünde tun,
Da wir in Jesu Händen ruhn?
- 32** **64. Choral**
Nun seid ihr wohl gerochen
An eurer Feinde Schar,
Denn Christus hat zerbrochen,
Was euch zuwider war.
Tod, Teufel, Sünd und Hölle
Sind ganz und gar geschwächt;
Bei Gott hat seine Stelle
Das menschliche Geschlecht.

Stabat Mater (1)

GIOVANNI BATTISTA PERGOLESI (1710-1736)

Stabat Mater pour soprano, alto, cordes et orgue

- | | |
|---|--|
| <p>1. Stabat Mater dolorosa
Juxta crucem lacrimosa,
Dum pendebat filius.</p> | <p>Christi Mutter stand mit Schmerzen
Bei dem Kreuz und weint von Herzen,
Als ihr lieber Sohn da hing.</p> |
| <p>2. Cujus animam gementem,
Contristatam ac dolentem,
Pertransivit gladius.</p> | <p>Durch die Seele voller Trauer,
Seufzend unter Todesschauer,
Jetzt das Schwert des Leidens ging.</p> |
| <p>3. O quam tristis et afflicta
Fuit illa benedicta
Mater unigeniti</p> | <p>Welch ein Weh der Auserkornen,
Da sie sah den Eingebornen,
Wie er mit dem Tode rang.</p> |
| <p>4. Quae moerebat et dolebat,
Et tremebat, cum videbat
Nati poenas incliti.</p> | <p>Angst und Trauer, Qual und Bangen,
Alles Leid hielt sie umfassen,
Das nur je ein Herz durchdrang.</p> |
| <p>5. Quis est homo, qui non fleret
Christi Matrem si videret
In tanto supplicio?</p> <p>Quis non posset contristari,
Piam Matrem contemplari
Dolentem cum filio?</p> <p>Pro peccatis suae gentis
Vidit Jesum in tormentis
Et flagellis subditum.</p> | <p>Wer könnt ohne Tränen sehen
Christi Mutter also stehen
In so tiefen Jammers Not?</p> <p>Wer nicht mit der Mutter weinen,
Seinen Schmerz mit ihrem einen,
Leidend bei des Sohnes Tod?</p> <p>Ach, für seiner Brüder Schulden
Sah sie Jesus Marter dulden,
Geißeln, Dornen, Spott und Hohn.</p> |
| <p>6. Vidit suum dulcem natum
Morientem desolatum,
Dum emisit spiritum.</p> | <p>Sah ihn trostlos und verlassen
An dem blutigen Kreuz erblassen,
Ihren lieben, einzigen Sohn.</p> |
| <p>7. Eja, Mater, fons amoris,
Me sentire vim doloris
Fac, ut tecum lugeam.</p> | <p>Gib, o Mutter, Born der Liebe,
Daß ich mich mit dir betrübe,
Daß ich föhl die Schmerzen dein.</p> |
| <p>8. Fac, ut ardeat cor meum
In amando Christum Deum,
Ut sibi complaceam</p> | <p>Daß mein Herz von Lieb entbrenne,
Daß ich nur noch Jesus kenne,
Daß ich liebe Gott allein.</p> |
| <p>9. Sancta Mater, istud agas,
Crucifixi fige plagas,
Cordi meo valide.</p> <p>Tui nati vulnerati,
Tam dignati pro me pati,
Poenas mecum divide.</p> | <p>Heilge Mutter, drück die Wunden,
Die dein Sohn am Kreuz empfunden,
Tief in meine Seele ein.</p> <p>Ach, das Blut, das er vergossen,
Ist für mich dahingeflossen;
Laß mich teilen seine Pein.</p> |

Fac me vere tecum flere,
Crucifixo condolere,
Donec ego vixero.

Juxta crucem tecum stare,
Te libenter sociare
In planctu desidero.

Virgo virginum praeclara,
Mihi iam non sis amara,
Fac me tecum plangere.

10. Fac, ut portem Christi mortem,
Passionis fac consortem
Et plagas recolare.

Fac me plagis vulnerari,
Cruce hac inebriari
Ob amorem filii.

11. Inflammatus et accensus,
Per te, virgo, sim defensus
In die judicii.

Fac me cruce custodiri,
Morte Christi praemuniri,
Confoveri gratia.

12. Quando corpus morietur,
Fac, ut animae denetur
Paradisi gloria.
Amen.

LUIGI BOCCHERINI (1743-1805)

Stabat Mater G. 532, première version 1781

- | | |
|--|--|
| <p>1. Stabat Mater dolorosa
Juxta Crucem lacrimosa,
Dum pendebat Filius.</p> | <p>Christi Mutter stand mit Schmerzen
Bei dem Kreuz und weint von Herzen,
Als ihr lieber Sohn da hing.</p> |
| <p>2. Cujus animam gementem,
Contristatam et dolentem,
Pertransivit gladius.</p> | <p>Durch die Seele voller Trauer,
Seufzend unter Todesschauer,
Jetzt das Schwert des Leidens ging.</p> |
| <p>O quam tristis et afflicta
Fuit illa benedicta
Mater Unigeniti !</p> | <p>Welch ein Weh der Auserkornen,
Da sie sah den Eingebornen,
Wie er mit dem Tode rang.</p> |

3. Quae moerebat, et dolebat,
Et tremebat, dum videbat
Nati poenas incliti.

4. Quis est homo, qui non fleret,
Christi Matrem si videret
In tanto supplicio ?

Quis non posset contristari,
Piam Matrem contemplari
Dolentem cum Filio ?

5. Pro peccatis suae gentis
Vidit Jesum in tormentis,
Et flagellis subditum.

Vidit suum dulcem natum
Morientem desolatum
Dum emisit spiritum.

6. Eja Mater, fons amoris,
Me sentire vim doloris
Fac, ut tecum lugeam.

Fac ut ardeat cor meum
In amando Christum Deum,
Ut sibi complaceam.

Sancta Mater, istud agas,
Crucifixi fige plagas
Cordi meo valide.

7. Tui nati vulnerati,
Tam dignati pro me pati,
Poenas mecum divide.

Face me vere tecum flere,
Crucifixo condolere,
Donec ego vixero.

Juxta Crucem tecum stare,
Te libenter sociare
In planctu desidero.

8. Virgo virginum praeclara,
Mihi jam non sis amara :
Fac me tecum plangere.

9. Fac, ut portem Christi mortem,
Passionis fac consortem,
Et plagas recolare.

10. Fac me plagis vulnerati
Crucem hac inebriari
Ob amorem Filii.

Angst und Trauer, Qual und Bangen,
Alles Leid hielt sie umfangen,
Das nur je ein Herz durchdrang.

Wer könnt ohne Tränen sehen
Christi Mutter also stehen
In so tiefen Jammers Not ?

Wer nicht mit der Mutter weinen,
Seinen Schmerz mit ihrem einen,
Leidend bei des Sohnes Tod ?

Ach, für seiner Brüder Schulden
Sah sie Jesus Marter dulden,
Geißeln, Dornen, Spott und Hohn.

Sah ihn trostlos und verlassen
An dem blutgen Kreuz erblassen,
Ihren lieben, einzgen Sohn.

Gib, o Mutter, Born der Liebe,
Daß ich mich mit dir betrübe,
Daß ich föhl die Schmerzen dein.

Daß mein Herz von Lieb entbrenne,
Daß ich nur noch Jesus kenne,
Daß ich liebe Gott allein.

Heilge Mutter, drück die Wunden,
Die dein Sohn am Kreuz empfunden,
Tief in meine Seele ein.

Ach, das Blut, das er vergossen,
Ist für mich dahingeflossen ;
Laß mich teilen seine Pein.

Laß mit dir mich herzlich weinen,
Ganz mit Jesu Leid vereinen,
Solang hier mein Leben währt.

Unterm Kreuz mit dir zu stehen,
Dort zu teilen deine Wehen,
Ist es, was mein Herz begehrt.

O du Jungfrau der Jungfrauen,
Wollst in Gnaden mich anschauen,
Laß mich teilen deinen Schmerz.

Laß mich Christi Tod und Leiden,
Marter, Angst und bittres Scheiden
Föhlen wie dein Mutterherz.

Mach, am Kreuze hingesunken,
Mich von Christi Liebe trunken
Und von seinen Wunden wund.

Inflammatu et accensus,
Per te, Virgo, sim defensus,
In die judicii.

Fac me cruce custodiri,
Morte Christi praemuniri,
Confoveri gratia.

Quando corpus morietur,
Fac, ut animae donetur
Paradisi gloria.
Amen.

Daß nicht zu der ewgen Flamme
Der Gerichtstag mich verdamme,
Sprech für mich dein reiner Mund.

Christus, um der Mutter Leiden,
Gib mir einst des Sieges Freuden
Nach des Erdenlebens Streit.

Jesus, wann mein Leib wird sterben,
Laß dann meine Seele erben
Deines Himmels Seligkeit.
Amen.

Stabat Mater (2)

ANTONIO VIVALDI (1678-1741)

Stabat Mater RV 621

- | | |
|---|--|
| <p>1. Stabat Mater dolorosa
Juxta Crucem lacrimosa,
Dum pendebat Filius.</p> <p>2. Cujus animam gementem,
Contristatam et dolentem,
Pertransivit gladius.</p> <p>3. O quam tristis et afflicta
Fuit illa benedicta
Mater Unigeniti!
Quae moerebat, et dolebat,
Et tremebat, dum videbat
Nati poenas incliti.</p> <p>4. Quis est homo, qui non fleret,
Christi Matrem si videret
In tanto supplicio?</p> <p>5. Quis non posset contristari,
Piam Matrem contemplari
Dolentem cum Filio?</p> <p>6. Pro peccatis suae gentis
Vidit Jesum in tormentis,
Et flagellis subditum.</p> <p>Vidit suum dulcem natum
Morientem desolatum
Dum emisit spiritum.</p> <p>7. Eja Mater, fons amoris,
Me sentire vim doloris
Fac, ut tecum lugeam.</p> <p>8. Fac ut ardeat cor meum
In amando Christum Deum,
Ut sibi complaceam.</p> <p>9. Amen.</p> | <p>Christi Mutter stand mit Schmerzen
Bei dem Kreuz und weint von Herzen,
Als ihr lieber Sohn da hing.</p> <p>Durch die Seele voller Trauer,
Seufzend unter Todesschauer,
Jetzt das Schwert des Leidens ging.</p> <p>Welch ein Weh der Auserkornen,
Da sie sah den Eingebornen,
Wie er mit dem Tode rang.
Angst und Trauer, Qual und Bangen,
Alles Leid hielt sie umfängen,
Das nur je ein Herz durchdrang.
Wer könnt ohne Tränen sehen
Christi Mutter also stehen
In so tiefen Jammers Not?</p> <p>Wer nicht mit der Mutter weinen,
Seinen Schmerz mit ihrem einen,
Leidend bei des Sohnes Tod?</p> <p>Ach, für seiner Brüder Schulden
Sah sie Jesus Marter dulden,
Geißeln, Dornen, Spott und Hohn.</p> <p>Sah ihn trostlos und verlassen
An dem blutgen Kreuz erblassen,
Ihren lieben, einzigen Sohn.</p> <p>Gib, o Mutter, Born der Liebe,
Daß ich mich mit dir betrübe,
Daß ich föhl die Schmerzen dein.</p> <p>Daß mein Herz von Lieb entbrenne,
Daß ich nur noch Jesus kenne,
Daß ich liebe Gott allein.</p> <p>Amen.</p> |
|---|--|

GIOACCHINO ROSSINI (1792-1868)

Stabat Mater

- | | |
|--|---|
| <p>10. I. Introduzione</p> <p>Stabat Mater dolorosa
juxta Crucem lacrimosa,
dum pendebat Filius.</p> <p>11. II. Aria</p> <p>Cujus animam gementem,
contristatam et dolentem,
pertransivit gladius.</p> <p>O quam tristis et afflicta
fuit illa benedicta
Mater unigeniti!</p> <p>Quae moerebat, et dolebat,
et tremebat, dum videbat
Nati poenas incliti.</p> <p>12. III. Duetto</p> <p>Quis est homo, qui non fleret,
Christi Matrem si videret
in tanto supplicio?</p> <p>Quis non posset contristari,
piam Matrem contemplari
dolentem cum Filio?</p> <p>13. IV. Aria</p> <p>Pro peccatis suae gentis
vidit Jesum in tormentis,
et flagellis subditum.</p> <p>Vidit suum dulcem natum
morientem desolatum
dum emisit spiritum.</p> <p>14. V. Coro e Recitativo</p> <p>Eja Mater, fons amoris,
me sentire vim doloris
fac, ut tecum lugeam.</p> | <p>Christi Mutter stand mit Schmerzen
bei dem Kreuz und weint von Herzen,
als ihr lieber Sohn da hing.</p> <p>Durch die Seele voller Trauer,
seufzend unter Todesschauer,
jetzt das Schwert des Leidens ging.</p> <p>Welch ein Weh der Auserkornen,
da sie sah den Eingebornen,
wie er mit dem Tode rang!</p> <p>Angst und Trauer, Qual und Bangen,
alles Leid hielt sie umfängen,
das nur je ein Herz durchdrang.</p> <p>Wer könnt ohne Tränen sehen
Christi Mutter also stehen
in so tiefen Jammers Not?</p> <p>Wer nicht mit der Mutter weinen,
seinen Schmerz mit ihrem einen,
leidend bei des Sohnes Tod?</p> <p>Ach, für seiner Brüder Schulden
sah sie Jesus Marter dulden,
geißeln, Dornen, Spott und Hohn.</p> <p>Sah ihn trostlos und verlassen
an dem blutgen Kreuz erblassen,
ihren lieben, einzigen Sohn.</p> <p>Gib, o Mutter, Born der Liebe,
daß ich mich mit dir betrübe,
daß ich föhl die Schmerzen dein.</p> |
|--|---|

Fac ut ardeat cor meum
in amando Christum Deum,
ut sibi complaceam.

15. **VI. Quartetto**

Sancta Mater, istud agas,
crucifixi fige plagas
cordi meo valide.

Tui nati vulnerati,
tam dignati pro me pati,
poenas mecum divide.

Face me vere tecum flere,
crucifixo condolere,
donec ego vixero.

Juxta Crucem tecum stare,
te libenter sociare
in planctu desidero.

Virgo virginum praeclara,
mihi jam non sis amara:
fac me tecum plangere.

16. **VII. Cavatina**

Fac, ut portem Christi mortem,
passionis fac consortem,
et plagas recolere.

Fac me plagis vulnerati
cruce hac inebriari
ob amorem Filii.

17. **VIII. Aria e Coro**

Inflamatus et accensus,
per te, Virgo, sim defensus,
in die judicii.

Fac me cruce custodiri,
morte Christi praemuniri,
confoveri gratia.

18. **IX. Quartetto**

Quando corpus morietur,
fac ut animae donetur
Paradisi gloria.

Daß mein Herz von Lieb entbrenne,
daß ich nur noch Jesus kenne,
daß ich liebe Gott allein.

Heilge Mutter, drück die Wunden,
die dein Sohn am Kreuz empfunden,
Tief in meine Seele ein.

Ach, das Blut, das er vergossen,
ist für mich dahingeflossen;
laß mich teilen seine Pein.

Laß mit dir mich herzlich weinen,
ganz mit Jesu Leid vereinen,
solang hier mein Leben währt.

Unterm Kreuz mit dir zu stehen,
dort zu teilen deine Wehen,
ist es, was mein Herz begehrt.

O du Jungfrau der Jungfrauen,
wollst in Gnaden mich anschauen,
laß mich teilen deinen Schmerz.

Laß mich Christi Tod und Leiden,
Marter, Angst und bitteres Scheiden
fühlen wie dein Mutterherz.

Mach, am Kreuze hingesunken,
mich von Christi Liebe trunken
und von seinen Wunden wund.

Daß nicht zu der ewgen Flamme
der Gerichtstag mich verdamme,
sprech für mich dein reiner Mund.

Christus, um der Mutter Leiden,
gib mir einst des Sieges Freuden
nach des Erdenlebens Streit.

Jesus, wann mein Leib wird sterben,
laß dann meine Seele erben
deines Himmels Seligkeit.

19. **X. Finale**

In sempiterna saecula.
Amen.

Von Ewigkeit zu Ewigkeit.
Amen.

Requiem (1)

WOLFGANG AMADEUS MOZART (1756-1791)

Requiem K. 626

1. I. Introitus (Adagio)

*Requiem aeternam dona eis, Domine,
et lux perpetua luceat eis.
Te decet hymnus Deus in Sion,
et tibi reddetur votum in Jerusalem.
Exaudi orationem meam,
ad te omnis caro veniet.
Dona eis Domine, dona eis requiem aeternam
et lux perpetua luceat eis.*

2. II. Kyrie (Allegro)

*Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison*

III. Sequenz

3. 1. Dies irae (Allegro assai)

*Dies irae, dies illa,
solvet saeculum in favilla:
teste David cum Sibylla.*

*Quantus tremor est futurus,
quando iudex est venturus,
cuncta stricte discussurus!*

4. 2. Tuba mirum (Andante)

*Tuba mirum spargens sonum
per sepulchra regionum,
coeget omnes ante thronum.*

*Mors stupebit et natura,
cum resurget creatura,
judicanti responsura*

*Liber scriptus proferetur,
in quo totum continetur,
unde mundus iudicetur.*

*Judex ergo cum sedebit,
quidquid latet, apparebit:
Nil inultum remanebit.*

*Quid sum miser tunc dicturus?
Quem patronum rogaturus?
cum vix justus sit securus.*

I.

Herr, gib ihnen die ewige Ruhe,
und das ewige Licht leuchte ihnen.
Dir, Gott, gebühret Lobgesang auf Sion,
und dir entrichtet man Gelübde in Jerusalem.
Erhöre mein Gebet,
zu dir kommt alles Fleisch.
Gib ihnen, Herr, gib ihnen die ewige Ruhe,
und das ewige Licht leuchte ihnen.

II.

Herr, erbarme dich unser.
Christus, erbarme dich unser.
Herr, erbarme dich unser.

III.

1.

Tag des Zornes, Tag der Zähren,
Wird die Welt in Asche kehren,
Wie Sibyll' und David lehren.

Welches Zagen, welches Beben,
Wenn, zu richten alles Leben,
Sich der Richter wird erheben!

2.

Laut wird die Posaune klingen,
Durch der Erde Gräber dringen,
Hin zum Throne alle zwingen.

Tod, Natur mit Staunen sehen
Dann die Kreatur erstehen,
Um zu Rechenschaft zu gehen.

Und das Buch wird aufgeschlagen,
Darin ist alles eingetragen,
Welt, daraus dich anzuklagen!

Sitzt der Richter dann, zu richten,
Wird sich das Verborgne lichten,
Nichts kann vor der Strafe flüchten.

Ach, was werd' ich Armer sagen,
Welchen Anwalt mir erfragen,
Wo Gerechte selber zagen?

5. 3. Rex tremendae

*Rex tremendae majestatis,
qui salvandos salvas gratis,
salva me, fons pietatis.*

6. 4. Recordare

*Recordare, Jesu pie,
quod sum causa tuae viae:
ne me perdas illa die.*

*Quaerens me, sedisti lassus:
redemisti crucem passus:
tantus labor non sit cassus.*

*Juste iudex ultionis,
donum fac remissionis
ante diem rationis.*

*Ingemisco, tamquam reus:
culpa rubet vultus meus
supplicanti parce Deus.*

*Qui Mariam absolvisti,
et latronem exaudisti,
mibi quoque spem dedisti.*

*Preces meae non sunt dignae:
Sed tu bonus fac benigne,
ne perenni cremer igne.*

*Inter oves locum praesta,
et ab haedis me sequestra,
statuens in parte dextra.*

7. 5. Confutatis (Andante)

*Confutatis maledictis,
flammis acerbis addictis.
Voca me cum benedictis.*

*Oro supplex et acclinis,
cor contritum quasi cinis:
Gere curam mei finis.*

8. 6. Lacrimosa (Larghetto)

*Lacrimosa dies illa,
qua resurget ex favilla
judicandus homo reus:*

*Huic ergo parce, Deus.
Pie Jesu Domine,
dona eis requiem. Amen.*

3.

Herr, dem sich der Weltkreis beugt,
Der aus Gnade Gnad' erzeiget,
Rette mich, zur Huld geneiget.

4.

Denk, o Jesu, der Beschwerden,
Die um mich du trugst auf Erden
Laß mich nicht zuschanden werden!

Bist, mich suchend, müd' gegangen,
Mir zum Heil am Kreuz gegangen:
Laß solch Mühen Frucht erlangen.

Strenger Richter aller Sünden,
Laß mich hier Verzeihung finden,
Eh' der Hoffnung Tage schwinden.

Seufzend steh' ich, schuldbevangen,
Schamrot glühen meine Wangen:
Laß, ach laß mich Gnad' erlangen!

Du, der einst vergabst Marien,
Und dem Schächer hast verziehen,
Hast auch Hoffnung mir verliehen.

Zwar nicht würdig ist mein Flehen,
Doch aus Gnaden laß geschehen,
Daß ich mög' der Höll' entgehen.

Bei den Schafen Platz bereite
Und mich von der Böcken scheidet,
Stellend mich zur rechten Seite.

5.

Stürzen hin die Maledikten,
Die der Flammengut geweihten,
Ruf mich mit den Benedikten.

Mit zerknirschem Herzen wende
Flehend ich zu dir die Hände:
Trage Sorge für mein Ende.

6.

Tränenreich der Tag wird werden,
Wann der Mensch vom Staub der Erde
Zum Gericht sich wird erheben.

Woll' ihm dann, o Gott, vergeben!
Milder Jesu, Heiland du,
Schenke allen ew'ge Ruh'!

IV. Offertorium

9. 1. Domine Jesu (Andante con moto)
*Domine Jesu Christe, Rex gloriae,
libera animas omnium fidelium defunctorum
de poenis inferni,
et de profundo lacu.
Libera eas, de ore leonis,
ne absorbeat Tartarus,
ne cadant in obscurum:
sed signifer sanctus Michael
repraesentet eas in lucem sanctam:
Quam olim Abrabae promisisti,
et semini ejus.*

10. 2. Hostias (Andante)
*Hostias et preces tibi Domine laudis offerimus:
tu suscipe pro animabus illis,
quarum bodie memoriam facimus:
fac eas, Domine, de morte transire ad vitam.*

(Andante con moto)
Quam olim Abrabae...

11. V. Sanctus
(Adagio)
*Sanctus Dominus Deus Sabaotb.
Pleni sunt caeli et terra gloria tua.
(Allegro)
Osanna in excelsis.*

12. VI. Benedictus
(Andante)
*Benedictus qui venit in nomine Domini.
(Allegro)
Osanna in excelsis.*

13. VII. Agnus Dei
*Agnus Dei,
qui tollis peccata mundi:
dona eis requiem sempiternam.*

14. VIII. Communio
*Lux aeterna luceat eis, Domine:
cum sanctis tuis in aeternum, quia pius es.
Requiem aeternam dona eis, Domine,
et lux perpetua luceat eis.
(Allegro)
Cum sanctis tuis in aeternum,
quia pius es.*

15. Kyrie K.341

*Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.*

IV.

1.
Herr Jesus Christus, König der Herrlichkeit,
erlöse die Seelen aller abgestorbenen Gläubigen
von den Strafen der Hölle
und von dem tiefen Abgrund;
befreie sie aus dem Rachen des Löwen,
daß die Tiefe sie nicht verschlinge,
daß sie nicht in die Finsternis stürzen,
sondern es führe sie Bannerträger,
der heilige Erzengel Michael, zum heiligen Licht,
das du einst Abraham und seinen Nachkommen
verheißest hast.

2.
Opfer und Bitten bringen wir dir da, o Herr, zum Lobe;
nimm sie an für jene Seelen,
deren Andenken wir heute begehen;
laß sie, o Herr, vom Tode übergehen zum Leben,

das du einst dem Abraham...

V.

Heilig ist der Herr, Gott der Heerscharen.
Himmel und Erde sind erfüllt von deiner Herrlichkeit.

Hosanna in der Höhe.

VI.

Hochgelobt sei, der da kommt im Namen des Herrn.

Hosanna in der Höhe.

VII.

Lamm Gottes,
du nimmst hinweg die Sünden der Welt,
gib ihnen die ewige Ruhe.

VIII.

Das ewige Licht leuchte ihnen, Herr,
bei deinen Heiligen in Ewigkeit: denn du bist mild.
Herr, gib ihnen die ewige Ruhe,
und das ewige Licht leuchte ihnen,

bei deinen Heiligen in Ewigkeit:
denn du bist mild.

Herr, erbarme dich unser.
Christus, erbarme dich unser.
Herr, erbarme dich unser.

Requiem (2)

JOHANNES BRAHMS (1833-1897)

Ein deutsches Requiem op.45

1. **Selig sind, die da Leid tragen**, denn sie sollen getröstet werden.
Matthäus 5, 4

Die mit Tränen säen, werden mit Freuden ernten.

Sie gehen hin und weinen und tragen edlen Samen, und kommen mit Freuden und bringen ihre Garben.

Psalm 125 (126), 5 und 6

2. **Denn alles Fleisch, es ist wie Gras** und alle Herrlichkeit des Menschen wie des Grases Blumen. Das Gras ist verdorret und die Blume abgefallen.

1. Petrus 1, 24

So seid nun geduldig, liebe Brüder, bis auf die Zukunft des Herrn. Siehe, ein Ackermann wartet auf köstliche Frucht der Erde und ist geduldig darüber, bis er empfahe den Morgenregen und Abendregen.
So seid geduldig.

Jakobus 5, 7

Denn alles Fleisch, es ist wie Gras und alle Herrlichkeit des Menschen wie des Grases Blumen. Das Gras ist verdorret und die Blume abgefallen.

Aber des Herrn Wort bleibt in Ewigkeit.

1. Petrus 1, 24 und 25

Die Erlöseten des Herrn werden wieder kommen, und gen Zion kommen mit Jauchzen; ewige Freude wird über ihrem Haupte sein; Freude und Wonne werden sie ergreifen und Schmerz und Seufzen wird weg müssen.

Jesaja 35, 10

3. **Herr, lehre doch mich, daß ein Ende mit mir haben muß**, und mein Leben ein Ziel hat, und ich davon muß.
Siehe, meine Tage sind einer Hand breit vor dir, und mein Leben ist wie nichts vor dir.

Ach, wie gar nichts sind alle Menschen, die doch so sicher leben. Sie gehen daher wie ein Schemen, und machen ihnen viel vergebliche Unruhe; sie sammeln und wissen nicht, wer es kriegen wird.

Nun Herr, wes soll ich mich trösten? Ich hoffe auf dich.

Psalm 38 (39), 5-8

Der Gerechten Seelen sind in Gottes Hand und keine Qual rühret sie an.
Weisheit Salomos 3, 1

4. **Wie lieblich sind deine Wohnungen, Herr Zebaoth!**

Meine Seele verlanget und sehnet sich nach den Vorhöfen des Herrn; mein Leib und Seele freuen sich in dem lebendigen Gott.

Wohl denen, die in deinem Hause wohnen, die loben dich immerdar.

Psalm 83 (84), 2, 3 und 5

5. **Ihr habt nun Traurigkeit**; aber ich will euch wieder sehen und euer Herz soll sich freuen und eure Freude soll niemand von euch nehmen.

Johannes 16, 22

Ich will euch trösten, wie einen seine Mutter tröstet.

Jesaja 66, 13

Sehet mich an: Ich habe eine kleine Zeit Mühe und Arbeit gehabt und habe großen Trost gefunden.

Jesus Sirach 51, 35

6. **Denn wir haben hie keine bleidende Statt**, sondern die zukünftige suchen wir.

Hebräer 13, 14

Siehe, ich sage euch ein Geheimnis: Wir werden nicht alle entschlafen, wir werden aber alle verwandelt werden;

Und dasselbige plötzlich, in einem Augenblick, zu der Zeit der letzten Posaune. Denn es wird die Posaune schallen, und die Toten werden auferstehen

unverweslich, und wir werden verwandelt werden.

Dann wird erfüllet werden das Wort, das geschrieben steht: Der Tod ist verschlungen in den Sieg.

Tod, wo ist dein Stachel? Hölle, wo ist dein Sieg?

1. Korinther 15, 51 und 52, 54 und 55

Herr, du bist würdig zu nehmen Preis und Ehre und Kraft, denn du hast alle Dinge geschaffen, und durch deinen Willen haben sie das Wesen und sind geschaffen.

Offenbarung Johannes 4, 11

7. **Selig sind die Toten, die in dem Herrn sterben**, von nun an. Ja der Geist spricht, daß sie ruhen von ihrer Arbeit; denn ihre Werke folgen ihnen nach.

Offenbarung Johannes 14, 13

Requiem (3)

GABRIEL FAURÉ (1845-1924)

Requiem op.48 (1893)

1. Requiem & Kyrie

Requiem aeternam dona eis, Domine,
Et lux perpetua luceat eis.
Te decet hymnus, Deus, in Sion,
Et tibi reddetur votum in Jerusalem.
Exaudi orationem meam,
Ad Te omnis caro veniet.
Kyrie eleison, Christe eleison.

Herr, gib ihnen die ewige Ruhe,
und das ewige Licht leuchte ihnen.
O Gott, Dir gebührt ein Loblied in Sion,
Die erfülle man sein Gelübde in Jerusalem.
Erhöre mein Gebet,
zu Dir kommt alles Fleisch.
Herr, erbarme Dich, Christus, erbarme Dich.

2. Offertoire

O Domine Jesu Christe, Rex gloriae,
libera animas defunctorum
de poenis inferni
et de profundo lacu.
O Domine Jesu Christe, Rex gloriae,
libera animas defunctorum
de ore leonis,
ne absorbeat tartarus.

Herr Jesus Christus, König der Herrlichkeit,
bewahre die Seelen der Verstorbenen
vor den Qualen der Hölle
und vor den Tiefen der Unterwelt.
Herr Jesus Christus, König der Herrlichkeit,
bewahre die Seelen der Verstorbenen
vor dem Rachen des Löwen,
daß die Hölle sie nicht verschlinge.

O Domine Jesu Christe, Rex gloriae,
O Domine Jesu Christe,
ne cadant in obscurum.

Herr Jesus Christus, König der Herrlichkeit,
Herr Jesus Christus,
daß sie nicht hinabstürzen in die Finsternis.

Hostias e preces tibi, Domine,
laudis offerimus: tu suscipe
pro animabus illis
quarum hodie memoriam facimus:
faceas, Domine, de morte transire ad vitam.
Quam olim Abrahae promisisti,
et semini ejus.

Opfergaben und Gebete bringen wir zum Lobe
Dir dar, o Herr: nimm sie an
für jene Seelen,
deren wir heute gedenken.
Herr, laß sie vom Tode hinübergehen zum Leben.
Das Du einstens dem Abraham verheißest
und seinen Nachkommen.

O Domine Jesu Christe, Rex gloriae,
libera animas defunctorum
de poenis inferni
et de profundo lacu,
ne cadant in obscurum. Amen.

Herr Jesus Christus, König der Herrlichkeit,
bewahre die Seelen der Verstorbenen
vor den Qualen der Hölle
und vor den Tiefen der Unterwelt,
daß sie nicht hinabstürzen in die Finsternis. Amen.

3. Sanctus

Sanctus, sanctus, sanctus,
Dominus Deus Sabaoth!
Pleni sunt caeli
Et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis, sanctus.

Heilig, heilig, heilig,
Herr, Gott der Heerscharen!
Himmel und Erde sind erfüllt
von Deiner Herrlichkeit.
Hosanna in der Höhe, heilig.

4. Pie Jesu

Pie Jesu, Domine,
dona eis requiem,
sempiternam requiem.

Milder Jesus, Herrscher Du,
Schenk den Toten Ruh,
ew'ge Ruh.

5. Agnus Dei

Agnus Dei,
Qui tollis peccata mundi:
Dona eis requiem sempiternam.
Lux aeterna luceat eis, Domine.
Cum sanctis tuis in aeternum,
quia pius es.
Requiem aeternam dona eis, Domine,
Et lux perpetua luceat eis.

Lamm Gottes,
Du nimmst hinweg die Sünden der Welt:
gib ihnen die ewige Ruhe.
Das ewige Licht leuchte ihnen, o Herr.
Bei Deinen Heiligen in Ewigkeit,
denn Du bist mild.
Herr, gib ihnen die ewige Ruhe,
und das ewige Licht leuchte ihnen.

6. Libera me

Libera me, Domine, de morte aeterna,
In die illa tremenda:
Quando coeli movendi sunt et terra.
Dum veneris judicare
Saeculum per ignem.
Tremens factus sum ego et timeo,
Dum discussio venerit
Atque ventura ira.
Dies irae, dies illa,
Calamitatis et miseriae,
Dies magna et amara valde.
Requiem aeternam dona eis, Domine,
Et lux perpetua luceat eis.
Libera me, Domine, etc.

Rette mich, Herr, vor dem ewigen Tod
an jenem Tag des Schreckens:
wo Himmel und Erde wanken,
da Du kommst,
die Welt durch Feuer zu richten.
Zittern befällt mich und Angst,
denn die Rechenschaft naht
und der drohende Zorn.
O jener Tag! Tag des Zornes,
des Unheils, des Elends!
O Tag so groß und so bitter!
Herr, gib ihnen die ewige Ruhe,
und das ewige Licht leuchte ihnen.
Rette mich, Herr, usw.

7. In paradisum

In paradisum deducant Angeli
in tuo adventu,
suscipiant te Martyres,
et perducant te in civitatem sanctam Jerusalem.
Chorus Angelorum te suscipiat,
et cum Lazaro quondam paupere
aeternam habeas requiem.

Ins Paradies geleiten dich die Engel
bei deiner Ankunft,
die Märtyrer nehmen dich auf
und geleiten dich in die heilige Stadt Jerusalem.
Der Chor der Engel nimmt dich auf,
und mit dem einstmals armen Lazarus
wirst du ewige Ruhe finden.

MAURICE DURUFLÉ (1902–1986)

Requiem, op. 9

(third version, for choir, small orchestra & organ)

8. Introit

Requiem aeternam dona eis, Domine,
Et lux perpetua luceat eis.
Te decet hymnus, Deus, in Sion,
Et tibi reddetur votum in Jerusalem.
Exaudi orationem meam,
Ad te omnis caro veniet.

9. Kyrie

Kyrie eleison,
Christe eleison,
Kyrie eleison.

10. Domine Jesu Christe

Domine Jesu Christe, Rex gloriae,
libera animas omnium fidelium
defunctorum de poenis inferni
et de profundo lacu,
libera eas de ore leonis,
ne absorbeat eas tartarus,
ne cadant in obscurum.

Sed signifer sanctus Michael
repraesentet eas in lucem sanctam.
Quam olim Abrahae promisisti,
et semini ejus.
Hostias et preces tibi, Domine,
laudis offerimus: tu suscipe
pro animabus illis
quarum hodie memoriam facimus.
Fac eas, Domine, de morte transire ad vitam.
Quam olim Abrahae promisisti,
et semini ejus.

11. Sanctus

Sanctus, sanctus, sanctus,
Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt caeli
et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis.
Benedictus qui venit
in nomine Domini.
Hosanna in excelsis.

12. Pie Jesu

Pie Jesu, Domine,
dona eis requiem.
Pie Jesu, Domine,
dona eis requiem sempiternam.

Introit

Herr, gib ihnen die ewige Ruhe,
und das ewige Licht leuchte ihnen.
O Gott, Dir gebührt ein Loblied in Sion,
Dir erfülle man sein Gelübde in Jerusalem.
Erhöre mein Gebet,
zu Dir kommt alles Fleisch.

Kyrie

Herr, erbarme Dich.
Christus, erbarme Dich.
Herr, erbarme Dich.

Domine Jesu Christe

Herr Jesus Christus, König der Herrlichkeit,
bewahre die Seelen der Verstorbenen
vor den Qualen der Hölle
und vor den Tiefen der Unterwelt.
Bewahre sie vor dem Rachen des Löwen,
daß die Hölle sie nicht verschlinge,
daß sie nicht hinabstürzen in die Finsternis.

Sondern es führe sie der heilige Erzengel
zum heiligen Lichte, [Michael
das du einstens Abraham
und seinen Nachkommen verheißest hast.
Opfergaben und Gebete bringen wir
zum Lobe dir dar, o Herr: nimm sie an
für jene Seelen,
deren wir heute gedenken.
Herr, laß sie vom Tode hinübergehen zum Leben,
das du einstens Abraham
und seinen Nachkommen verheißest hast.

Sanctus

Heilig, heilig, heilig,
Herr, Gott der Heerscharen!
Himmel und Erde sind erfüllt
von deiner Herrlichkeit.
Hosanna in der Höhe.
Hochgelobt sei, der da kommt
im Namen des Herrn.
Hosanna in der Höhe.

Pie Jesu

Milder Jesus, Herrscher Du,
Schenk den Toten Ruh,
ew'ge Ruh.

13. Agnus Dei

Agnus Dei,
qui tollis peccata mundi:
dona eis requiem.

Agnus Dei,
qui tollis peccata mundi:
dona eis requiem sempiternam.

14. Lux aeterna

Lux aeterna luceat eis, Domine,
cum sanctis tuis in aeternum,
quia pius es.
Requiem aeternam dona eis, Domine,
et lux perpetua luceat eis,
quia pius es.

15. Libera me

Libera me, Domine, de morte aeterna,
in die illa tremenda:
quando coeli movendi sunt et terra.
Dum veneris judicare
saeculum per ignem.
Tremens factus sum ego et timeo,
dum discussio venierit
atque ventura ira.
Dies illa, dies irae,
calamitatis et miseriae,
dies magna et amara valde.
Dum veneris judicare
saeculum per ignem.
Requiem aeternam dona eis, Domine,
et lux perpetua luceat eis.
Libera me, Domine, de morte aeterna,
in die illa tremenda:
quando coeli movendi sunt et terra.
Dum veneris judicare
saeculum per ignem.

16. In paradisum

In paradisum deducant te Angeli,
in tuo adventu
suscipiant te Martyres,
et perducant te in civitatem
sanctam Jerusalem.
Chorus Angelorum te suscipiat
et cum Lazaro quondam paupere
aeternam habeas requiem.

Agnus Dei

Lamm Gottes,
du nimmst hinweg die Sünden der Welt:
gib ihnen die Ruhe.

Lamm Gottes,
du nimmst hinweg die Sünden der Welt:
gib ihnen die ewige Ruhe.

Lux aeterna

Das ewige Licht leuchte ihnen, o Herr.
Bei Deinen Heiligen in Ewigkeit,
denn du bist mild.
Herr, gib ihnen die ewige Ruhe,
und das ewige Licht leuchte ihnen,
denn du bist mild.

Libera me

Rette mich, Herr, vor dem ewigen Tod
an jenem Tag des Schreckens:
wo Himmel und Erde wanken,
da Du kommst,
die Welt durch Feuer zu richten.
Zittern befällt mich und Angst,
denn die Rechenschaft naht
und der drohende Zorn.
O jener Tag! Tag des Zornes,
des Unheils, des Elends!
O Tag so groß und so bitter,
da Du kommst,
die Welt durch Feuer zu richten.
Herr, gib ihnen die ewige Ruhe,
und das ewige Licht leuchte ihnen.
Rette mich, Herr, vor dem ewigen Tod
an jenem Tag des Schreckens:
wo Himmel und Erde wanken,
da Du kommst,
die Welt durch Feuer zu richten.

In paradisum

Ins Paradies geleiten dich die Engel
bei deiner Ankunft,
die Märtyrer nehmen dich auf
und geleiten dich in die heilige
Stadt Jerusalem.
Der Chor der Engel nimmt dich auf,
und mit dem einstmals armen Lazarus
wirst du ewige Ruhe finden.

19th and 20th centuries (1)

LUDWIG VAN BEETHOVEN (1770-1827)

Missa Solemnis op.123 en Ré majeur / *D major* / D-dur

1. KYRIE

Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

2. GLORIA

Gloria in excelsis Deo. Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.
Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te.
Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam.
Domine Deus, Rex coelestis, Deus Pater omnipotens. Domine Fili unigenite, Jesu-Christe. Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.
Qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.
Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus.
Tu solus Altissimus Jesu Christe.
Cum Sancto Spiritu in gloria Dei Patris. Amen.

3. CREDO

Credo in unum Deum. Patrem omnipotentem, factorem coeli et terrae, visibilium omnium et invisibilium.
Et in unum Dominum, Jesum Christum, Filium Dei unigenitum.
Et ex Patre natum ante omnia secula.
Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero.
Genitum, non factum, consubstantialem Patri, per quem omnia facta sunt.
Qui, propter nos homines, et propter nostram salutem, descendit de caelis.
Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine, et homo factus est.
Crucifixus etiam pro nobis, sub Pontio Pilatio passus et sepultus est.
Et resurrexit tertia die, secundum Scripturas.
Et ascendit in caelum, sedet ad dexteram Patris.
Et iterum venturus est cum gloria iudicare vivos et mortuos, cujus regni non erit finis.
Et in Spiritum Sanctum Dominum et vivificantem, qui ex Patre Filioque procedit. Qui cum Patre et Filio simul adoratur et conglorificatur; qui locutus est per Prophetas. Et unam sanctam catholicam et apostolicam Ecclesiam.
Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum.
Et expecto resurrectionem mortuorum.
Et vitam venturi saeculi. Amen.

KYRIE

Herr, erbarme Dich unser.
Christus, erbarme Dich unser.
Herr, erbarme Dich unser.

GLORIA

Ehre sei Gott in der Höhe. Und auf Erden Friede den Menschen, die guten Willens sind. Wir loben Dich, wir preisen Dich, wir beten Dich an, wir verherrlichen Dich.
Wir sagen Dir Dank ob Deiner großen Herrlichkeit. Herr und Gott, König des Himmels,
Gott, allmächtiger Vater! Herr Jesus Christus, eingeborener Sohn! Herr und Gott, Lamm Gottes, Sohn des Vaters!
Du nimmst hinweg die Sünden der Welt, erbarme Dich unser.
Du nimmst hinweg die Sünden der Welt, nimm unser Flehen gnädig auf.
Du sitzt zur Rechten des Vaters, erbarme dich unser.
Denn Du allein bist der Heilige, Du allein der Herr Du allein der Höchste: Jesus Christus.
Mit dem Heiligen Geiste in der Herrlichkeit Gottes des Vaters.
Amen.

CREDO

Ich glaube an den einen Gott, den allmächtigen Vater, Schöpfer des Himmels und der Erde, aller sichtbaren und unsichtbaren Dinge.
Ich glaube an den einen Herrn Jesus Christus, Gottes eingeborenen Sohn.
Er ist aus dem Vater geboren vor aller Zeit.
Gott von Gott, Licht vom Lichte, wahrer Gott vom wahren Gott. Gezeugt, nicht geschaffen, eines Wesens mit dem Vater, durch ihn ist alles geschaffen.
Für uns Menschen und um unseres Heiles willen ist er vom Himmel herabgestiegen.
Er hat Fleisch angenommen durch den Heiligen Geist aus Maria der Jungfrau, und ist Mensch geworden.
Gekreuzigt wurde er sogar für uns; unter Pontius Pilatus hat er den Tod erlitten und ist begraben worden.
Er ist auferstanden am dritten Tage, gemäß der Schrift.
Er ist aufgefahren in den Himmel und sitzt zur Rechten des Vaters.
Er wird wiederkommen in Herrlichkeit, Gericht zu halten über Lebende und Tote, und seines Reiches wird kein Ende sein.
Ich glaube an den Heiligen Geist, den Herrn und

4. SANCTUS

Sanctus, Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt coeli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis.

5. BENEDICTUS

Benedictus qui venit in nomine Domini.
Hosanna in excelsis.

6. AGNUS DEI

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.
Agnus Dei, dona nobis pacem.

Lebensspender, der vom Vater und vom Sohne ausgeht. Er wird mit dem Vater und dem Sohne zugleich angebetet und verherrlicht; er hat gesprochen durch die Propheten.
Ich glaube an die eine, heilige, katholische und apostolische Kirche.
Ich bekenne die eine Taufe zur Vergebung der Sünden.
Ich erwarte die Auferstehung der Toten.
Und das Leben der zukünftigen Welt. Amen.

SANCTUS

Heilig, Herr, Gott der Heerscharen.
Himmel und Erde sind erfüllt von Deiner Herrlichkeit.
Hosanna in der Höhe.

BENEDICTUS

Hochgelobt sei, der da kommt im Namen des Herrn.

AGNUS DEI

Lamm Gottes, Du nimmst hinweg die Sünden der Welt, erbarme Dich unser.
Lamm Gottes, gib uns den Frieden.

19th and 20th centuries (2)

FELIX MENDELSSOHN-BARTHOLDY (1809-1847)

1. **Jauchzet dem Herrn alle Welt.**

Dienet dem Herrn mit Freuden,
kommt vor sein Angesicht mit Frohlocken.

Erkennet, daß der Herr Gott ist.
Er hat uns gemacht und nicht wir selbst
zu seinem Volk und zu Schafen seiner Weide.

Gehet zu seinen Thoren ein, zu seinen Vorhöfen,
mit Danken, mit Loben,
danket ihm, danket ihm, lobet seinen Namen.

Denn der Herr ist freundlich
und seine Gnade währet ewiglich,
und seine Wahrheit für und für.

2. **Warum toben die Heiden,**

und die Leute reden so vergeblich?
Die Könige im Lande lehnen sich auf,
und die Herr'n ratschlagen miteinander wider den Herrn
und seinen Gesalbten.
Laßt uns zerreißen ihre Bande,
und von uns werfen ihre Seile!

Aber der im Himmel wohnt, lachtet ihrer,
und der Herr spottet ihrer.
Er wird einst mit ihnen reden in seinem Zorn,
und mit seinem Grimm wird er sie schrecken.

Aber ich habe meinen König eingesetzt
auf meinem heiligen Berge Zion.
Ich will von einer solchen Weise predigen,
daß der Herr zu mir gesagt hat:

Du bist mein Sohn, heute hab' ich dich gezeugt;
heische von mir, so will ich dir die Heiden
zum Erbe geben, und der Welt Ende zum Eigentum.
Du sollst sie mit eisernem Zepter zerschlagen,
wie Töpfe sollst du sie zerbrechen.

So lasset euch nun weisen, ihr Könige
und lasset euch züchtigen, ihr Richter auf Erden.
Dienet dem Herrn mit Furcht
und freuet euch mit Zittern!

Küsset den Sohn, daß er nicht zürne,
und ihr umkommet auf dem Wege,
denn sein Zorn wird bald anbrennen,
aber wohl allen, die auf ihn trauen.

Ehre sei dem Vater, und dem Sohne,
und dem heiligen Geiste.
Wie es war von Anfang, jetzt und immerdar
und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen!

3. **Richte mich, Gott, und führe meine Sache**

wider das unheilige Volk
rette mich von den falschen und bösen Leuten.
Denn du bist der Gott meiner Stärke,
warum verstößest du mich?
Sende dein Licht und deine Wahrheit,
daß sie mich leiten zu deinem heiligen Berge,
und zu deiner Wohnung.

Daß ich hineingehe zum Altar Gottes,
zu dem Gott, der meine Freude und Wonne ist,
und dir, Gott, auf der Harfe danke, mein Gott.
Was betrübst du dich meine Seele,
und bist so unruhig in mir?
Harre auf Gott! denn ich werde ihm noch danken,
daß er meines Angesichts Hilfe, und mein Gott ist.

4. **Mein Gott, warum hast du mich verlassen?**

Ich heule, aber meine Hilfe ist fern.
Mein Gott, des Tages rufe ich, so antwortest du nicht;
und des Nachts schweige ich auch nicht.
Aber du bist heilig, der du wohnest unter dem Lobe
Israels.

Unsre Väter hofften auf dich,
und da sie hofften, halfest du ihnen aus.
Zu dir schrien sie, und wurden errettet,
sie hofften auf dich, und wurden nicht zu Schaden.

Ich aber bin ein Wurm, und kein Mensch,
ein Spott der Leute, und Verachtung des Volks.
Alle, die mich sehen, spotten meiner,
sperrern das Maul auf, und schütteln den Kopf:

Er klage es dem Herrn, der helfe ihm aus,
und errette ihn, hat er Lust zu ihm.
Ich bin ausgeschüttet wie Wasser,
alle meine Gebeine haben sich getrennt.

Mein Herz ist in meinem Leibe wie zerschmolzenes
Wachs,
meine Kräfte sind vertrocknet wie eine Scherbe,
und meine Zunge klebt am Gaumen,
und du legst mich in des Todes Staub.

Denn Hunde haben mich umgeben,
und der Bösen Rotte hat sich um mich gemacht,
sie haben meine Hände und Füße durchgraben.
Sie teilen meine Kleider unter sich,
und werfen das Los um mein Gewand.

Aber du, Herr, sei nicht ferne.
Meine Stärke, eile mir zu helfen,
errette meine Seele vom Schwert,
meine Einsame von den Hunden.
Hilf mir aus dem Rachen des Löwen,
und errette mich von den Einhörnern.

Ich will deinen Namen predigen meinen Brüdern,
ich will dich in der Gemeinde rühmen.
Rühmet den Herrn, die ihr ihn fürchtet!

Es ehre ihn aller Same Jacobs,
und vor ihm scheue sich aller Same Israels
denn er hat nicht verachtet
noch verschmäht das Elend des Armen,
und sein Antlitz nicht vor ihm verborgen,

und da er zu ihm schrie, hörte er es.
Dich will ich preisen in der großen Gemeinde,
ich will meine Gelübde bezahlen vor denen,
die ihn fürchten. Die Elenden sollen essen,
daß sie satt werden, und die nach dem Herrn
fragen, werden ihn preisen.

Euer Herz soll ewiglich leben.
Es werde gedacht aller Welt Ende,
daß sie sich zum Herrn bekehren,
und vor ihm anbeten alle Geschlechter der Heiden.
Denn der Herr hat ein Reich,
und er herrscht unter den Heiden.

5. **Mitten wir im Leben sind**

mit dem Tod umfängen.
Wen seh'n wir, der Hilfe tu,
daß wir Gnad' erlangen?
Das bist du, Herr, alleine!

Uns reuet unser Missetat,
die dich, Herr, erzürnet hat.
Heiliger Herr Gott!
Heiliger starker Gott!
Heiliger, barmherziger Heiland!
Du ewiger Gott!

Gott, laß uns nicht versinken
in des bittern Todes Not!
Kyrie eleison!

Mitten in dem Tod anfiicht
uns der Höllen Rachen.
Wer will uns aus solcher Not
frei und ledig machen?
Das tust du, Herr, alleine!

Es jammert dein' Barmherzigkeit
unsre Sünd' und großes Leid.
Heiliger Herr Gott!
Heiliger, starker Gott!
Heiliger, barmherziger Heiland!
Du ewiger Gott!
Laß uns nicht verzagen
vor der tiefen Höllen Glut!
Kyrie eleison!

Mitten in der Höllen Angst
unsre Sünd' uns treiben.
Wo soll'n wir denn fliehen hin,
da wir mögen bleiben?
Zu dir, Herr Christ, alleine!
Vergossen ist dein teures Blut,
das g'nug für die Sünde tut.

Heiliger Herr Gott!
Heiliger, starker Gott!
Heiliger barmherziger Heiland!
Du ewiger Gott,
laß uns nicht entfallen
von des rechten Glaubens Trost.
Kyrie eleison.

6. **Herr, nun lässest du deinen Diener in Frieden fahren,**

wie du verheißten hast.
Denn mein Auge hat deinen Heiland geseh'n,
den du bereitet hast
vor allen Völkern, daß er ein Licht sei den Heiden,
und zu Preis und Ehre deines Volkes Israel.

Ehre sei dem Vater, und dem Sohne,
und dem heiligen Geist,
wie es war zu Anfang
jetzt und immerdar,
und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

7. **Jauchzet, jauchzt dem Herrn alle Welt.**

Dient dem Herrn mit Freuden,
und kommet vor sein Angesicht mit Frohlocken.
Er ist Gott, unser Herr,
er ist Gott, er hat uns gemacht,
und nicht wir selbst,
zu seinem Volke,
und zu Schafen seiner Weide.
O geht zu seinen Toren ein mit Danken
zu seinen Vorhöfen mit Loben,
gehet ein, danket, danket ihm.
O geht zu seinen Toren ein,
und lobet seinen Namen.

Denn der Herr ist freundlich,
und seine Gnad' und Wahrheit waltet ewig, für und für.

Ehre sei dem Vater, und dem Sohne,
und dem heiligen Geiste.
Wie es war zu Anfang, jetzt, und immerdar,
und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

8. **Mein Herz erhebet Gott, den Herrn,**

und es freuet sich mein Geist
Gottes, meines Heilands.
Denn er hat die Niedrigkeit
seiner Magd freundlich angesehen.

Sieh', mich preisen selig
alle Kindesinder von nun an;
denn er, der da mächtig,
dess' Name heilig ist,
hat Großes an mir getan.

Und Barmherzigkeit erzeigt der Herr
an allen, die ihn fürchten.
Mit der Gewalt seines Arms
hat er alle zerstreut,
die im Herzen hoffärtig sind;

von ihrem Stuhle stößt er die Gewaltigen,
und richtet auf, die elend und niedrig sind.
Er erfüllet die Hungrigen alle mit Gütern,
und die Reichen gehen leer von ihm hinweg.

Er gedenket der Barmherzigkeit,
und hilft seinem Diener Israel auf.
Wie er zugesagt mit seinem Worte,
Abraham und seinem Samen ewiglich.

Ehre sei dem Vater und dem Sohne,
und dem heiligen Geist.
Wie es war zu Anfang,
jetzt, und immerdar,

und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

9. **Missa breve**

Kyrie eleison,
Christe eleison,
Kyrie eleison.
Ehre sei Gott in der Höhe,
und Friede auf Erden
und den Menschen ein Wohlgefallen!

Wir loben dich, wir benedeien dich,
wir beten dich an, wir preisen dich,
wir sagen dir Dank
um deiner großen Herrlichkeit willen.
Herr Gott! himmlischer König!
allmächtiger Vater! Herr, du eingeborner Sohn,
Jesu Christe! Herr, Gott, du Lamm Gottes,
Sohn des Vaters!
Der du die Sünde der Welt trägst,
erbarme dich unser!
Denn du allein bist heilig,
denn du allein bist der Herr,
du allein bist der Allerhöchste,
Jesus Christus mit dem Geiste
in der Herrlichkeit Gottes des Vaters. Amen!

10. **Herr, sei gnädig unserm Flehn,**

und erfülle uns mit deinem Geist;
Herr, erhöhr' uns,
und schreib' in unser Herz dein heilige Gebot.

19th and 20th centuries (3)

LEONARD BERNSTEIN (1918-1990)

MASS

A Theatre Piece for Singers, Players and Dancers (I)

I. Devotions Before the Mass

16. 1. Antiphon: "Kyrie eleison" [four pre-recorded speakers]

HIGH SOPRANO, BASS SOLO
Kyrie eleison.

SECOND SOPRANO and ALTO SOLI, TENOR and BARITONE SOLI
Christe eleison.

17. 2. Hymn and Psalm: "A Simple Song"

CELEBRANT
Sing God a simple song:
Lauda, Laude...
Make it up as you go along
Lauda, Laude...
Sing like you like to sing.
God loves all simple things,
For God is the simplest of all.

I will sing the Lord a new song
To praise Him, to bless Him, to bless the Lord.
I will sing His praises while I live
All of my days.

Blessed is the man who loves the Lord,
Blessed is the man who praises Him.
Lauda, Lauda, Laude...
And walks in His ways.

I will lift up my eyes
To the hills from whence comes my help,
I will lift up my voice to the Lord
Singing Lauda, Laude.

For the Lord is my shade,
Is the shade upon my right hand,
And the sun shall not smite me by day
Nor the moon by night.
Blessed is the man who loves the Lord
Lauda, Lauda, Laude,
And walks in His ways.

Lauda, Lauda, Laude
Lauda, Lauda di da di day.
All of my days.

18. 3. Responsory: "Alleluia"

SIX SOLO VOICES
Du bing, du bang, du bong, etc.
Alleluia! Alleluia! etc.

II. First Introit (Rondo)

19. 1. Prefatory Prayers

STREET CHORUS
Kyrie eleison!
Christe eleison!
Gloria Patri et Filio,
Et Spiritui Sancto!
Sicut erat in principio
Et nunc et semper,
Et in saecula saeculorum. Amen.

BASSES
Introibo ad altare Dei.

TUTTI
Ad Deum qui laetificat juventutem meam.

WOMEN
Asperges me, Domine,
Hyssopo, et mundabor.
Emitte lucem tuam et veritatem tuam.
Ostende nobis, Domine...

BASS
Domine

WOMEN
Ostende nobis misericordiam tuam.

SOPRANI and CELEBRANT
Vidi aquam egredientem
De templo lateris dextro. Alleluia!
Et omnes ad quos pervenit
Aqua ista salvi facti sunt,
Et dicent:

TUTTI
Alleluia, Alleluia, ia!

BOY SOLO
Kyrie eleison.

BOYS' CHOIR
Christe eleison. Kyrie eleison.

SOLO BOY and BOYS' CHOIR
Here I go up to the altar of God.
In I go, up I go
To God who made me young,
To God who made me happy,
To God who makes me happy to be young.

BOY SOLO
Kyrie eleison.

BOYS' CHOIR
Christe eleison. Kyrie eleison.

STREET CHORUS and BOYS' CHOIR
Alleluia!

20. 2. Thrice-Triple Canon

CELEBRANT
Dominus vobiscum.

BOYS' CHOIR
Et cum spiritu tuo.

ALL
Dominus vobiscum
Et cum spiritu tuo.

III. Second Introit

1. In nomine Patris

CELEBRANT
In the name of the Father, and the Son, and the Holy Ghost.

21. TAPE [Small Folk Band, Men & Boys]
In nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti, Amen.

CELEBRANT
Let us rise and pray.
Almighty Father, bless this house.
And bless and protect all who are assembled in it.

22. 2. Prayer for the Congregation (Chorale)

CHOIR
Almighty Father, incline thine ear:
Bless us and all those who have gathered here.
Thine angel send us
Who shall defend us
All, and fill with grace
All who dwell in this place.
Amen.

23. 3. Epiphany
(Oboe solo from tape - *Prestissimo*)

IV. Confession

CELEBRANT
I confess to Almighty God, to blessed Mary ever Virgin, to
blessed Michael the Archangel, to blessed John the Baptist, to
the holy Apostles, Peter and Paul...

24. 1. Confiteor

CHOIR
Confiteor Deo omnipotenti,
Beatae Mariae, semper Virgini,
Beato Michaeli Archangelo,
Beato Joanni Baptistae,
Sanctis Apostolis Petro et Paulo,
Omnibus sanctis, et vobis, fratres:
Quia peccavi nimis cogitatione,
verbo et opere:
[swinging]
Mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa.
Ideo precor beatam Mariam semper virginem,
Beatum Michaelem Archangelum,
Beatum Joannem Baptistam,
Sanctos Apostolos Petrum et Paulum.
Ideo precor, omnes / et vos fratres
Orare pro me ad Dominum Deum nostrum.

25. 2. Trope: "I Don't Know"

MALE STREET CHORUS
Confiteor, Confiteor...

FIRST ROCK SINGER (TENOR)
Lord I could go confess
Good and loud, nice and slow,
Get this load off my chest
Yes, but why, Lord – I don't know.
What I say I don't feel
What I feel I don't show
What I show isn't real
What is real, Lord – I don't know,
No, no, no – I don't know.

I don't know why every time
I find a new love
I wind up destroying it.
I don't know why I'm so crazy-minded,
I keep on kind of enjoying it,
Why I drift off to sleep
With pledges of deep resolve again,
Then along comes the day
And suddenly they dissolve again –
I don't know...

What I say I don't feel
What I feel I don't show.
What I show isn't real
What is real, Lord – I don't know,
No, no, no – I don't know.

26. 3. Trope: "Easy"

FIRST BLUES SINGER (HIGH BARITONE)
Well, I went to the holy man and I confessed...
Look, I can beat my breast
With the best.
And I'll say almost anything that gets me blessed
Upon request...

It's easy to shake the blame for any crime
By trotting out that mea culpa pantomime:
"Yes, yes, I'm sad
I sinned, I'm bad."
Then go out and do it one more time.

SECOND ROCK SINGER (BARITONE)
I don't know where to start.
There's so much I could show
If I opened my heart.
But how far, Lord, but how far can I go?
I don't know.

SECOND BLUES SINGER (ALTO)
If you ask me to join you in some real good vice
Now that might be nice
Once or twice.
But don't look for sacraments or sacrifice
They're not worth the price.

It's easy to have yourself a fine affair
Your body's always ready, but your soul's not there.
Don't count on trust,
Come love, come lust,
It's so easy when you just don't care.

THIRD ROCK SINGER (HIGH BARITONE)
What I need I don't have
What I have I don't own
What I own I don't want
What I want, Lord, I don't know.

THIRD BLUES SINGER (BARITONE)
If you ask me to sing you verse that's versatile
I'll be glad to beguile
You for a while
But don't look for content beneath the style
Sit back and smile.

It's easy for you to dig my jim-jam jive,
And, baby, please observe how neatly I survive.
And what could give
More positive
Plain proof that living is easy when you're half alive.

ALL THREE ROCK SINGERS
If I could go confess...

ALL THREE BLUES SINGERS
Easy...

ALL THREE ROCK SINGERS
Good and loud, nice and slow...
ALL THREE BLUES SINGERS
Easy...

CHOIR
Beatam Mariam semper Virginem precor,
Beatum Michaellem Archangelum,
Beatum Joannem Baptistam,
Sanctos Apostolos Petrum et Paulum,
Ideo precor, omnes sanctos, et vos, fratres,
Orare pro me ad Dominum Deum nostrum.

ALL SIX SOLOISTS
What I say I don't feel
What I feel I don't show

What I show isn't real
What is real, Lord - I don't know,
No, no, no – I don't know.

FIRST ROCK SINGER
Come on, Lord, if you're so great
Show me how, where to go
Show me now – I can't wait
Maybe it's too late, Lord,
I don't know...

FIRST BLUES SINGER
Confiteor...

CELEBRANT, spoken
God forgive you.

ALL, spoken
God forgive us all.

CELEBRANT, spoken
God be with you.

ALL, spoken
And with your spirit.

CELEBRANT
Let us pray.

19th and 20th centuries (4)

LEONARD BERNSTEIN (1918-1990)

MASS

A Theatre Piece for Singers, Players and Dancers (II)

1. V. Meditation no.1

(Orchestra alone - *Lento assai, molto sostenuto - Meno mosso*
(peacefully))

VI. Gloria

2. 1. Gloria tibi

CELEBRANT
Gloria tibi!

BOYS' CHOIR
Gloria tibi!

CELEBRANT and BOYS' CHOIR (*antiphonally*)

Gloria Patri,
Gloria Filio
Et Spiritui Sancto.
Laudamus te,
Adoramus te,
Glorificamus te,
Benedicimus te.

Gloria Patri,
Gloria Filio,
Et Spiritui Sancto. Gloria!

3. CELEBRANT, spoken

Glorry to God in the Highest and Peace on Earth to Men of
Good Will!

2. Gloria in excelsis

CHOIR

Gloria in excelsis Deo,
Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.
Laudamus te,
Adoramus te,
Benedicimus te,
Glorificamus te.
Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam:
Domine Deus, Rex caelestis,
Deus Pater omnipotens.
Domine Fili unigenite, Jesu Christe;
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris:

Qui tollis peccata mundi,
Miserere nobis;
Suscipe deprecationem nostram;
Qui sedes ad dexteram Patris,
Miserere nobis.
Quoniam tu solus Sanctus,
Tu solus Dominus,
Tu solus Altissimus:
Jesu Christe,
Cum Sancto Spiritu in gloria Dei Patris. Amen.

4. 3. Trope: "Half of the People"

[This quatrain was a Christmas present from Paul Simon.
Gratias. L.B.]

STREET CHORUS AND BAND
Amen!

Half of the people are stoned
And the other half are waiting for the next election.
Half the people are drowned
And the other half are swimming in the wrong direction.

They call it Glorious Living
And baby, where does that leave you,
You and your kind –

CHOIR
...miserere nobis,
suscipe deprecationem nostram...

STREET CHORUS AND BAND
You and your youth and your mind?
Nowhere. Nowhere. Nowhere.

Half of the people are stoned
And the other half are waiting for the next election...

5. 4. Trope: "Thank You"

SOPRANO SOLO
There once were days so bright
And nights when every cricket call seemed right
And I sang Gloria
Then I sang Gratias Deo
I knew a glorious feeling
Of thank you and...
Thank you...

The bend of a willow
A friend and a pillow
A lover whose eyes
Could mirror my cries of Gloria...

And now, it's strange
Somehow, though nothing much has really changed
I miss the Gloria
I don't sing Gratias Deo
I can't say quite when it happened
But gone is the...
...thank you...

STREET CHORUS

Half the people are drowned,
And the other half are swimming in the wrong direction.

CELEBRANT (*speaking*)
Let us pray.

6. VII. Meditation no.2

(on a sequence by Beethoven, orchestra alone – *Andante*
sostenuto)

7. VIII. Epistle: "The Word of the Lord"

CELEBRANT

Dear brothers: This is the gospel I preach; and in its service
I have suffered hardship like a criminal; yea, even unto
imprisonment; but there is no imprisoning the word of God...

MAN FROM STREET CHORUS (*as if reading*)

Dearly Beloved: Do not be surprised if the world hates you. We
who love our brothers have crossed over to life, but they who
do not love, abide in death. Everyone who hates his brother is
a murderer.

ANOTHER YOUNG MAN

Dear Mom and Dad: ... Do not feel badly or worry about me.
Nothing will make me change. Try to understand: I am now
a man.

CELEBRANT

You can lock up the bold men
Go and lock up your bold men
And hold men in tow,
You can stifle all adventure
For a century or so.
Smother hope before it's risen,
Watch it wizen like a gourd,
But you cannot imprison
The Word of the Lord.

CELEBRANT and CHORUS
No, you cannot imprison
The Word of the Lord.

CELEBRANT

For the Word
For the Word was at the birth of the beginning
It made the heavens and the earth and set them spinning.
And for several million years
It's endured all our forums and fine ideas.
It's been rough
It's been rough but it appears to be winning!
There are people who doubt it
There are people who doubt it and shout it out loud,
Oh they bellow and they bluster 'til they muster up a crowd.
They can fashion a rebuttal that's as subtle as a sword,
But they're never gonna scuttle the Word of the Lord.

CELEBRANT and CHORUS

No, they're never gonna scuttle the Word of the Lord!

A MAN (*as if reading*)

Dear Brothers: ... I think that God has made us apostles the
most abject of mankind. We hunger and thirst, we are naked,
we are roughly handled, and we have no fixed abode... They
curse us and we bless. They persecute us and we suffer it...
They treat us as the scum of the earth, the dregs of humanity,
to this very day.

A YOUNG WOMAN (*as if reading*)

Dear Folks: Jim looked very well on my first visit. With his
head clean-shaven, he looked about 19 years old. He says the
prison food is very good. For the first few days he's not allowed
any books except his Bible. When I hugged him he smelled so
good, a smell of clean plain soap; he smelled like a child when
you put him to bed.

CELEBRANT

All you big man of merit,
Who ferret out flaws,
You rely on our compliance
With your science and your laws.

Find a freedom to demolish
While you polish some award,
But you cannot abolish the Word of the Lord.

CELEBRANT and CHORUS

No, you cannot abolish the Word of the Lord.

CELEBRANT

For the Word created mud and got it going
It filled our empty brains with blood and set it flowing
And for thousands of regimes
It's endured all our follies and fancy schemes.
It's been tough, and yet it seems to be growing!

O you people of power, your hour is now.
You may plan to rule forever, but you never do somehow.
So we wait in silent treason until reason is restored
And we wait for the season of the Word of the Lord.
We wait... we wait for the Word of the Lord...

8. IX. Gospel-Sermon: "God said"

PREACHER

God said: Let there be light.
And there was light.

STREET CHORUS

God said: Let there be night.
And there was night.

PREACHER

God said: Let there be day.
And there was day...

STREET CHORUS

...day to follow the night.

PREACHER & ALL

And it was good, brother...

ALL

And it was goddam good!

PREACHER

...God said: Let there be storms
Storms to bring life...

STREET CHORUS

...life in all of its forms,
Forms such as herds...

PREACHER

...herds and gaggles and swarms
Swarms that have names...

CHORUS ...

names and numbers and norms.

PREACHER & ALL

And it was good, brother...etc

ALL

And it was goddam good!

PREACHER

God said: Let there be gnats
Let there be sprats...

CHORUS

...sprats to gobble the gnats
So that the sprats...

PREACHER

...sprats may nourish the rats,
Making them fat...

CHORUS

...fat, fine food for the cats.

PREACHER & ALL

And they grew fat, brother

PREACHER

All but the gnats, brother...

PREACHER

And God saw it was good...

CHORUS

God made it be good...

PREACHER

Created it good...

CHORUS

Created the gnats...

PREACHER

...gnats to nourish the sprats...

CHORUS

...sprats to nurture the rats

PREACHER

And all for us big fat cats!

ALL

Us cats!

CHORUS

And it was good!

FIRST SOLO (*antiphonally with Chorus*)

God said it's good to be poor,
Good men must not be secure;
So if we steal from you,
It's just to help you stay pure.

ALL

And it was good!

CHORUS

And it was good!

SECOND SOLO (*antiphonally with Chorus*)

God said take charge of my zoo
I made these creatures for you;
So he won't mind if we
Wipe out a species or two.

ALL

And it was good!

CHORUS

And it was good!

THIRD SOLO (*antiphonally with Chorus*)

God said to spread His commands
To folks in faraway lands;
They may not want us there,
But man it's out of our hands.

ALL

And it was good!

CHORUS

And it was good!

FOURTH SOLO (*antiphonally with Chorus*)

God said that sex should repulse
Unless it leads to results;
And so we crowd the world
Full of consenting adults.

ALL

And it was good!

CHORUS

And it was good!

FIFTH SOLO (*antiphonally with Chorus*)

God said it's good to be meek
And so we are once a week;
It may not mean a lot
But oh, it's terribly chic.

ALL

And it was good!

CHORUS

And it was good! (etc.)

PREACHER (*antiphonally with Chorus*)

God made us the boss.

God gave us the cross.
We turned it into a sword
To spread The Word of the Lord
We use His holy decrees
To do whatever we please.

CHORUS

Yeah!

PREACHER

And it was good!

CHORUS

Yeah!

ALL

And it was good, Yeah!
And it was goddam good!

PREACHER

God said: Let there be light.
And there was light.

CHORUS

God said: Let there be night.
And there was night.

PREACHER

God said: Let there be day.
And there was day...

CHORUS

...day to follow the night.

PREACHER and ALL

And it was good, brother!

X. Credo

9. CELEBRANT

I believe in one God, the Father Almighty, maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible. And in one Lord Jesus Christ...

1. Credo in unum Deum

CHORUS (from tape)

Credo in unum Deum,
Patrem omnipotentem,
Factorem caeli et terrae,
Visibilem omnium et invisibilem.
Et in unum Dominum Jesum Christum, Filium Dei
Et ex Patre natum ante omnia saecula. [unigenitum,
Deum de Deo, lumen de lumine,

Deum verum de Deo vero.
Genitum, non factum, consubstantialem Patri:
Per quem omnia facta sunt.
Qui propter nos homines et propter nostram salutem
Et incarnatus est de Spiritu Sancto [descendit de caelis.
Ex Maria Virgine et homo factus est.

10. 2. Trope: Non Credo

FIRST SOLO (BARITONE WITH MALE GROUP)
Et homo factus est.
And was made man...

And you become a man
You, God, chose to become a man
To pay the earth a small social call
I tell you, sir, you never were
A man at all.

Why?
You had the choice
When to live
When to die
And then become a god again.

MALE GROUP
And was made man...

SOLO
And then a plaster god like you
Has the gall to tell me what to do
To become a man
To show my respect on my knees
Go genuflect, but don't expect guarantees
Oh
Just play it dumb
Play it blind
But when I go
Then will I become a god again?

GROUP
Possibly yes, probably no...

SOLO
Yes, probably no

Give me a choice
I never had a choice
Or I would have been a simple tree
A barnacle in a silent sea
Anything but what I must be
A man, a man, a man!

MALE GROUP
Possibly yes, probably no...

SOLO
You knew what you had to do
You knew why you had to die
You chose to die, and then revive again
You chose, you rose
Alive again
But I don't know why I should live
If only to die
Well, I'm not gonna buy it!

MALE GROUP
Possibly yes, probably no...

SOLO
I'll never say credo.
How can anybody say credo?
I want to say credo...

TAPE
Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato,
Passus et sepultus est.
Et resurrexit tertia die, secundum Scripturas.
Et ascendit in caelum:
Sedet ad dexteram Patris.
Et iterum venturus est cum gloria iudicare vivos et mortuos.

11. 3. Trope: Hurry

SECOND SOLO (MEZZO-SOPRANO)
You said you'd come again.
When?
When things got really rough
So you made us all suffer
While they got a bit rougher
Tougher and tougher.
Well, things are tough enough.

So when's your next appearance on the scene?
I'm ready.
Hurry.
Went to church for clearance and I'm clean
And steady
Hurry.
While I'm waiting I can get my bags packed,
Flags flown,
Shoes blacked
Wings sewn
On...
Oh don't you worry –
I could even learn to play the harp.
You know it
Show it
Hurry.
Hurry and come again.

TAPE
Sedet ad dexteram Patris.
Et iterum venturus est cum gloria iudicare vivos et mortuos:
Cujus regni non erit finis.

12. 4. Trope: "World Without End"

STREET CHORUS
Non erit finis...
World without end...

THIRD SOLO (MEZZO-SOPRANO)
Whispers of living, echoes of warning
Phantoms of laughter on the edges of morning
World without end spins endlessly on
Only the men who lived here are gone
Gone on a permanent vacation
Gone to await the next creation.

World without end at the end of the world
Lord, don't you know it's the end of the world?
Lord, don't you care if it all ends today?
Sometimes I'd swear that you planned it this way...

Dark are the cities, dead is the ocean.
Silent and sickly are the remnants of motion
World without end turns mindlessly round
Never a sentry, never a sound
No one to prophesy disaster

No one to help it happen faster
No one to expedite the fall
No one to soil the breeze
No one to oil the seas
No one to anything
No one to anything at all...

TAPE (*antiphonally with the three solos*)
Et in Spiritum Sanctum Dominum et vivificantem:
Qui ex Patre Filioque procedit.
Qui cum Patre et Filio simul adoratur, et conglorificatur:
Qui locutus est per Prophetas.
Et unam sanctam catholicam et apostolicam Ecclesiam.
Confiteor unum baptismum in remissionem peccatorum.
Et expecto resurrectionem mortuorum,
Et vitam venturi saeculi. Amen.

FIRST SOLO
You chose... You rose...
A man!... A man!... You chose!

SECOND SOLO
Hurry and come again...
Bags packed, wings sewn, Hurry!

THIRD SOLO
World without end, end of the world!
End of the world! Lord, don't you care?

13. 5. Trope: "I Believe in God"

SOLO
Amen!

ROCK SINGER
I believe in God,
But does God believe in me?
I'll believe in any god
If any god there be.
That's a pact. Shake on that. No taking back.

I believe in one God,
But then I believe in three.
I'll believe in twenty gods
If they'll believe in me.
That's a pact. Shake on that. No taking back.

Who created my life?
Made it come to be?
Who accepts this awful
Responsibility?

Is there someone out there?
If there is, then who?

Are you listening to this song
I'm singing just for you?
I believe my singing.
Do you believe it too?
I believe each note I sing
But is it getting through?

I believe in F-sharp.
I believe in G.
But does it mean a thing to you
Or should I change my key?

How do you like A-flat?
Do you believe in C?

CHOIR
Crucifixus etiam pro nobis –

SOLO
Do you believe in anything
That has to do with me?

STREET CHORUS
I believe in God,

But does God believe in me?
I'll believe in thirty gods
If they'll believe in me.
That's a pact. Shake on that. No taking back.

SOLO
I'll believe in sugar and spice,
I'll believe in everything nice;
I'll believe in you and you and you
And who...
Who'll believe in me?
CELEBRANT (*speaking*)
Let us pray.

14. XI. *Meditation no.3 (De profundis, Part 1)*

CHOIR
De profundis clamavi ad te, Domine;
Domine, audi vocem meam!
Fiant aures tuae intentae
Ad vocem obsecrationis meae.
Si delictorum memoriam servaveris, Domine,
Domine, quis sustinebit?
Sed penes te est peccatorum venia,
Ut cum reverentia serviatur tibi.
Spero in Dominum;
Sperat anima mea in verbum eius.
Spero! Sperat!

CELEBRANT (*speaking*)
Memento, Domine... Remember, O Lord, Thy servants and
handmaids...and all here present, whose faith is known to
Thee, and for whom we offer up this sacrifice. We beseech Thee
in the fellowship of communion, graciously to accept it and to
grant peace to our days.

15. XII. *Offertory (De profundis, Part 2)*

Boys' CHOIR (*antiphonally with Choir*)
Exspectat anima mea Dominum
Magis quam custodes auroram
Exspectet Israel Dominum,
Quia apud Dominum
Misericordia et copiosa apud eum redemptio:
Et ipse redimet Israel ex omnibus iniquitatibus eius.
Gloria Patri.

(Primitive and fetishistic dance around the sacramental
objects.)

XIII. *The Lord's Prayer*16. 1. *Our Father...*

CELEBRANT (*as if improvising*)
Our Father, who art in heaven
Hallowed be Thy name.
Thy kingdom come
Thy will be done, on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread
And forgive us out trespasses
As we forgive those who trespass against us.
And lead us not into temptation
But deliver us from evil. Amen.

17. 2. *Trope: "I Go On"*

CELEBRANT
When the thunder rumbles
Now the Age of Gold is dead
And the dreams we've clung to dying to stay young
Have left us parched and old instead.
When my courage crumbles
When I feel confused and frail,
When my spirit falters on decaying altars
And my illusions fail,

I go on right then.
I go on again.
I go on to say
I will celebrate another day...
I go on...
If tomorrow tumbles
And everything I love is gone
I will face regret
All my days, and yet
I will still go on... on...
Laude, Lauda, Laude
Lauda, Laudedi da di day...

XIV. *Sanctus*

18. CELEBRANT
Holy! Holy! Holy is the Lord God of Hosts!
Heaven and earth are full of Thy glory!

BOYS' CHOIR
Sanctus, Sanctus, Sanctus
Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt caeli et terra
Gloria tua.
Osanna!

Benedictus qui venit in nomine Domini.
Osanna in excelsis!

CELEBRANT (*to the boy*)
Mi... Mi...
Mi alone is only me.
But *mi* with *sol*
Me with soul
Mi sol
Means a song is beginning
Is beginning to grow
Take wing, and rise up singing
From me and my soul.
Kadosh! Kadosh! Kadosh! Mm

CHOIR
Kadosh, Kadosh, Kadosh
Adona Is'va-ot
M'Lo chol ha-arelz k'vodo

(WITH STREET CHORUS)
Singing: Holy, Holy, Holy
Lord God of Hosts.
All the heavens and earth
Are full of His glory.

CHOIR
Kadosh, Kadosh, Kadosh
Adonai Is'va-ot
M'Lo chol ha-aretz k'vodo.
Baruch ha'ba
B'shem Adonai.

ALL VOICES
Sanctus! Sanctus!

19. XV. *Agnus Dei*

SOLOISTS
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi
Miserere nobis

ALL SOLOISTS and STREET CHORUS
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi
Dona nobis pacem!

CELEBRANT (*spoken*)
Hoc est enim corpus meum!

CHORUS
Dona... nobis... pacem...

CELEBRANT
Hic est enim Calix Sanguinis Mei!

CHORUS
Dona... nobis... pacem...

CELEBRANT
Hostiam puram!

CHORUS (WOMEN)
Dona... nobis... pacem...

CELEBRANT
Hostiam sanctam...

CHORUS (WOMEN)
Dona... nobis... pacem...

CELEBRANT
Hostiam immaculatam...

CHORUS (MEN)
Dona nobis pacem –

CHORUS (WOMEN)
Pacem –

FULL CHORUS
Pacem! Pacem!

STREET CHORUS PLUS CHOIR
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi
Dona nobis pacem!

CELEBRANT
Let us pray!

CHOIR
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi
Miserere nobis

CELEBRANT
Non sum dignus, Domine.

CHOIR
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi
Miserere nobis

CELEBRANT
I am not worthy, Lord

CHOIR
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi
Dona nobis pacem!

CELEBRANT
Corpus!

CHOIR
Pacem!

CELEBRANT
Calix!

CHOIR
Pacem! Dona nobis pacem!

CELEBRANT
Pacem!

CHOIR
Dona pacem! Dona nobis pacem!

Dona nobis, nobis pacem,
Pacem dona, dona nobis,
Nobis pacem, pacem dona.

TENOR SOLO
We're not down on our knees,
We're not praying,
We're not asking you please.
We're just saying:
Give us peace now and peace to hold on to
And God give us some reason to want to
Dona nobis, dona nobis.

A FEW MEN
You worked six days and rested on Sunday.
We can tear the whole mess down in one day.
Give us peace now and we don't mean later.
Don't forget you were once our creator!
Dona nobis, dona nobis.

ALL MEN
We've got quarrels and qualms and such questions,
Give us answers, not psalms and suggestions.
Give us peace that we don't keep on breaking,
Give us something or we'll just start taking!
Dona nobis, dona nobis.

ALL
We're fed up with your heavenly silence,
And we only get action with violence,
So if we can't have the world we desire,
Lord, we'll have to set this one on fire!
Dona nobis, dona nobis.

20. XVI. Fraction "Things Get Broken"

CELEBRANT
Pa...cem!
Look... Isn't that... odd...

Red wine - isn't red - at all...
It's sort of - brown... brown and blue...
I never noticed that.
What are you staring at?
Haven't you ever seen an accident before?

Look... Isn't that... odd...
Glass shines ... brighter
When it's... broken...
I never noticed that.
How easily things get broken.
Glass... and brown wine...
Thick... like blood...
Rich... like honey and blood...
Hey... don't you think that funny?
I mean: it's supposed to be blood...
I mean, it is blood... His...

It was...
How easily things **get** broken...
What are you staring at?
Haven't you ever seen an accident before?
Come on, come on, admit it,
Confess it was fun.
Wasn't it? You know it was exciting
To see what I've done.
Come on, you know you loved it.
You're dying for more.
Wasn't it smashing
To see it all come crashing
Right down on the floor!

Right!
You were right, little brothers,
You were right all along.
Little brothers and sisters,
It was I who was wrong
So earnest, so solemn,
As stiff as a column,
"Lauda, Lauda, Laude."
Little brothers and sisters,
You were right all along!
It's got to be exciting,
It's got to be strong.

Come on! Come on and join me,
Come join in the fun:
Shatter and splatter
Pitcher and platter
What do we care?
We won't be there!
What does it matter?

Our Father, who art in Heaven,
Haven't you ever seen on accident before?

Listen... Isn't that... odd...
We can... be... so still...
So still and... numb...
How easily things get quiet.
Quiet... God is very ill...
We must all... be very still...
His voice... has grown so small,
Almost not there at all...
Don't you cry... Lullaby...
Sleep... sleep...

Shh...
Pray, pray...
You sons of men...
Don't let... Him die again...
Stay, oh stay... DOMINE... Stay...

(He lunges at the Altar, ripping up the altar-cloths and waving them like streamers in the air. He then leaps up onto the Altar and dances on it.)

Why are you waiting?
Just go on without me.
Stop waiting.
What is there about me
That you've been respecting
And what have you all been
Expecting to see?

Take a look, there is nothing
But me under this,
There is nothing you'll miss!
Put it on, and you'll see
Anyone of you can be
Anyone of me!

What? Are you still waiting?
Still waiting for me,
Me alone,
To sing you into heaven?
Well, you're on your own.

Come on, say it,
What has happened to
All of your vocal powers?
Sin it, pray it,
Where's that mumbo and jumbo
I've heard for hours?

Praying and pouting,
Braying and shouting litanies,
Chanting epistles,
Bouncing your missals
On your knees...
Go on whining,

Pining, moaning, intoning,
Groaning obscenities!

Why have you stopped praying?
Stopped your Kyrrieing?
Where is your crying and complaining?
Where is your lying and profaning?
Where is your agony?
Where is your malady?
Where is your parody
Of God... said
Let there be and there was...
God said: Let there be
Beatam Mariam semper Virginem,
Beatam miss the Gloria,
I don't sing Gratias agimus tibi propter magnam Gloriam
tuamen...

Amen. Amen. I'm in a hurry and come again.
When?
You said, you'd come...
Come love, come lust,
It's so easy if you just don't care,
Lord, don't you care...
... if it all ends today...
... profundis clamavi
Clamavi ad te, Domine, ad Dominum, ad Dom...
Adonai don't know,
I don't nobis ...
Miserere nobis...
Mise... mi...
Mi alone is only me...
But mi with so...
Me with s...
Mi...

Oh, I suddenly feel every step
I've ever taken,
And my legs are lead
And I suddenly see every hand
I've ever shaken,
And my arms are dead.
I feel every psalm that I've ever sung
Turn to wormwood on my tongue.
And I wonder oh, I wonder,
Was I ever really young?

It's odd how all my body trembles,
Like all that mass
Of glass on the floor.
How fine it would be to rest my head,
And lay me down,
Down in the wine,
Which never was really red
But sort of... brown...
And let not... another word...

Be spoken...
...Oh...
...How easily things get broken.

XVII. Pax: Communion ("Secret Songs")

21. Flute solo: *prestissimo a piacere*

BOY SOPRANO
Sing God a secret song
Lauda, Laude...

BOY SOPRANO
Lauda, Lauda, Laude.
Lauda, Lauda, Laudate Eum.

BASS SOLO, SOPRANO & TENOR SOLO
Lauda, Laude, etc.

FIRST COUPLE, STREET CHORUS, CHOIR
Lauda, Laude, etc.

ALL
Pax tecum!

BOY SOPRANO & CELEBRANT
Lauda, Laude, etc.

ALL
Almighty Father, incline thine ear:
Bless us and all those who have gathered here –
Thine angel send us,
Who shall defend us all;
And fill with grace
All who dwell in this place. Amen.

VOICE ON TAPE
The Mass is ended; go in peace.

Orthodox Church Music

ORTHODOX CHANT 17th & 18th Centuries

Дмитрий Бортнянский
1. **Да исправится молитва моя** (№ 2)

Да исправится молитва моя,
яко кадило пред Тобою:
воздеяние руку мою,
жертва вечерняя.

Господи, воззвах к Тебе,
услыши мя:
вонми гласу моления моего,
всегда воззвати ми к Тебе.

Положи, Господи,
хранение устом моим,
и дверь ограждения
о устнах моих.

Не уклони сердце мое
в словеса лукавствия,
непщевати вины о гресех.

– из Литургии Преждеосвященных Даров,
Псалом 140, 2, 1, 3 и 4

Джузеппе Сартти
2. **Ныне силы небесныя**

Ныне силы небесныя
с нами невидимо служат,
се бо входит Царь славы,
се, жертва тайная
совершена доносится.
Верою и любовию приступим,
да причастницы жизни вечныя будем.
Аллилуйа, аллилуйа, аллилуйа.

– из Литургии Преждеосвященных Даров

Дмитрий Бортнянский
3. **Херувимская песнь** (№ 7)

Иже херувимы, тайно образующе,
и животворящей Троице
тризвонную песнь припевающе,
всякое ныне житейское
отложим попечение.
Аминь.

Dimitri BORTNJANSKI
Wie ein Rauchopfer steige mein Gebet (Nr.2)

Wie ein Rauchopfer
steige mein Gebet vor Dir auf,
als Abendopfer gelte vor Dir,
wenn ich meine Hände erhebe.

Herr, ich rufe zu Dir.
Eile mir zu Hilfe;
höre auf meine Stimme,
wenn ich zu Dir rufe.

Herr, stell eine Wache
vor meinen Mund,
eine Wehr vor das Tor
meiner Lippen.

Gib, dass mein Herz
sich bösen Worten nicht zuneigt,
dass ich nichts tue, was schändlich ist.

– aus der Liturgie der gebeiligten Gaben
(Psalm 141, 2, 1, 3, 4)

Giuseppe SARTI
Den die Heerscharen der Engel

Den die Heerscharen der Engel
unsichtbar geleiten,
siehe, der König der Herrlichkeit kommt.
Siehe, das mystische Opfer
ist erfüllt.

Lasst uns hinzutreten mit Gottesfurcht und Glauben
und teilhaben am heiligen Abendmahl des ewigen Lebens.
Alleluja, Alleluja, Alleluja.
– aus der Liturgie der gebeiligten Gaben

Dimitri BORTNJANSKI
Der Cherubimengesang (Nr.7)

Die wir die Cherubim mystisch abbilden
und der lebenspendenden Dreieinigkeit
das dreimalheilige Loblied singen,
lasset uns nun ablegen
alle irdischen Sorgen.
Amen.

Яко да Царя всех подыдем,
ангельскими невидимо
дориносима чиньми.
Аллилуйа, аллилуйа, аллилуйа.

– из Божественной Литургии

Василий Титов
4. **Слава / Единородный Сын**
(№ 1 из «Службы бемуляной»)

Слава Отцу и Сыну
и Святому Духу, и ныне, и присно,
и во веки веков. Аминь.
Единородный Сын и Слове Божий,
безсмертен сый,
и изволивый спасения нашего ради
воплотиться от Святыя Богородицы
и Приснодевы Марии,
непреложно вочеловечивыйся,
распный же, Христе Боже,
смертию смерть поправ,
Един сый Святыя Троицы,
спрославляемый Отцу, и Святому Духу,
спаси нас.

– из Божественной Литургии

Бальдассаре Галуппи
5. **Плотию уснув**

Плотию уснув, яко мертв,
Царю и Господи,
тридневен воскрес еси,
Адама воздвиг от тли,
упразднив смерть.
Пасха нетления,
мира спасение.

– Экзапостиларий Пасхи

Дмитрий Бортнянский
6. **Возвдох очи мои в горы**
(Концерт № 24)

Возвдох очи мои в горы,
отнюду же придет помощь моя.
Помощь моя от Господа,
сотворшаго небо и землю.

Auf dass wir erheben den König des Alls,
den unsichtbar geleiten
die Heerscharen der Engel.
Alleluja, Alleluja, Alleluja.
– aus der Göttlichen Liturgie

Wassili TITOW
Ehre / Eingeborener Sohn
(Nr.1 aus "Gottesdienst in einer Molltonart")

Ehre sei dem Vater und dem Sohn
und dem Heiligen Geist jetzt und allezeit,
und in alle Ewigkeit. Amen
Eingeborener Sohn, Wort Gottes,
Unsterblicher,
der Du um unseres Heiles willen
Fleisch zu werden geruhest von der
Heiligen Gottesgebälerin und Immerjungfrau Maria,
wahrhaftig Mensch geworden,
gekreuzigt worden bist und den Tod
durch den Tod bewältigt hast, Christus, unser Gott,
einer in der heiligen Dreieinigkeit,
gleich verherrlicht mit dem Vater und dem Heiligen Geist,
erlöse uns.

– aus der Göttlichen Liturgie

Baldassare GALUPPI
Dem Fleische nach entschlafen

Dem Fleische nach entschlafen wie ein Toter,
erstandest Du, König und Herr,
nach drei Tagen,
nachdem Du Adam erweckt aus der Verwesung
und vertilgt den Tod.
O Pascha der Unverweslichkeit,
Erlösung der Welt.

– Oster-Exapostilarion

Dimitri BORTNJANSKI
Ich hebe meine Augen auf zu den Bergen
(Konzert Nr.24)

Ich hebe meine Augen auf zu den Bergen:
Woher kommt mir Hilfe?
Meine Hilfe kommt vom Herrn,
der Himmel und Erde gemacht hat.

Не даждь во смятение ноги твося,
ниже воздремлет храняй тя.
Се не воздремлет,
ниже уснет храняй Израиля.

Господь сохранит тя,
Господь покров твой
на руку десную твою.
Во дни солнце не ожжет тебе,
ниже луна нощию.

Господь сохранит тя от всякаго зла,
сохранит душу твою Гоподь;
Господь сохранит вхождение твое
и исхождение твое, от ныне и до века.

– Псалом 120-й

7. Николай Дилецкий
Хвалите имя Господне

Хвалите имя Господне, алилуи́я,
хвалите, раби Господа, алилуи́я.
Исповедайтесь Господеву, яко благу,
яко в век милость Его, алилуи́я.

– Псалом 134, 1; 135, 1

8. Дмитрий Бортнянский
Гласом моим ко Господу воззвах
(Концерт № 27)

Гласом моим ко Господу воззвах,
гласом моим к Богу и внят ми.
В день скорби моея призвах Господа
и услыша мя от храма святаго своего.

И бысть Господь утверждение мое.
И возведе мя на высоту,
яко восхоте мя.

И воздаст ми Господь по правде моей
и по чистоте руку мою,
яко сохраних пути Господни
и не нечествовах от Бога моего,
яко вся судьбы Его предо мною.
И оправдания Его не отступиха от мене.

– из 17 и 76 псалмов

Er lässt deinen Fuß nicht wanken;
er, der dich behütet, schläft nicht.
Nein, der Hüter Israels
schläft und schlummert nicht.

Der Herr ist dein Hüter,
der Herr gibt dir Schatten,
er steht dir zur Seite.
Bei Tag wird dir die Sonne nicht schaden,
noch der Mond in der Nacht.

Der Herr behüte dich vor allem Bösen,
er behüte dein Leben.
Der Herr behüte dich, wenn du fortgehst
und wiederkommst, von nun an bis in Ewigkeit

– Psalm 121

Nikolai DILEZKI
Lobet den Namen des Herrn

Lobet den Namen des Herrn,
lobt ihn, ihr Knechte des Herrn. Alleluja.
Danket dem Herrn, denn er ist gütig,
denn seine Huld währt ewig. Alleluja.

– Psalm 135, 1; 136, 1

Dimitri BORTNJANSKI
Ich rufe zu Gott
(Konzert Nr. 27)

Ich rufe zu Gott, ich schreie,
ich rufe zu Gott, bis er mich hört.
In meiner Not rief ich zum Herrn,
aus seinem Heiligum hörte er mein Rufen.

Und der Herr war mein Fels, meine Burg,
er führte mich hinaus ins Weite,
denn er hatte an mir Gefallen.

Und der Herr hat gut an mir gehandelt und mir vergolten, weil
ich gerecht bin und meine Hände rein sind.
Denn ich hielt mich an die Wege des Herrn
und fiel nicht ruchlos ab von meinem Gott,
ja, ich habe alle seine Gebote vor Augen,
weise seine Gesetze niemals ab.

– aus Psalm 77 und 18

9. Артемий Веделъ
На реках Вавилонских

На реках Вавилонских,
тамо седохом и плакахом,
внегда помянути нам Сиона.
На вербиих посреде его
обеснихом органы наша,
яко тамо вопрошиша ны
пленшии нас о словесех песней,
и ведшии нас о пении:
Воспойте нам от песней Сионских.
Како воспоем песнь Господню
на земли чуждаей?
Аще забуду тебе, Иерусалиме,
забвена буди десница моя.
Помяни, Господи, сыны Едомския,
в день Иерусалима глаголющая:
истошайте, истошайте,
до оснований его.
Дщи Вавилоня окаянная,
блажен иже воздаст тебе
[воздаяние твое.] еже воздала еси нам.
Блажен иже имет и разбьет
младенцы твоя о камень.

– Псалом 136-й

10. Дмитрий Бортнянский
Скажи ми, Господи, кончину мою
(Концерт № 32)

Скажи ми, Господи, кончину мою,
и число дней моих кое есть,
да разумею, что лишаюся аз.
Се пяди положил еси дни моя,
и состав мой яко ничтоже пред Тобою.
Обаче всяческая суета.
Убо образом ходит человек,
обаче все мятется:
сокровиществует,
и не весть, кому соберет я.

Отстави от мене раны Твоя:
от крепости бо руки Твоя аз исчезох.
Услыши молитву мою, Господи,
и моление мое внуши,
слез моих не премолчи.

Ослаби ми, да почию,
прежде даже не отиду,
и ктому не буду.

– Псалом 38, 5-7, 11, 13-14

Artemi WEDEL
An den Strömen von Babel

An den Strömen von Babel,
da saßen wir und weinten,
wenn wir an Zion dachten.
Wir hängten unsere Harfen
an die Weiden in jenem Land.
Dort verlangten von uns
die Zwingherren Lieder,
unsere Peiniger forderten Jubel:
"Singt uns Lieder vom Zion!"
Wie könnten wir singen die Lieder des Herrn,
fern, auf fremder Erde?
Wenn ich dich je vergesse, Jerusalem,
dann soll mir die rechte Hand verdorren.
Herr, vergiss den Söhnen Edoms
nicht den Tag von Jerusalem; sie sagten:
"Reißt nieder,
bis auf den Grund reißt es nieder!"
Tochter Babel, du Zerstörerin!
Wohl dem, der dir heimzahlt,
was du uns getan hast!
Wohl dem, der deine Kinder packt
und sie am Felsen zerschmettert!

– Psalm 137

Dimitri BORTNJANSKI
Herr, tu mir mein Ende kund(Konzert Nr. 32)

Herr, tu mir mein Ende kund
und die Zahl meiner Tage.
Lass mich erkennen, wie sehr ich vergänglich bin.
Du machst meine Tage nur eine Spanne lang,
meine Lebenszeit ist vor Dir wie ein Nichts.
Ein Hauch nur ist jeder Mensch.
Nur wie ein Schatten geht der Mensch einher,
um ein Nichts macht er Lärm.
Er rafft zusammen
und weiß nicht, wer es einheimst.

Nimm Deine Plage weg von mir.
Unter der Wucht Deiner Hand vergehe ich.
Hör mein Gebet, Herr,
vernimm mein Schreien,
schweig nicht zu meinen Tränen.

Wende Dein strafendes Auge ab von mir,
so dass ich heiter blicken kann,
bevor ich dahinfahre und nicht mehr da bin.

– Psalm 39, 5-8, 11, 13, 14

SERGEI RACHMANINOV (1873-1943)

All-Night Vigil op.37. Vespers

1. Приидите, поклонимся

Иерей: Восстаните, Господи, благослови. Священник: Слава святей, единосущней, животворящей и нераздельней Троице, всегда, ныне и присно, и во веки веков.

Аминь. Приидите, поклонимся Царевн нашему Богу. Приидите, поклонимся и припадем Христу Царевн нашему Богу. Приидите, поклонимся и припадем самому Христу Царевн и Богу нашему. Приидите, поклонимся и припадем Ему.

2. Благослови, душе моя

Аминь. Благослови, душе моя, Господа. Благословен еси, Господи. Господи Боже мой, возвеличился еси зело. Во исповедание и в ведепоту облеклся еси. Благо словен еси, Господи. На горах станут воды. Дивна дела Твоя, Господи. Посреде гор пройдут воды. Вся премудростию сотворил еси. Слава Ти, Господи, сотворившему вся.

3. Блажен муж

Блажен муж, иже не иде на совет нечестивых. Аллилуия. Яко весть Господь путь праведных, и путь не честивых погибнет. Работайте Господевн со страхом и радуйтесь Ему с трепетом. Блажени вси надеющии Нань. Воскресни, Господи, спаси мя, Боже мой. Господне есть спасение и на людех Твоих благословение Твое. Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков. Аминь. Аллилуия. Слава Тебе, Боже.

Kommt, laßt uns anbeten

Diakon: Stehet aufrecht. Segne, o Gebieter!
Priester: Ehre sei der heiligen und einwesentlichen und lebendigmachenden und unzertrennlichen Dreieinigkeit, allezeit, jetzt und immerdar und in alle Ewigkeit.

Amen. Kommt, laßt uns anbeten den König, unseren Gott!
Kommt, laßt uns anbeten und niederfallen vor Christus, dem König, unserem Gott! Kommt, laßt uns anbeten und niederfallen vor Christus selbst, unserem König und Gott! Ihn anbeten und niederfallen vor Ihm.

Preise, meine Seele, den Herren

Amen. Preise, meine Seele, den Herrn. Gepriesen bist Du, o Herr. O Herr, mein Gott, wie bist du gewaltig groß. In Hoheit und Würde bist Du gekleidet. Über den Bergen standen die Wasser. Wie wunderbar sind Deine Werke, o Herr. Alles hast Du in Weisheit erschaffen. Ehre sei Dir, o Herr, der Du alles erschaffen hast. Ehre sei Dir, o Gott.

Selig der Mann

Selig der Mann, der nicht wandelt im Rate der Frevler. Halleluja. Denn es kennt der Herr den Weg der Gerechten, und der Weg der Frevler führt in den Abgrund. Dienem Herrn in Furcht und frohlockt Ihm mit Zittern. Denn selig sind alle, die auf Ihn hoffen. Stehe auf, o Herr, erlöse mich, mein Gott. Bei dem Herrn ist die Erlösung und über Deinem Volke sei Dein Segen. Halleluja. Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste. Jetzt und immerdar und in alle Ewigkeit. Amen. Halleluja. Ehre sei Dir, o Gott.

4. Свете тихий

Диакон: Премудрость, прости.

Свете тихий святых славы Безсмертного, Отца Небесного, Святого, Блаженного, Иисусе Христе! Пришедше на запад солнца, видевше свет вечерний, поем Отца, Сына и Святого Духа, Бога. Достоин еси во вся времена пет быти гласы преподобными, Сыне Божий, живот даяя: темже мир Тя славит.

5. Ныне отпускаши

Ныне отпускаши раба Твоего, Владыко, по глаголу Твоему, с миром; яко видеста очи мои спасение Твое, еже еси уготовал пред лицом всех людей, свет во откровение языков и славу людей Твоих Израиля.

6. Богородице Дево, радуйся

Богородице Дево, радуйся, благодатная Марие, Господь с тобою. Благословенна ты в женах, и благо словен плод чрева твоего, яко Спаса родила еси душ наших.

Freudenlicht

Diakon: Weisheit. Stehet aufrecht.

Freudenlicht heiliger Herrlichkeit des unsterblichen himmlischen Vaters, des ewigen seligen Jesu Christi. Angelangt am Untergang der Sonne schauen wir nun den Abendglanz, singen dem Vater und dem Sohn und Gott dem Heiligen Geiste. Würdig ist es, Dir Lob zu singen allezeit mit klarer Stimme, Gottessohn, Urquell des Lebens, also verherrlicht Dich das All.

Herr, nun läßt Du Deinen Diener

Herr, nun läßt Du Deinen Diener in Frieden ziehen, wie Du gesagt hast, denn meine Augen haben Dein Heil gesehen, das Du bereitet hast vor dem Angesicht aller Völker, ein Licht zur Erleuchtung der Heiden und zur Verherrlichung Deines Volkes Israel.

Jungfräuliche Gottesgebärerin

Jungfräuliche Gottesgebärerin, freue Dich, begnadete Maria, der Herr ist mit Dir; gepriesen bist Du unter den Frauen, und gepriesen ist die Frucht Deines Leibes, denn Du hast den Retter unserer Seelen geboren.